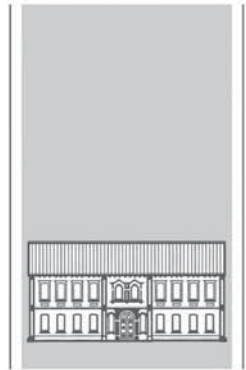


Friisk
tekstsamling

FERING



NORDFRIISK
INSTITUUT

Friisk tekstsaaamling

FERING

herausgegeben von

Antje K. Arfsten und Wendy Vanselow

Nordfriisk Instituut

Das Projekt wurde gefördert aus Mitteln des Bundes
über den Frische Rädj/Friesenrat Sektion Nord.



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.



Nr. 227

Alle Rechte vorbehalten

© Verlag Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, NF; 2014

Umschlaggestaltung: Bernd Bednarz, Ravensburg

Herstellung: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Hüsem/Husum, NF

ISBN 978-3-88007-386-9

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	6
Arfst J. Arfsten	De stürwen welmaager sin likenpretjei .. 8
Simon R. Bohn	A bööd tu a iadgreewers 11
Namine Witt	Matje an Tatje 19
Namine Witt	En faaligen brant! 22
Theodore Jappen	Witjst dü't noch? 23
Theodore Jappen	A wos uun Brooklyn..... 25
Stine Andresen	Dünenkönings daans 26
Stine Andresen	Swet hiamelkhaid 27
Nickels Jürgens	En riad för a jongen, diar at sweemen liar wel 28
Nickels Jürgens	Soldootenleewent 30
Julius Tedsen	Jins Jokeb Eskels 32
Lorenz C. Peters	De aiertiif 36
Lorenz C. Peters	Uun a Madlunsia 38
Lorenz C. Peters	Dü beest noch aleewen bi mi 39
Reinhard Arfsten	Faan Rüslun tuskimen 40
Reinhard Arfsten	Muusche Hompelbians aanj 42
Hinrich C. Hinrichsen	Alerhand ual staken an riimen an noch wat, diar jongen hal hiar an auer wees mei 44
Hinrich C. Hinrichsen	Düüwdeel 46
Elke Roeloffs	Wüfensbeschük 47
Volkert F. Faltings	Efterdoords-eewentüüren..... 51
Jenny Sörensen	Faan pochin an leegen 53
Ellin A Nickelsen	De green stian – I. Theodor an Rosina ... 58
Ellin A. Nickelsen	Kinjig 61
Gesche Roeloffs	Hüföl lidj paase iinuun noibüürs dörnsk? 63
Nicole Quinten	Zombies 66
Anmerkungen	70
Die Autoren	80
Quellenverzeichnis	89
Weitere friesische Veröffentlichungen	91
Allgemeine Literaturangaben	94

Vorwort

Um sich in der nordfriesischen Literatur zurechtzufinden, braucht man ein wenig Beharrlichkeit, denn einen zusammenhängenden, homogenen Korpus gibt es nicht. Vielmehr spiegelt sich die Vielfalt der nordfriesischen Sprache auch in den unterschiedlichen Literaturtraditionen wider. Sowohl die Autoren als auch ihre Leserschaft sind in der Regel auf einen nordfriesischen Dialekt festgelegt. Daher kann man eigentlich nicht von „der“ nordfriesischen Literatur sprechen, sondern eher von nordfriesischen Literaturen, die sich zum Teil unabhängig voneinander entwickelt haben. Viele nordfriesische Texte sind zudem in ganz unterschiedlichen Zeitschriften und Zeitungen erschienen oder liegen nur als Handschriften vor. Für das Verständnis von älteren Texten ist oftmals ein Wörterbuch von Nöten, da einige der verwendeten Ausdrücke heute nicht mehr geläufig sind. Außerdem erschweren die variierenden Orthografien nicht selten die Lesbarkeit der Texte.

Seit einiger Zeit existieren Neuausgaben älterer Texte, aber meist beschränken diese sich auf das Werk einzelner Autoren, wie etwa L. C. Peters (Faltings 1986), Christian Johansen (Jannen 1995), Peter Jensen (Petersen 2005; Laabs 2012) oder Jens E. Mungard (Hoeg 1995; Laabs 2013). Inzwischen gibt es sogar einen Thesaurus des Nordfriesischen, erstellt von der Abteilung für Frisistik der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, doch eine Buchausgabe, die die wichtigsten Autoren eines Sprachgebiets und Beispiele ihrer Texte vereint darstellt, fehlte bisher.

Die vorliegende Publikation versucht diese Lücke zu schließen. Sie bietet einen Überblick über die Literatur auf Fering (Föhrer Friesisch) von den Anfängen bis heute. Die ausgewählten Werke sind chronologisch nach den Geburtsjahren der Autor/innen geordnet, zu denen man im Anhang biografische Angaben findet.

Zum besseren Verständnis der Texte werden Übersetzungen oder Erläuterungen zu einzelnen Wörtern, Satzkonstruktionen oder Redewendungen gegeben. Wenn diese

Anmerkungen den Rahmen des Seitenrandes sprengen, wird mit einem Pfeil und einem ‚A‘ [→ A] auf den Anhang verwiesen, wo weiterführende Erläuterungen zum jeweils markierten Begriff zu finden sind.

Für ihre Unterstützung bei der Zusammenstellung der Autorenbiografien danken wir Anne Paulsen-Schwarz vom *Nordfriisk Instituut* und Reinhard Jannen von der *Ferring-Stiftung* sowie Franziska und Mareike Böhmer, die uns während ihres Praktikums im *Nordfriisk Instituut* eine große Hilfe waren. Desweiteren gilt unser Dank Prof. Dr. Jarich Hoekstra von der Abteilung für Frisistik am Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Kiel, der sein Manuskript über die nordfriesische Literatur zur Verfügung gestellt hat.

Wir wünschen allen Lesern viel Freude an dieser Veröffentlichung,

Antje Arfsten und Wendy Vanselow

Abkürzung

Adj.	Adjektiv	moor.	Mooringer Frasch
allg.	allgemein	ndl.	Niederländisch
dän.	Dänisch	Sg.	Singular
dt.	Deutsch	vgl.	vergleiche
eigtl.	eigentlich	westl.	westlich
engl.	Englisch	wirh.	Wiringhiirder Freesk
franz.	Französisch	wörtl.	wörtlich
Inf.	Infinitiv		

De stürwen welmaager sin likenpretjei

Arfst Jens Arfsten

Det san nü jo al grausoom föl juaren leeden¹, do lewet diar so'n alerwelts kluken welmaager üüb Feer, an al a nei waanjer, diar² hi maaget, wiar efter alerneist muude an skürend widj wech³.

Waanjer mä springfeedern an waanjstuler⁴ käänd 'ar dojütidj noch näämen. Arkenään mend jo woner, wan'r en neien waanj hed, diar faan Rakmer Welmaager maaget wiar; dan do welen wiar ruad, dö haawen⁵ güül an do siadelsburder⁶ laachtblä farewd. Sok en smoken waanj wurd uk jo goor ej ööders brükt, üüs diarmä tu hööw an tu market tu keeren. Wan diar nü för so'n neien waanj en paar flink hingster späänd wiar, am ütjtukeeren, dan süüset de waanj akeroot so gaw bääftefter, üüs a hingster lep, alhü knolterig a wai uk wiar.

Rakmer Welmaager wiar so'n flitjigen an strewsaamen maan üüs näämen muar üüb hial Feer. Man hi wiar swak. Hi füng a ütjteering⁷ an stürew. Det ded arkenään grausaam iarig am Rakmer Welmaager. Wan diar en skruader of en sütjer stürwen wiar, diar wiar jo niks uun gelegen⁸ weesen; dan diar blääw jo nöögen efter. Man diar wiar jo man ään welmaager üüb hial Feer, an de wiar nü duad.

Üüs Jong Göntje, Rakmer sin wüf, do hen jin't hualewjonken mä hör grat dring bi da naachtert siad⁹, do kaam diar en naibüürswüf an broocht en finen batistenen¹⁰ sterewkitel för hör maan; dan det wiar man aaremmudig werk¹¹ bi a welmaager. Jü naiberswüf wiar man eewenst wedeer tús gingen, do saad Jong Göntje tu hör dring: „Witjst wat? Ik skul so nuadig an skrääpnöösduk¹² haa. Ik wal faan a bääftsijd faan a sterewkitel en stak tu en skrääpnöösduk ufklap. Diar komt jo dach goor niks faan tu sen.“

So gaw üüs Rakmer nü man mä a sterewkitel uun a duadenkast bereewet¹³ liig, ging Jong Göntje am tu a prääster, am en likenpretjei för hör maan tu bestelen, an saad tu a prääster:

„Hi hää at jo was hiard, det ik man maan ferleesen¹⁴ haa: Rakmer as duad.“

¹ *leeden* > vergangen; föl juaren leeden ‚viele Jahre her‘

² *diar* > die, welche

³ *skürend widj wech* > glänzte weithin sichtbar (wörtl. ‚glänzte weit weg‘)

⁴ *waanjstul* > Sitzgelegenheit auf dem Wagen (wörtl. ‚Wagenstuhl‘)

⁵ *haaw* > Seitenbrett des Kastenwagens, Wagenleiter

⁶ *siadelsburd* > Sitzbrett auf dem Wagen

⁷ *ütjteering* > Schwindsucht (wörtl. ‚Auszeichnung‘)

⁸ *niks uun gelegen* > nicht so schlimm (wörtl. ‚nichts dran gelegen‘)

⁹ *siad* > saßen (Inf. *sat*) → A

¹⁰ *batistenen* > aus Batist

¹¹ *aaremmudig werk* > kümmerliches, armseliges Dasein

¹² *skrääpnöösduk* > Taschentuch (wörtl. ‚Taschennasentuch‘) → A

¹³ *bereewe* > einen Toten herrichten und aufbahnen

¹⁴ *ferleesen* > verloren (Inf. *ferlees*) → A

„Ja, ik haa't uk al hiard, det Rakmer stürwen as“, swaaret a prääster weder. „Det dää mi uk rocht faan harten iarig.“

Jong Göntje füng¹⁵ nü a skrääpnöösduk ütj a skrääp, drüget a tuaren ütj a uugen an saad: „Rakmer as dach sin leewedoog¹⁶ so'n neten an strewsaamen maan weesen, an nü maad ik doch so hol, det 'ar an rocht net likpretjei awer ham helen wurd. Wat koostet so'n pretjei eegentlik?“

De prääster wiar uk en echten feringen; hi wiar uun Hedehüsem bäären, hed uun Kopenhüwen tu prääster liard¹⁷ an skul en söndai sin iarst pretjei hual. Hi saad tu Jong Göntje: „Ik kön trii likenpretjeien faan bütjen¹⁸: diarfaan koostet jü baast en dooler, jü madelst fjawerantwuntig skaling, an jü ringst koostet man twaalew skaling. Man det sai'k föörütj, det as en godserbermelk pretjei.“

„Wan ik dan twaalew skaling betaale“, saad Jong Göntje, „huarfaan wort dan pretjet?“

„Min gud wüf, wat kön diar för twaalew skaling leewert wurd? Det as so'n komerlik pretjei, det'r goor nään tekst tu brükt wort.“

„Awer wat för'n tekst wort dan pretjet, wan ik fjawerantwuntig skaling ütjdu?“

„Dan pretje ik faan *Daniel in der Löwengrube*.“

„Nö, nü wort at noch doler üüs dol! Dan wul hi Rakmer iin tu Dooniel uun a löwenküül pretje? Let Dooniel man alian bi a löwen bliiw; man leew Rakmer skal för ales uun a welt ej uun a löwenküül. Man nü maad ik uk noch ööders hal wat faan a baast¹⁹ pretjei wed.“

„Ja, dan pretje ik awer de tekst: *Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser*. Det as ööders en raar²⁰ pretjei, diar en öödern prääster mi ej so lacht eftermaage kön.“

„Nö, det let ham hiar, en pretjei faan en hirsk, det mut jo wat apartigs²¹ wees. Man en dooler kön ik doch ej för en likenpretjei betaale. Dö skalinger san jo knaap bi mi. Man alikefööl 'aram, muar üüs twaalew skaling kön ik ej ütjdu; man ik maad jo grausaam hol, dat a hirsk düchtig ambisprüng²² uun a pretjei!“

De söndai diarüüb, üüs Rackmer al begreewen wiar, wiar Jong Göntje an hör dring mäenööder tu hööw²³, an üüs jo do weder tús faan hööw ging, do skriald Jong Göntje doch so greemelk, det jü goor ej weder tu aphualen kem küd²⁴, an üüs hör dring do fraaget, huaram jü nü so skriald, do saad jü

¹⁵ *füng* > nahm (wörtl. ‚bekam‘) → A

¹⁶ *leewedoog* > Lebtag

¹⁷ *tu prääster liar* > Theologie studieren (wörtl. ‚zum Pastor lernen‘)

¹⁸ *faan bütjen* > hier: aus dem Kopf

¹⁹ *baast* > besten

²⁰ *raar* > selten, besonders

²¹ *wat apartigs* > etwas besonderes → A

²² *ambisprüng* > herum-spränge → A

²³ *hööw* > Gottesdienst → A

²⁴ *tu aphualen kem küd* > aufhören konnte (wörtl. ‚zum Aufhören kommen konnte‘)

²⁵ **atje** > Koseform zu *aatj*
,Vater'

²⁶ **reselfiart** > tatkräftig,
energisch

²⁷ **ap jin a woch** > gegen
die Wand → A

tu ham: „Heest ej hiard, dat a prääster saad: so üüs de mensk begreewen wort, so stäänt hi uk weder ap? An ik haa jo faan san sterewkittel bääft en skrääpnöösduk ufklapt!“

„Man ööders niks“, saad de dring do, „skrial diar dach ej am! Üüs atje²⁵ as jo aleewen en reselfiarten²⁶ kiarel weesen. Wan hi weder apstäänt, do lääpt hi gaw hen, am mä a rag ap jin a woch²⁷ tu stunen.“

A bööd¹ tu a iadgreewers²

Simon Reinhard Bohn

Jong-Jins wiar flitjig, traw an from
en kanten³ jongen gast,
man diarbi dan uk net so dom.
üs'n ooftring⁴ kualew as.
Ferliid⁵ bi'n büür uun't Waasterlun
at ernin för sin wüf tu dun
an üüb en somrem uk tu juaten⁶
jar schap an ki an ööder nuaten⁷.

Dö taw, jü küd so grausaam gud
mäenööder aawerian.
Jü hed faan näämen muar so'n mud;
hi wiar her frinj alian.
Hi ded her ales rocht tu paas,
ham fünj üs hörd uk ej so'n baas,
dan sant hi jarens tjüch ütjjaaget,
hed's föl muar ütj a busem maaget.

Neiskirig wiar's uk üs'n ual
ütjleden spanriswel⁸.
Faan hoker küd's uk bal muar hual,
üs jü faan Jong-Jins hel?
Dan, huar man wat a stört mad reer⁹,
wost Jong-Jins widj an sidj üüb Feer.
An hed's wat aawer tu skoonflaakin¹⁰
wost hi sin wurd uk mä tu snaakin.

Ock, buuknecht¹¹ bi de salew büür,
de siig det uu so trai¹²,
dat Jong-Jins so föl naier wiar.
Hi moost diar ütj a wai.
Do maaget hi dan mä en swup¹³
de büür at hood ans üüb en lup,
dat jo en nei stak gred¹⁴ ampluuet
an suutjis bääft a pluch amwuuet.

¹ *bööd* (a) > Nachricht, Botschaft

² *iadgreewers* > Torfgräber

³ *kant* > ordentlich, adrett, stattlich (von Statur)

⁴ *ooftring* > neugeboren

⁵ *ferlii* > verdingen, in Stellung gehen

⁶ *juate* > hüten

⁷ *nuat* (at) > Rind, Stück Vieh

⁸ *spanriswel* (at) > Rad des Spinnrades

⁹ *huar man a stört mad reert* > wo etwas los ist

¹⁰ *skoonflaakin* > lästern (wörtl. ‚schandflecken‘)

¹¹ *buuknecht* (a) > Großknecht

¹² *trai* > widerwillig, träge

¹³ *swup* (a) > schnelle Bewegung

¹⁴ *gred* (at) > Grasland

¹⁵ *I* > Ihr (Anrede für Respektspersonen)

¹⁶ *geteel* (at) > Gerede

¹⁷ *faalig* > außergewöhnlich (tüchtig)

¹⁸ *bewent* > gelegen

¹⁹ *tanwat* (a) > einfältiger Mensch (wörtl. ‚dünner Verstand‘)

²⁰ *skeel* > ausmachen (Unterschied machen)

²¹ *jonkens* > euch beiden (zu *jat* ‚ihr beide‘) → A

²² *onk* > uns beiden (zu *wat* ‚wir beide‘)

„Uuha! Wat haa I¹⁵ det doch gud!“
Begand hi sin geteel¹⁶,
„Tu’n lewin haa I uun aawerflud,
san sünj an stark faan lel;
diartu haa I en faalig¹⁷ wüf,
mä’n deegen romp an fäät an stif;
an diar ham diar bääftefter maaget,
wurt was mä’t ians a der ütjaaget.“

De büür, de harket ap. „Wat’s det?
Wat wääl dü diarmä sai?
Menst dü ferlicht, dat jü wel let
en öödern alter nai?
Uun her as mi ej föl bewent¹⁸;
doch de, diar ham det onerstäänt,
her faan a rocht wai uftulookin
de feit en höön mä mi tu plookin.“

Ha, ha, teenkt Ock, det gongt jo gud!
Dü skääl’t noch beeder feel;
Ik snaake di a hatj uun’t blud,
an Jong-Jins mut at keel.
„Diar as nään tanwat¹⁹ üüb a welt
so grat, üs mä jaw wüf tuhelt.“
„Hual a müs! Dan det san luuter laanjen;
det as en düntje faan din aanjen.“

„Nü wel! Det’s gud. Ik swige stal.
Mi kön’t uk goor nant skeel²⁰.
Man hoker jo ej harke wal,
de mut jo salew feel!“
„Dan daske ap, sai mi a wiard!
Min leewentslok as doch al stiard.
Doch liaw ik miast, faan jonkens²¹ tawen
beest dü noch olermanst tu trawen.“

„Alikefö! hi’s preut an kant
faan lel an uk ej skoonk,
so, üs ham’t lok bi wüfen fant.
Doch blaft det oner onk²².

Haa I det dan noch oler sen,
hü Jong-Jins mä her amgung kön?
Huar uk her hart mei efter suke²³,
hi kön't her ütj a uugen luke.“

„Det hed ik nü doch oler toocht,
dat jü mi so beloog,
an dat's so'n hualewwisen wocht
en maan üs mi föörtoog,
en käältr²⁴, knaap ütj't jongenstjüch,
noch ej ans bääft a uaren drüg.
Man teew! Hi skal't mi jüür betaale;
Ik wal ham troch a moster haale.“

Nü räänd de büür dan, splitjendol,
a iwer uun a lel²⁵,
ütj tu sin greewers uun a Wol²⁶,
al wat at tjüch uk hel.
Hi beset²⁷ so, dat ham a swet
dript faan a nöös deel tu a fet.
Hi wiar faan slober knaap tu käänen
an glamen am't gesicht faan räänen.

So kaam hi bi sin greewers uun,
diar maarteld²⁸ üs'n slaaw,
sofö*l* iad²⁹ ütj a küül tu fun,
üs's küd. Jo werket traw.
Jo spat³⁰ an firkt³¹ an lus³² an krääd³³
an somen³⁴, diar uun hürkem³⁵ seed,
jo saat drüg suaden ap uun stüken³⁶;
faan't iadmoot³⁷ maaget's wafelkuuken.

Hir rept hi faan sin lidj en paar,
a baasten mad a flööd³⁸,
an sait so ünferwaans tu jar:
„Brangt hoker jam det bööd,
of jam so den, üs ik jam saad,
ham nem jam bi sin rabskan³⁹ faad:
smitj'n uun a küül, wan'm's onerhölket⁴⁰,
of weederlüüsing, hü'r uk bölket.“

²³ *suke* > sich sehnen nach; vgl. engl. *seek* ‚anstreben, begehren‘

²⁴ *käältr^{ing}* (at) > Kinder-volk

²⁵ *iwer uun a lel haa* > die Aufregung/den Zorn in den Gliedern haben

²⁶ *Wol* > Flurname

²⁷ *bese* > schnell rennen

²⁸ *maartle* > sich ab-rackern

²⁹ *iad* (at) > Torf

³⁰ *spat* > mit dem Spaten abstechen

³¹ *firk* > forken

³² *lus* > luden, verluden auf (Inf. *leel*)

³³ *krääd* > karrten (Inf. *kridj*)

³⁴ *somen* > einige; vgl. engl. *some*

³⁵ *uun hürkem* > in der Hocke

³⁶ *stük* (at) > zum Trocknen aufgestellter kleiner Haufen

³⁷ *iadmoot* (at) > feiner, nasser Torf

³⁸ *flööd* (m) > Herde, Familie

³⁹ *rabskan* (at) > Schlafittchen (wörtl. ‚Rippenfell‘)

⁴⁰ *onerhölke* > aushöhlen

⁴¹ **klüft** (at) > Spaß, Scherz

⁴² **sket** > geschieht (Inf. skü)

⁴³ **flap** > plötzlich und heftig hinwerfen

⁴⁴ **spraantle** > zappeln

⁴⁵ **juart** > hierher

⁴⁶ **onergurd** (at) > Mittagessen

⁴⁷ **hääst** (at) > Hast, Eile

⁴⁸ **aawerlääst** (at) > große Last

⁴⁹ **diar skal wat swei** > da ist etwas in Gang

⁵⁰ **ham skake** > sich benehmen

⁵¹ **tuat** (a) > hier: besonderes Ereignis

⁵² **uunting** > anfangen, in Angriff nehmen

⁵³ **hok** > hier: Kirchstuhl des Pastors

⁵⁴ **getjegel** (at) > Klatsch, Tratsch

⁵⁵ **bradfiard** (at) > Hochzeitszug

⁵⁶ **troch a hegel tji** > etwas von vorne bis hinten kommentieren, durchhecheln (wörtl. ‚durch die Hechel ziehen‘)

Det wiar en klüft⁴¹, det wiar en grap,
diar arke dai ej sket⁴².

Wat wul's ham iin uun't weeder flap⁴³!

Wat wul's ham spraantle⁴⁴ let!

Jar hart wiar harder üs'n stian.

Diar holep nian gud wurden jin.

Hi moost 'ar iin, an skul'r brole

üs de grat bruket taarepshole.

Ock rept nü Jong-Jins: „Kom ans juart⁴⁵!

De büür wal di tu wurd!“

De büür, de saad, mä'n luk, so suart:

„Lup efter onergurd⁴⁶

ans gaw ütj uun a iadküülfään

an fraage diar, of jo so den,

üs ik jar saad!“ Hi ging; doch fraaget

hi iarst jü wüf, of't her uk haaget.

„Ja, gung man tu! Heest doch nian hääst⁴⁷,

dan wost ik noch en grap.

At as di ej tu'n aawerlääst⁴⁸.

Gaw rede di wat ap.

An gung tu hööw! Diar skal wat swei⁴⁹.

A prääster skal en paar tup wei.

Man paase naw üüb, hü's jar skake⁵⁰,

an wat a lidj 'ar aawer snaake.“

„Det du ik hol. Mi hää so'n tuat⁵¹

al loong al efter lingd.

Det as rocht weeder uun man sluat.

Wiar't doch man iarst uuntingd⁵²!“

Hi füng en steed an – wat en lok! –

mad ale wüfhood ap uun't hok⁵³.

Mä'n ünfersköömet lung getjegel⁵⁴

toog jo a bradfiard⁵⁵ troch a hegel⁵⁶.

A prääster kaam an Jong-Jins sten

mä eeben uug an uar.

Wat füng hi diar för neis tu sen,

tu hiaren noch föl muar!

Diar wiar en stood, det ging ans widj,
mad al do stjülig⁵⁷ bradlepslidj,
fööraal a bridj, jü wiar so bruket,
diar füng hi ham ej sat et⁵⁸ luket.

Bluathüüwet⁵⁹, mä en krüün üüb't hood,
a störter uun a nek. –
Ik haa jam hir ej för en ood⁶⁰,
skeer uk binai nian gek. –
Her halsnöösdük wiar faan madras⁶¹,
a sliawen jonk laacht blä damas.
Her haag an leenk⁶² wiar ööders kuadig⁶³.
A knooper hed a basel nuadig.

A skorluk wiar her alter naar,
tupreid⁶⁴ mä'n graten hank⁶⁵.
Jü muude as jo nü so raar⁶⁶
üüb Feer jüst uun a gang.
Her pei, de slebet bääft uun't stront⁶⁷,
an föör, diar wiar'r alter stont⁶⁸.
Diar giset's⁶⁹ et⁷⁰, man wat mankiaret⁷¹,
det füng hi ej ütjspekuliaret.

San rok wiar faan jar mamen pei,
apfarewt uun a krooch,
man skürent net so gud⁷² üs nei,
wiar doch ej wat enooch.
Güül üs en hingsterkral⁷³ wiar sin kraag.
Dan füng de aarem hud sin laag;
De wiar so rüch üs en rüch bortje⁷⁴
an laachtbrün üs en brönket⁷⁵ fortji⁷⁶.

Üs ales nü dan wiar tusteld,
wiar noch de hinger⁷⁷ luas:
A klooker hed ham so ferkeld,
hed tuswark an wiar huas.
Do haalet Jong-Jins föör an bääft
an bolet⁷⁸ so ütj leewentskrääft,
dat ham a tes uun't kentjaap⁷⁹ skringelt
an arkenään a uaren ringelt.

⁵⁷ *stjülig* > hübsch, geschmackvoll

⁵⁸ *et* > hier: daran

⁵⁹ *bluathüüwet* > ohne Haube

⁶⁰ *ood (a)* > hier: Narr

⁶¹ *madras (at)* > indischer Seidenstoff

⁶² *haag an leenk* > silberner Brustschmuck der Tracht (wörtl. ‚Haken und Kette‘)

⁶³ *kuadig* > schmutzig

⁶⁴ *tuprei* > zusammenreihen, -raffen

⁶⁵ *hank (at)* > Öse aus Stoff

⁶⁶ *raar* > sonderbar → A

⁶⁷ *stront (at)* > hier: Dreck

⁶⁸ *stont* > kurz, fußfrei

⁶⁹ *gise* > kichern

⁷⁰ *et* > hier: drüber

⁷¹ *mankiare* > fehlen, Mangel haben

⁷² *net so gud* > ebensogut, genau so

⁷³ *hingsterkral (at)* > Löwenzahn

⁷⁴ *bortje (at)* > Brettchen

⁷⁵ *brönke* > bräunen

⁷⁶ *fortji (at)* > Förtchen (Schmalzgebäck)

⁷⁷ *hinger (a)* > Teufel

⁷⁸ *bole* > brüllen, schreien

⁷⁹ *kentjaap (at)* > Unterkiefer

⁸⁰ *swüm* (a) > Ohnmacht

⁸¹ *grap* (at) > Scherz

⁸² *pögenduad* > mausetot

⁸³ *tuat* (a) > hier: Lärm

⁸⁴ *uunbiar* > laut aufschreien

⁸⁵ *haag an guusken* > Haken und (Metall)Ösen

⁸⁶ *ongensduuske* (at) > Riechfläschchen

⁸⁷ *äskulap* > griechischer Gott der Heilkunst

⁸⁸ *skian* > rein, klar

⁸⁹ *walefting* (at) > Gewölbe

⁹⁰ *staable* > stapeln

⁹¹ *skrui* > langsam fahren

⁹² *strui* > mit langen Schritten gehen

⁹³ *eren* (a) > Auftrag

A prääster hel en ööders raar
en lung an string pretjei.
Ham siig't, a bridj, jü hed at swaar.
Huarfaan? Det kön'k ej sai.
Man üs a prääster jüst aphel,
do kaam a swüm⁸⁰ her uun a lel;
jü wurd spiirowitj am a lapen.
At wiar waraftig loong nian grapen⁸¹.

Jü fol an swümet pögenduad⁸².
Det arem wöfke wiar
uun sok en olerhingers nuad
en gooden riad wel jüür.
So'n tuat⁸³ hed Jong-Jins oler hiard,
so üs a wüfhood do uunbiard⁸⁴:
„Gaw luas mä ale haag an guusken⁸⁵!
Kul weeder juart of ongensduusken⁸⁶!“

Hi sprüng uk ap, an det mä't ian,
an rochten äskulap⁸⁷,
an holep's weder üüb a bian
an haalet eftert ap:
„Wie Gott mich führet, will ich gehen“
mä'n stem miast üs'n klook so skian⁸⁸,
dat't faan a walefting⁸⁹ wederhalet,
üs wan en tan en trääp deeltralet.

Üs arken nü sin saagen den,
an ales wiar tu aanj,
dan fuligt hi jar, am tu sen,
hü's staabeld⁹⁰ wurd üüb waanj.
An üs jo efter taarep skruid⁹¹,
Jong-Jins ütj tu dö greewers struid⁹².
De büür sin eren⁹³ tu bestelen
an dan sin neis uk tu fertelen.

Hi stapt ufsteed an hed uun kurt
a iadgreewers uk faad.
Hir fraaget hi nü wurd för wurd,
so üs de büür ham saad.

Jo griinet smerig üs'n droog⁹⁴
an poret⁹⁵ üüb a weedertoog:
„De as ferwaaret; nant mankiaret,
wan üs de büür man gud traktiaret⁹⁶.“

Jü oontwurd broocht hi nü dan gaw
turag tu de gud büür.
De wul sin uugen bal ej traw,
üs hi ham siig faan fiar⁹⁷.
„Nö, njaaskpot⁹⁸, huar komst dü faandaan?“
„Faan a iadgreewers, man leewe maan.“
„Dan heest uk tidjelk laanj tu rawen!“
„Uk ej. De wai wiar lung tu schawin⁹⁹.“

Üs I mi uun a Wol ütjstjüürd,
do toocht ik uun min san¹⁰⁰,
jaw wüf hed uk ferlicht'n börd¹⁰¹,
blääw salew hol aran.
An diaruun wiar'k uk goor ej mas¹⁰²;
det sluch mi goor ej bütj a gas¹⁰³.
Ik moost ütj üüb en Ool¹⁰⁴ tu lukin,
Of a slaachting¹⁰⁵ noch wat hed tu plookin.“

„Wat brangst mi nü dan för beskias?
Hü kaam a küül tu hun?“
Do swaaret hi: „At däa mi lias,
Ik küd jar ej ferstun.
Wel siig'k, jo hed'n hupen moot¹⁰⁶;
dan saad's, an poret iin uun't skoot:
At wiar bewaaret, nant mankiaret,
wan I jar nü man gud traktiaret.“

Do kaam de büür uun angst an swet,
hi fraaget so ferfiard¹⁰⁷:
„Heest Ock dan oner wai ej met,
nant faan ham sen of hiard?“
„Ej oner wai, ej uun a fään
füng ik en blink¹⁰⁸ faan Ock tu sen.“
„Nö! Dan as hi uun't fääl iinglööben¹⁰⁹;
dan haa's'n uk was miast fersööben.“

⁹⁴ *droog* (a) > Schelm

⁹⁵ *pore* > hier: mit dem Finger zeigen

⁹⁶ *traktiare* > bewirten

⁹⁷ *fiar* > ferne

⁹⁸ *njaaskpot* (at) > jmd., der langsam und unsauber arbeitet

⁹⁹ *schawe* > spazieren gehen

¹⁰⁰ *san* (at) > Sinn

¹⁰¹ *börd* (at) > Beschäftigung, Aufgabe

¹⁰² *mas wees* > im Irrtum sein

¹⁰³ *bütj a gas slau* > über das Vermutete hinaus

¹⁰⁴ *Ool* > Flurname

¹⁰⁵ *slaachting* (at) > Schlachtvieh

¹⁰⁶ *moot* (at) > hier: zerriebener Torf

¹⁰⁷ *ferfiard* > erschrocken

¹⁰⁸ *blink* (a) > Schimmer

¹⁰⁹ *iinglööben* > hineingeschlüpft (Inf. *iinglöp*)

¹¹⁰ *klaar üs kees* > klar wie
Kloßbrühe (wörtl. ‚wie
Käse‘)

¹¹¹ *bääs* (at) > gründliche
Durchnässung der
Kleidung

Man, üs't nü doch ej ööders as,
meest dü wel buuknecht wees.
Dü beest ünskiljig, det as was;
Det as so klaar üs kees¹¹⁰.
Slaw iin! Hir as min rochter hun.
En letjen kön 'ar uk üüb stun.“
An Ock, wat häär mä't sladrin wonen?
En düchtig bääs¹¹¹. Ik san't ham gonen.

Matje an Tatje

Namine Witt

Matje an Tatje ging neis¹ ens tu Wik,
Jo wul herens saster Jong Ehlen beschük,
Jü wiar diar befreid, en skruader² tu'n maan,
jü wasket, hi seid, diar lewet jo faan.

Dön taw jo ging nögen apredet³ faan steed
a klook wiar wel fjawer, jo maad eg⁴ so leed,
dön taw, jo wiar ual, an a wai, de wiar lung,
jo sköfket⁵ man suutjis, gaw küd's ei muar gung.

Diar⁶'s uunkaam bi Ehlen, sten jü bi her wask⁷,
diar plompt⁸ jo jo deel, so träät üüs en maask⁹.
„Gudai, uk, üs Matje, gudai uk üs Tatj!
Naan Jiisus, kem jam ens? At woner as grat.“

Jü hold¹⁰ aawer a baalje¹¹ en booselduk
an skoow det mä aalem hen uun a huk.
„Nü wel'ef't ens net haa, skel'em ens sä.
Man iarst en kop tii, do skel'em ütj mä.“

„An wiljert¹² ik tubui¹³, mut jam mi fertel,
hü't tustäänt bi't waast, as ales diar wel?
Ik haa min frinjer uun loongens¹⁴ eg sen,
wan't puanst¹⁵ nü föörbi as, do kem ik ens hen.“

„An haa'm't uk hiard faan üüs Göntje her Ing?
Jü skal't et¹⁶ söndai mä Mads ütjbring¹⁷.
De freidai diarüüb skel's bradlep haa,
an dan gongt at efter Ameerika.

„Nü sai ens, hü as't mä üs Ulke her dring?
As't wiar¹⁸, dat jo neis en gud briaaf faan ham fing?
Dü heest at jo skrewen, eg Matje as't wiar?“
„Ja, was, an at naist feer, do wul hi wat stjuür.“

¹ *neis* > neulich

² *skruader* (a) > Schneider

³ *nögen apredet* > hübsch zurechtgemacht

⁴ *eg* > nicht (Aasdring)

⁵ *sköfke* > kümmerlich und schiebend gehen (von *sküüw* ‚schieben‘)

⁶ *diar* > hier: als

⁷ *wask* (at) > Wäsche

⁸ *plomp* > plumpsen

⁹ *maask* (at) > Made

¹⁰ *hol* > bedecken, hüllen

¹¹ *baalje* (at) > Wanne

¹² *wiljert* > während

¹³ *tubui* > auftragen, decken (Tisch)

¹⁴ *uun loongens* > seit langer Zeit

¹⁵ *puan* > stark beschäftigt, arbeitsreich

¹⁶ *et* > hier: am; vgl. engl. *at*

¹⁷ *ütjbring* > verloben

¹⁸ *wiar* > wahr

¹⁹ *siad* > saßen

²⁰ *kwaake* > schwatzen

²¹ *flöög* > flog; eigtl. *floog*

²² *uun köög* > zum Kochen

²³ *letjet wiar't weesen* > kurze Zeit später (wörtl. ‚und wenig war es gewesen‘)

²⁴ *roosenen tii* > starker, heißer Tee (wörtl. ‚rasend‘)

²⁵ *wi wel't nooch fu* > das werden wir bewerkstelligen

²⁶ *furt* > fort

²⁷ *bui* > zurechtmachen (das Kopftuch der Tracht)

²⁸ *slöfke* > schlurfen

²⁹ *deelwonre* > gewaltig stauen

³⁰ *mää*t > treffen

³¹ *kant* > adrett

³² *wat gongt 'ar her uun?* > was ist mir ihr los?

³³ *apskört* > aufschürzen, hochraffen (Rock)

³⁴ *skun (at)* > Schande

³⁵ Bei der damaligen Mode wurde der Rock über dem Gesäß mit Hilfe von Gestellen aus Stahl, Fischbein oder Rosshaar aufgebauscht.

³⁶ *karmen (a)* > Mann, Männer; aus *kar-* ‚Kerl‘ und *-men* ‚Mann‘

So siad¹⁹ jo uun köögem an kwaaket²⁰ diar wat; wat Matje eg wost, det wost dan her Tatt. Jong Ehlen, jü weid aawer't ial, dat at flöög²¹; uun't uugenblak hää jü de sedel uun köög²².

An letjet wiar't weesen²³, dan sat dön trii uun dörnsk am a boosel, bi'n roosenen tii²⁴. Jong Ehlen, jü nuadigt so net: „Ling man tu!“ „Ja was, üüs Ehlen, wi wel't nooch fu²⁵.“

Diar's diar nü mä klaar wiar, do sluch a klook tjiin. Jong Ehlen lep furt²⁶ an maaget her fin, an Matje an Tatje, jo buid²⁷ herens hööd; do slood's a dör an slöfket²⁸ ufsteed.

Jo waanert struat ap an waanert struat deel, besiig a hüsing an wonert jo deel²⁹. „Her God uk, üüs Matje, nü san'f bi a Wik, wat as det feranert, hat hää jo nian lik.“

Diar's kaam üüb a Sunwaal, diar mää³⁰ jo en paar, jü wöfke, jü wiar doch so kant³¹ an so klaar. „Bewaare“, rep Tatje, „wat gongt 'ar her uun³²? Wan hää jü her apskört³³, det as jo en skun³⁴!“

„Nü sai mi ens, Ehlen, huaram dää jü det? Hat as jo doch goor eg wiat am a fet! Naan, Ehlen, ik bad di, wat skal det doch wees? Jü hää jo en hialen berig üüb'n eers³⁵.“

„Naan, Matje, ik bad di ...!“ – „Mensk, swige doch stal!“ Jo hiar't jo, swige am Godes wal! Det as jo huuchst muude, det skal nü so wees, jo paake nü ales ap üüb'n eers.“

„Diar biljig's her, Tatt, noch rocht wat üüb iin, an diar't eg so hää, diar as noch eg fin. Naan, Ehlen, wat teenk doch a karmen³⁶ diarfaan? So dost'k mi eg sä let föör noch so'n ualen maan.“

„Hat kön jo eg maner, jo laache 'ar et³⁷,
dan so'n getjungel³⁸ kön doch eg net let³⁹!
Naan, Matje, God iare üüs skort⁴⁰ an üüs pei,
so sä wi doch beeder ütj, kem wi uun nei⁴¹.“

Jo waanre mäenööder diar noch en loong tidj,
diar määät jo noch muaren faan dön fiin lidj.
Jo beluket's deel faan't hood tu a fet,
doch kaam 'ar eg muaren, diar sai küd, jo wiar net.

Diar kaam uk somen an diald jar uun⁴²,
man Matje an Tatje küd's eg ferstun.
Jong Ehlen fersten's wel, doch snaaket jü eg,
wiar föl alter baang, jü küd her ferspreeg.

Diar kaam en letj wüf an fraaget so net:
„Sind Sie auch von Föhr?“ – „Ja, was san'f det!“
„Naan, Jisuu, üüs Ehlen, wat dedst dü doch böös!“ –
„Ja, hoker, düüwel, mei diar doch aawer wees?
an stun bi dön mensken an snaake mä jar.
Alhuar's man kön, diar brük's ään för nar⁴³.“

„Haa jo uk muar jil an san finer üüs wi,
Haa wi doch faan't brüken⁴⁴, san'f lokelk diarbi,
ferneegt⁴⁵, tufreel an belaache⁴⁶ jo wat.
Wat saist dü, üüs Matje, wat saist dü, üüs Tatj?“

„Ja, Ehlen, ja was, wat dü saist, det as wiar.
Küd's wel en mensk finj, diar lokelker wiar?
An skel wi uk werke, det hää jo nian nuad;
wi san jo doch sünj, an haa üsens bruad.“

Diar't madai wiar, ging jo tüs tu jar poon⁴⁷,
diar Ehlen jar baag läät hed uun a oon⁴⁸.
Jü wiar doch so leker, jü smääkt doch so net;
an dan faan't best sirep⁴⁹, det smääkt doch so swet.

An diar jü dan sat wiar, dan slep's uk ens tu,
jo küd at jo haa, huaram dan eg du?
Dan füng's uk noch kofe, dan ging's ufsteed,
an diar's dan aran wiar, do wiar't uk al leed.

³⁷ *et* > hier: darüber

³⁸ *getjungel* (at) > nachlässiges Tun

³⁹ *let* > hier: aussehen, scheinen

⁴⁰ *skort* (at) > Frauenrock aus schwerem Stoff

⁴¹ *uun nei* > in Sonntagskleidung (wörtl. ‚in Neuem‘)

⁴² *uundial* > ansprechen

⁴³ *för nar brük* > zu Narren halten

⁴⁴ *doch faan't brüken* > genug zum Verbrauchen

⁴⁵ *ferneegt* > vergnügt, zufrieden

⁴⁶ *belaache* > auslachen

⁴⁷ *poon* (a) > hier: Auflauf aus Eierteig und Speck

⁴⁸ *oon* (a/at) > Ofen

⁴⁹ *sirep* (at) > Sirup

„Adjis nü, üüs Ehlen, nü grööte dan maan faan mi an faan Matje an dan uk noch faan üüs Folig an Krassen, det skul’f noch bestel; an kem’em dan uk ens, nü kön’em jo wel.“

„Adjis min leew sastern, nü grööte man tüs! loong skal’t eg muar waare, dan fu jam uk üs. Ik teenk et söndai, do kem’ef, det het, wan ’ar nant uun a wai komt an at weder as net.“

En faaligen brant¹!

Namine Witt

Nü luke’m, hir kem ik faan’t wiartshüs turag, man ik kön jo knaap luup, dan so sküüns² as a brag³. A struaten so skiawlig⁴, so krüm as a wai, a hüsing jo sködre⁵, san’s fiar, of san’s nai?

An diar de ual muun, uu, wat sat’r diar tu, hi griinet an pliiret⁶ an nekt mi jo tu. Det ian uug so letj an det ööder so grat, ik liaw, dü beest dronken, muun, skööme di wat!

An uk dö lidj, diar mi mää’t üüb a struat, jo du dach so nüüurig, wat haa jo doch bluat, jo sködre föörbi mi, san rian faan ferstant; uk jo haa, so tankt mi⁷, en faaligen brant.

Ales besööben, bluat ik gans alian stun hir noch so nüchtern an stram üüb a bian. Ik kön bluat üüs struat an üüs hüs goor ej finj, det’s dach en ferrükten, behekseten⁸ inj.

Man weder turag, diar wort ööders nant ütj, ik mut man a naacht uun at wiartshüs beslütj. Smitj mi man mä steewel an spöören tu baad, ik liaw, a sliap komt al, hi hää mi al faad.

¹ *en faaligen brant* > ein ordentlicher Rausch

² *sküüns* > schief; abschüssig

³ *brag* (a) > hier: Steinpflaster, die um das Haus herum verlegt sind

⁴ *skiawlig* > hier: schwankend; zu *skiawle* ‚taumeln, schwanken‘

⁵ *sködre* > zittern, beben

⁶ *pliire* > blinzeln, zwinkern

⁷ *tankt mi* > scheint mir (wörtl. ‚dückt mir‘)

⁸ *behekset* > verhexter

Witjst dü't noch?

Theodore Jappen

Witjst dü't noch, wan a jultidj kaam?
Wat wiar det en hööbin, en lingen,
jüst üs wan dö daar nian aanj ei naam,
goor ei wiar's hentubringen.
Diar wiar jo so föl, wat wi hal haa maad,
wi beedigt¹ 'ar arken dai am üüb baad,
harket leewen smok uun skuul an aran,
diarmä wul wi kenken sin hart üs wan.

Witjst dü't noch, hü wi dö letjen do druch²
en injem³ tu't waasterwöning,
dat jo siig, hü kenken a kuuken buch
an nöden⁴ faan sirep an höning?
Wi ferteld jo faan bruket hingster an ki,
diar kenken üs maaget, – so liawd at jo wi.
Letj engler holep ham bi't baagen,
an krasinj broocht hi üs dö net saagen.

Witjst dü't noch wel, hü so skregel⁵ wi wiar,
wan't rocht begand tu jonkin?
Üüb't hood sten miast aueraanj⁶ üs at hiar,
üsens harten begand tu bompin.
Wi siig kenken iinlukin bääft at reiluk⁷
an hiard ham klopın mä san stook.
Wi dost⁸ knaap muar öösme, bi da hun wi üs naam
an maaget, dat gau wi tu mam iinkaam.

Witjst dü't noch, hü dan am a oonk⁹ wi diar siad
tu gasin¹⁰ an piischlin an riaden?
Widjert mam siad an spoon¹¹ hör triad
bal werig¹², bal häärel¹³, bal hiaden¹⁴.
Wi fraaget so föl, wurd nimer ei treet,
man mam wiar aleewen tu swaarın bereet.
Jü hee hör rau al loong fúnjen,
dach ferjid wal ik nimer do stúnjen.

¹ *beedigt 'ar ... am* > beteten dafür

² *druch* > trug (Inf. *dreeg*)

³ *en injem* > abends → A

⁴ *nöd (at)* > Nuss

⁵ *skregel* > scheu, schreckhaft

⁶ *aueraanj* > aufgerichtet, aufrecht

⁷ *reiluk (at)* > Gardine; aus: *raile* ‚aufreihen, kräuseln‘ und *duk* ‚Tuch‘

⁸ *dost* > trauten uns (Inf. *däär*) → A

⁹ *oonk (a)* > Ofen

¹⁰ *gase* > vermuten, mutmaßen; vgl. engl. *to guess*

¹¹ *spoon* > spann (Inf. *span*)

¹² *werig (at)* > Werg (kurze Faserstücke, die beim Hecheln von Flachs anfallen)

¹³ *häärel (at)* > Flachsgarn

¹⁴ *hiaden* > aus Werg

Witjst dü't noch? Teenkst uk noch dü am jü tidj?
För mi san't a best juaren weesen.
Of ging di, üüs dü ambi kaamst so widj,
at teenken am jü tidj ferleesen?
Wi fulge dö toochter üüb a leewentswai,
an am a jul, do kem's iarst rocht föör'n dai,
man nimer muar kön at so wurd üüs iar.
Fäälst dü uk noch daaling, hü lokelk wi wiar?

A wos uun Brooklyn

Theodore Jappen

A wos as kimen! So sten 'ar skrewen
en tidjlong turag ens uun at bleed.
A buumer hed bleeden an bloosen al drewen,
an green wurd¹ at trinjam, alhuar² 'am hentreed.

A wos as kimen? Gau haa'k ens ütjluket.
Feranering küd ik jo goor ei sä.
Dö müüren, diar mi at hial juar iinhoket³,
jo sten diar uk daaling noch lik so grä.

Do fool at mi iin, dat üüb sidj faan dö müüren,
diar wiar dach ji somer en letjen gäärsplak.
Man waarnem kön ik uk diar nian gräen spiaren⁴,
hü föl ik uk luke henauer det stak.

Man do üüs min skaaben ik maaget eeben,
ik linger ei uun a twiiwel bleew:
Uun a huker, diar faan e üntiaren kreeben.
Det bilj mi a uugen gau eeben reew.

Hü puan hed's at dach, dö kratutschen⁵ an wansen!
En störm hed's bi jo, mi krilet at nöös.
Diar, dö moten, a erigsten noch faan't gansen,
bagd hörens neest uun en olen höös.

Mä klopin an skrobin an baslin an riikin⁶
haa ik oober gau jo a mud ufkäald.
At holep jo nant, jo hed tu wikin,
a wos as kimen! Nü haa ik at fäald.

¹ *wurd* > hier: würde

² *alhuar* > wo auch immer
→ A '

³ *iinhoke* > einpferchen,
einsperren

⁴ *spiar* (at) > Schößling,
junger Trieb; kleiner
Grashalm

⁵ *krakutsch* (at) > Kakerla-
ke; vgl. engl. *cockroach*

⁶ *riike* > räuchern

Dünenkönigs daans

Stine Andresen

¹ *tjim* > kämmen

² *wat* > hier: wir beide
(Dual)

³ *kortel* (a) > Frauenrock
der alten Tracht

⁴ *stüüw* > stieben

⁵ *kriak* (at) > Krähe

⁶ *skriake* > aufschreien

⁷ *wöfke* (at) > Frauchen,
Weibchen → A

⁸ *biar* > sich anstellen,
Aufhebens machen

⁹ *faalig* > völlig, ganz

¹⁰ *roose* > rasen, toben

¹¹ *sküm* (at) > Schaum

¹² *wäädig* > gewaltig

A siawüf sat bi weederskaant;
jü tjimt¹ her hiar an teenkt am nant;
do komt at brüüsin troch a loft,
det her a sun uun uugen stoft;
an iar jü noch at hood hää wäänd
de dünenkönig föör her stäänt:
„Stun ap, min bridj, sot üüb dan kraans
an fulge mi, wat² gung tu daans.“

Ap üüb a dünen naamt hi's mä –
schochst dü, hü jo diar boowen flä!
Jü hää en salwern kortel³ uun;
sin krüün as blanker üüs a muun.
Jo daanse wilj, widj stoft⁴ a sun;
hen aawer'r weeder, aawer't lun;
a kriaken⁵ skriake⁶, an det weit;
de dünenmaan sin wöfke⁷ dreit.

Aleewen wiljer wort jar daans;
deel faan a dünen flocht a kraans. –
„Hual ap, hual ap!“ det wöfke biart⁸,
„det daansin haa ik faalig⁹ liard.“
Nü let'r's luas, nü mut's alian,
jü daanset aawer stook an stian,
jü daanset deel tu't weeder glik
an as ferswünjen uun her rik.

Dünenkönig rooset¹⁰ loongs bi strun,
siawöfke as eg muar tu fun;
a waagen ham mä sküm¹¹ besmitj,
a kuben laache ham wat ütj.
Hi raft faan't hood sin gulen krüün
an dobet's uun a dünen iin,
an jaaget mä sin wäädig¹² hun
a kuben widj deel aawer't lun.

Nü stäänt'r ap, hi wort üs waar. –
Man gaw, man gaw! Diar as gefaar!
Ik hiar sin püstin al so fiar;
hi mei det menskenfolk ei liar¹³,
an wan wi uun san iarem lei,
do kem wi aals eg weder frei;
wat hi iinwuulet¹⁴ uun sin kluas,
det drait hi seeker uun a duas.

Swet hiemelkhaid

Stine Andresen

Min hart as din, an dü beest min,
swet hiemelkhaid as din an min
wi brük diartu nian freemen.
Jä, swet as't, wan't noch hiemelk as,
wi tau alian, wi witj at was,
an ölers witj at neemen.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;
wiar dach de dai, de dai iarst hen,
an wiar a san ferswünjen!
Dan wurt at inj, dan komt a naacht;
stun muun an stäären üüb a waacht,
dan slau a lokelk stünjen.

Do leit at hüs uun jipen druum,
a fögler sliap uun bosk an buum,
ik sat uun guard tu teewen.
Man hartleew frinj, do kom man juart¹, –
dü käänst a wai troch naibüürs guard, –
man eewen, – eewen, – eewen!

¹³ *liar* > hier: leiden

¹⁴ *iinwuule* > einwickeln

¹ *juart* > her, hierher;
vgl. moor. *jurt*

En riad för a jongen, diar at sweemen liar wel

Nickels Jürgens (Negels Jirins)

Wat wiar det leewen net: Ütj tu baasin an ambi tu boskin uun't weeder, fööraal, wan a waagen faan a weestwinj wat muar poltert üüs gewöönelk! Wi dringer ging bal arken dai tu weeder, fööraal, wan'f uun a meederlees¹ of koosker² frei hed faan skuul.

So wiar wi nü uk ens en hial skööl letj dringer weler onerwai, am ütj tu baasin. Man üüs wi bi a dik kaam, wiar't eeb an ik liaw bal, hat wiar uk miast luuwen³ of a winj kaam faan a uastereeg, dat at weeder dach noch ei so gau kaam. Likefö, a hatj wiat grat an baase wul'f!

Do kaam diar hoker üüb de kluk iinfaal, diar wiar jo ban dik som⁴ grat jip küülen an bal liksen eeg fol⁵ weeder. Jä, det wiar jo dach so, an wan'f diar uk man faask⁶ weeder hed mä wat podkluaser⁷ an bleedwerk boowen üüb, an hopelfaasker an weederrooten uun a moder bi grünj, do wiar't jo dach likewel weeder, an diar küd wi uk at sweemen liar.

Wi hed uun't gehial fiw swinsbleesen⁸ mä, tau graten an trii letjen. Eewenst wiar'f man ütj at tjüch faandaan⁹, üüs een¹⁰ dring dön tau grater bleesen an en ölern a trii letjen ambünjen wurd oner iarem, dat's üüb a rag tesk a skolern tu saten kaam, üüs det uk jo hiart. Do naam'f üs altermaal bi hun, an uun en kuugelsen faard¹¹ ging't deel faan a dik an – platsch – platsch – tu küül. Dönen, diar a bleesen am hed, küd jo jo lacht auer weeder hual, widjert wi ölern dach noch wilems mä heröler¹² bian tu grünj moost.

En hial sküür hed wi diar al plosket¹³, do määnd diar een dring, hi maad wel ens al fiw bleesen am haa. Wan hi dön tau graten am oner iarem fing an a trii letjen bi a fet, do moost'r jo hialandaal faan salew üüb't weeder driiw. De meening wiar wi ölern uk, an hi fing's al fiw am. Do naam wi ham bi't hood an bi a fet, an üüs'ef ham mä „Eena, tweena, dreena, huutje, tuutje, tuu!“ seeksis hen an weler wiigewaaget¹⁴ hed, wurd'r ütj uun a küül wingeld¹⁵.

Man hi wiar noch man eewenst uun't weeder, diar ging de boowenaanj amliich an a oneraanj amhuuch, dat de gast so tu saien üüb't hood tu stunen kaam an düchtig begand tu

¹ *meederlees* (at) > Heu-
ernte; zu *lees* (at) ‚das
Fuder/die Fuhre‘

² *koosker* (at) > Kornernte

³ *luuwen* > windstill

⁴ *som* > einige, manche;
vgl. engl. *some* → A

⁵ *liksen eeg fol* > gestri-
chen voll (wörtl. ‚gleich
der Kante voll‘)

⁶ *faask* > ungesalzen,
frisch (Lebensmittel);
vgl. wirh. *fjask*

⁷ *podkluaser* (at) > Wasser-
linse, Entenflott (wörtl.
‚Krötenkleider‘)

⁸ *swinsblees* (at) >
Schweinsblase (zu einem
Luftballon aufgepustet)

⁹ *ütj at tjüch faandaan* >
aus der Kleidung heraus;
vgl. ndl. *vandaan* ‚her‘

¹⁰ *een* > ein (im Gegensatz
zu zwei) → A

¹¹ *uun en kuugelsten
faard* > mit großer
Geschwindigkeit

¹² *heröler* > eines von
beiden (Dual)

¹³ *ploske* > im Wasser
plantschen

¹⁴ *wiigewaage* > schaukeln

¹⁵ *wingle* > schleudern,
schmeißen

gorlin¹⁶. Sok düken¹⁷ kaam üs dach nüürig föör. Wi sproong tu weeder an fasket'n weler föör'n dai an naam ham a bleesen uf. Wer¹⁸'er kraank wurd efter sin ünfreiwalig gorlin, witj ik ei muar: Man wi hed för de dai dach nooch faan't baasin an sweemenliaren.

Sant jü tidj haa wi nimer nian¹⁹ bleesen weler am a fet bünjen, an hoker at sweemen liar wal, du det uk man aals ei²⁰; ölers maad'r ens alterlung üüb't hood tu stunen kem, dat'er sin fet goor ei weler tu brüken fing!

¹⁶ *gorle* > gurgeln

¹⁷ *dük* > tauchen

¹⁸ *wer* > ob; vgl. moor.
weer

¹⁹ *nimer nian* > keine (wörtl. ‚niemals keine‘); doppelte Verneinung dient hier als Verstärkung

²⁰ *aals ei* > durchaus nicht; *aals* ‚ganz, gänzlich‘

¹ *faan spreeg* > loben, prahlen

² *hat's* > es ist; früher hatte hat nur die Bedeutung ‚es‘; während es heute vor allem für ‚sie‘ gebraucht wird; vgl. *hat komt* ‚sie kommt‘

³ *täär'k* > brauche ich
→ A

⁴ *faalig* > ziemlich

⁵ *deeg* > kräftig, stark

⁶ *taken* > solch ein

⁷ *skoor* > plötzlich, unerwartet

⁸ *plasiar* (at) > Spaß, Vergnügen; vgl. franz. *plaisir*

⁹ *bridj* > a *bridj* > meine Braut; sonst at *bridj* → A

Soldootenleewent

Nickels Jürgens (Negels Jirins)

Soldootenleewent as ei net;
diar kön 'am ei faan spreeg¹.
An wan ik sai, hat's² bal en plaag,
do täär'k³ 'ar ei am leeg.

Ik hööbe faalig⁴ üüb de dai
diar mi a freihaid brangt,
jä, freihaid, freihaid as'n wurd,
diar uun a uaren klangt.

Heer as'm bünjen, as'n knecht;
an stroof feit 'am so gau,
man wan mi det uk ei uunstäänt,
a köning bliiw ik trau.

Dach hoker rocht noch fering as
faan lif an sial so deeg⁵,
ham haaget taken⁶ leewent ei;
diar kön 'ar ei faan spreeg.

Fööraal ei, wan jü komertidj
skoor⁷ fuligt üüb plasiar⁸,
wan de soldoot kurt föör jü tidj
bi mam an aatj noch wiar.

Mi ging det so: Ik wiar aran
an lewet hial'ndaal frei.
As't nü do'n woner, dat'k soldoot
ei jüst so hal wees mei?

Naan, ik teenk leewen am jü tidj,
diar ik üüb Feer henbroocht,
an am dön stünjen, injer, daar,
huar ik a bridj⁹ besoocht.

Det wiar en määsterlik net tidj;
diar hed ik föl plasiar.
Man heer haa'k nant, diaram teenk ik:
Wan'k diar man waler wiar,

Huar frinjer an bekäänden san,
min aanjen altermaal!
Diarefter haa ik grat ferlingst¹⁰,
man efter a bridj fööraal!

¹⁰ *ferlingst* (at) > Sehnsucht, Verlangen

Jins Jokeb Eskels

Julius Tedsen

Jins Jokeb Eskels faan Njiblem üüb Feer wiar elwen juar ual wurden. Do hel't ham ei linger aran, hi wul ütjfaan¹. Ään gooden dai saad hi tu sin mam:

„Mam, ik wul Jau man sai, ik gung eftermadai tu Madlem tu de kumandöör Martin Knütjen, wäär² hi mi üs skebsjung mänem wal tu Greenlun.“ Sin mam skraald ap, man berauigt hör dach weder an swaaret:

„Jins, dü beest noch föl altu letj, teenk man aals ei, dat jo di mad isbaaren an waalfasker brük kön. Dü mutst noch en juar aran bliiw.“ – Dat mam ham för tu letj hel, erigt ham ei letjet, man jü hed ferlicht goor ei so ünrocht. Man Jins wost riad. Hi toog tau paar höösen uun, trii tjok fudert olen schürten an trii breken auerarkööder. Hi wiar üüb das wiis jüst ei grater wurden, man hi hed faalig uun a breedje wonen. Hi siig wel wat woonskeeben³ ütj, man liket dach wel so steewig⁴ an briadskolert. So ütjstafiaret – üs wan hi al uun Greenlun wiar – straald hi tu Madlem. Hat wiar goor ei so lacht, dan mä al det kleedaasche⁵ am a les küd hi a bian knaap skaft⁶ an hi swäät üüs en baar.

„Kumandöör“, saad hi, „ik wul Jau fraage, wäär I mi tukemen wos ei üüs skebsjung mänem wul tu Greenlun?“ De kumandöör beluket ham faan hood tu fet an mend:

„Dü beest jo noch man en pröpk⁷ faan kiarel, man ööders dach en letjen deegen⁸ aanj. Nö wel, wi kön't jo ans ferschük!“ Nü hed jam Jins Jokeb ens sä skulen, üüs hi pront⁹ an prumandig¹⁰ tu mam saad:

„Mam, ik haa en hüür uunnemen. De kumandöör mend, diar wiar ik wel maans nooch för, am efter Greenlun tu faaren. Det hed uk jo mä de hinger tugung moosten, wan hi mi ei uunnemen hed.“

Piadersdai¹¹ kaam. Ual an jong wiar rocht lastig bi't biakin, fööraal do sialidj, diar noch ans ferneed wees wul, iar's weder ütjfaan ging. Hög daar leeder foor Jins Jokeb mä 120 fering sialidj uun en smaak efter Amsterdam. Auer jüdiarems iarst rais auer a Nuurdsia skraft hi:

„Do pasaschiirs lei naar tup. Diar wurd fjauer räen twäärs

¹ *ütjfaan* > zur See

² *wäär* > ob; vgl. moor. *weer*

³ *woonskeeben* > missgestaltet; woon- vgl. dt. ‚wahn‘; *skeeben* ‚erschaffen‘

⁴ *steewig* > stark, kräftig, stämmig

⁵ *kleedaasch* (at) > unpassende, schlechte Kleidung; Klamotten

⁶ *a bian skaft* > laufen, die Beine voreinander setzen (wörtl. ‚die Beine wechseln‘)

⁷ *pröpk* (at) > kleiner Knirps (wörtl. ‚Propfen‘)

⁸ *deegen* > hier: kräftig

⁹ *pront* > stolz

¹⁰ *prumandig* > großtuerisch; vgl. ndl. *pramantig* ‚stolz‘

¹¹ *Piadersdai* > Petritag (22. Februar)

auer de skapsbreedje maaget, so dat de ään sin hood bi de ööder sin fet leit. Am dat diar nü aleewen maning jongen mad det grat skööl san, diar noch siakraank wurd, haa jo en steewel bi det hoodinhegen stunen, diar jo uun spei an bregg. Hat jaft dan flooksis wat tu laachin för dönen, diar ei siakraank wurd, dan ham hiart bal hir, bal diar kwaak-kwaar. Do ualen kwaleme tjok swarken faan riak ütj hör kurt piipen; ham küd al diarfaan wia¹² an wonerlik tu mud wurd. Ik moost uk a sia hör tribuut betaale an efter man steewel ling. En injem wurd do lüken an lochthööl tacht an fääst tumaaget, tum dial auer dat det am das jaarstidj en naachtem kul as, tum öödern dat det siaweeder ei iinslait. Nü teenk ans am, wan en maarnem a springlük eebenmaaget wort; wat för'n tabaksriak an swulem¹³ faan soföl mensken ütj at lük sticht. Ham skul liaw, dat 'am auer naacht kwarkt¹⁴ an kweewet¹⁵ wiar.“

Uun Amsterdam wurd de letj gast kraank an lai hög daar saner besaning. Üüs hi weder tu ham kaam, saad de kumandöör:

„Harke ans, Suunken, dü beest dach alwat flöödiger¹⁶, üüs dü mi jütidj¹⁷ föörkaamst. Det as wel beeder, dat dü weder mä de skaper tu Feer turagraisest. Mam mut di noch en jaar düchtig fudre, an dan könst dü de naist toog mäkem.“ Man do kaam de letj gast uun a bian:

„Kumandöör, det mut I mi ei uundu. Üüb Feer poret at lidj jo mä fangern üüb mi an sait, dat ik faan't skap lepen san. Diar kön ik mi för skun an sköömes¹⁸ ei sä let.“ De kumandöör hed rocht sin hei et¹⁹ de letj gast sin riselfiarethaid²⁰ an behel ham uun buurd, alskoons²¹ hi ham leewer tús stjüurd hed.

Dan ging't am a nuurd. Hat wurd alman²² rüüsliger²³, alman kuler, an diar kaam maning en harden dai. Wan ham en naachtem a lingst²⁴ efter hüs an mam auerkaam, do skriald wel ans uun't hegen, man dan sprääg hi ham salew weder mud tu:

„Hat wiar jo dan aanj, frei wal, am tu sia tu gungen, hedst jo noch gud en jaar aran bliiw küden. Man nü beteenk uk, dü worst nü dach en siamaan liküüs aatj an ualaatj an al dön ööder feringen, öömringen an salringen. An dü fertiinest uk al jil, fjauer gulden uun a muun. Det as was an woorelken²⁵ ei bitu²⁶. Diar könst dü mam al net oner iarem mä grip.“ So trääst hi ham salew an wurd weder bliis an wel tu mud.

¹² *wia* > übel, zum Erbrechen geneigt

¹³ *swulem* (a) > Dunst

¹⁴ *kwark* > ersticken

¹⁵ *kweewe* > ersticken

¹⁶ *flöödig* > hier: schwäch-
tig von Gestalt

¹⁷ *jütidj* > damals

¹⁸ *sköömes* (at) > Scham

¹⁹ *hei et* > Freude an

²⁰ *riselfiare* > sich ent-
schließen

²¹ *alskoons* > obgleich

²² *alman* > immer (vor
Steigerungen)

²³ *rüüslig* > stürmisch

²⁴ *lingst* (a) > Sehnsucht

²⁵ *was an woorelken* >
gewiss und wahrhaftig

²⁶ *ei bitu wees* > nicht zu
verachten

- ²⁷ *fertret* (a) > Verdruss
- ²⁸ *ütjskraabe* > ausschaben
- ²⁹ *bak* (at) > flache Essschüssel an Bord von Schiffen
- ³⁰ *bakskap* (at) > Backschaft; diejenigen, die an Bord gemeinsam essen
- ³¹ *ufeden* > fertig gewesen mit dem Essen (wörtl. ‚abessen‘; Inf. *ufiidj*)
- ³² *klistier* (at) > Kleister
- ³³ *wat gongt ’ar di dach uun?* > was ist mit dir doch los?
- ³⁴ *ferfiirels* (at) > Schreck
- ³⁵ *oontliat* (at) > Gesicht, Antlitz
- ³⁶ *diar skal en öödern riad tu* > da muss ein anderer Ausweg gefunden werden (wörtl. ‚ein anderer Rat‘)
- ³⁷ *alerdögen* > hier: schlecht, schlimm
- ³⁸ *traktement* (at) > Gericht, Speise
- ³⁹ *kookmaat* (a) > Kochgehilfe
- ⁴⁰ *mees* > Masten; Sg. *meest* (a)
- ⁴¹ *iidjenweer* (at) > Lebensmittel
- ⁴² *boorig* > barg (Inf. *berig*)
- ⁴³ *störten* > gestürzten
- ⁴⁴ *rua* (at) > Rahe
- ⁴⁵ *skos* (at) > Eisscholle
- ⁴⁶ *lääst* (a/at) > Last, Bürde

Hi ded sin werken trau an gud. Man ian dial maaget ham föl komer an fertret²⁷, det wiar det „eertenbak-ütjskraabin²⁸“. Det skebsfolk füng sin doogelks eerten an spääk uun grat baken²⁹. Jins moost arke bakskap³⁰ sin bak henslebe, an do küd hi tuluke, hü do matruusen skofeld an sloberd. Wan jo ufeden³¹ hed, skul hi dön baken rian ütjskraabe, an detdiar eertenskraabels wiar sin mialtidj. Detdiar klisterig³² kroom maad hi am de wääreld ei. Ään gooden dai siad hi weder auer en bak an kiiwet an skimpet för dol an desig:

„Wan’t oler nant ööders üüs det ual bakskraabels jaft, do mei de düüwel a siafaard haale!“

„Suutjis, suutjis, Sune, wat gongt ’ar di dach uun³³?“ läät ham do ünferwaans en gröow stem fernem. Det wiar de kumandöör, diar so eewen iinkimen wiar, dat Jins ham goor ei hiard hed. Jins füng en skrekelk ferfiirels³⁴, man hi risolfiaret ham gau an klaaget sin nuad. De kumandöör maaget iarst en string gesicht, man dan glääd diar so’n smerig griintje auer sin oontliat³⁵, an hi saad:

„Nö, Jins, diar skal en öödern riad tu³⁶, ik wal de kook sai, dat hi di bekemelker koost däa. Sok kroog- an bakskraabels as uk man en alerdögen³⁷ ring traktement³⁸. Mutst wed, ik haa uk ans kookmaat³⁹ weesen.“ Jins Jokeb füng’t nü welso gud, an Karo, de grat skebshünj, füng en nei baantje, hi awangsiaret tu – bakütjslaker.

Hat wiar en ring fangjuar. Jo füng knaap en wäälfask tu sen. Diaram ging’s ap auer de 70. graad noorderk breedje. Hat wiar en kol faan so ei muar, ään snästurem jaaget de ööder, aueraal foon’s planken an mees⁴⁰ faan ferünloket skeb. Hör skap wurd uk mä trii öödern faan’t is besaat. Üüs det is bi en harden sturem weder apbrääg, wurd de skapsromp iintrakt an begand wechtusakin. Wiljert a maanskap iidjenweer⁴¹ an kluader üüb en isfial boorig⁴², räänd Jins Jokeb oner do störten⁴³ mees an ruan⁴⁴ wech an wurd üüb en ööder skap apnemen. Man hi wiar man eewenst uun buurd, do wurd detdiar skap uk tutrakt. Üüs maat lep weder ütj üüb’t is an ging ham deelsat üüb en huuch apsköwen skos⁴⁵ an klaaget föör ham hen:

„Nü haa ik tau skeb üüb ään dai ferleesen.“ Dan ging uk noch det ingels skap „Leviathan“ oner. Det leetst an fjuard skap, jü „Vrouw Anna“, wurd lokelkerwiis ütj a lääst⁴⁶, det het faan’t onersia-is amhuuch heewen. Do lidj faan dön trii

onergingen skeb bagd üüb't is telten faan sailduk, ferdiald iidjenweer an kluader an teft üüb en lokelk wening⁴⁷.

At leetst wurd jü „Vrouw Anna“ weder flot, naam al do sialidj – widj auer hunert – uun buurd an werket hör troch tu a söderk isbar⁴⁸. Hir lai twaalew holuns skeb siilklaar för a tüsrais. Üüb das twaalew skeb wurd do lidj ferdiald.

Jins Jokeb hed lok. Hi kaam uun buurd bi en feringen kumandöör, diar üüb't baast⁴⁹ för san letj loonsmaan surigt. Jins wiar nään luilonter⁵⁰. Hi ging at skebslidj tu hun, alhü an alhuar hi man küd. Jo hed altermaal rocht hörens fermaak uun de letj gast, an üüs det skap welbehelen uun Holun banen kaam, do sameld's en sömke⁵¹ jil för ham, dat hi dach ei mä en hialandaal, leesigen pung tüs kaam.

So üüs't dasjuars brük wiar, lai do fering, öömring an salring smaaken⁵³ al uun a huuwen, am al do fresk sialidj tüs tu hör eilunen tu bringen. Jins küd de skaper a tüsrais betaale an hel noch sääks mark kurant⁵⁴ auer, diar hi sin mam mäbroocht. Wat mei hör wel troch at mamenhart gingen wees, üüs hör jöönke⁵⁴ hör dön sääks mark trauhartig an trauskiljig⁵⁵ uun a hun lai? An wat iarst, üüs hi faan al do skrekkelk eewentüüren uun't is ferteld? Man san aatj, diar sant trii juar weder för de iarst toog et hüs wiar, wiar stolt üüb san letj siabefäären sön an ded so, üüs wan diar goor nant besanerliks sken wiar.

Üüs't weder apwoset⁵⁶ an do eiluners hör biaken tu Piadersdai ufbrand hed, do ging Jins Jokeb, nü al twalew juar ual, mä föl befaaren sialidj an föl letj unbefäären gaster uun Boi Tadsen sin smaak at siagat⁵⁷ ütj üüb sin ööder Greenlunsfaard.

Jins Jakob Eskels wurd am hög juar kumandöör, hi foor dan flook juaren för koptain üüb a Madlunsia⁵⁸, efter a Waastinjes⁵⁹ an tu Uastinje⁶⁰ an efterläät sin jongen det Handelshüs „Eschels Söhne“ uun Altnaa.

⁴⁷ *wening* (at) > hier: Wendung

⁴⁸ *isbar* (at) > Eisbarriere

⁴⁹ *baast* > beste

⁵⁰ *luilonter* (a) > Faulpelz

⁵¹ *sömke* (at) > Sümchen

⁵² *smaak* (at) > Schmachtschiff, kleines breites Fahrzeug mit Gabelmast

⁵³ *mark kurant* > Courantmark, eine vor allem in den norddeutschen Hansestädten verbreitete Münze

⁵⁴ *jöönke* (at) > Junges

⁵⁵ *trauskiljig* > arglos, unschuldig

⁵⁶ *apwose* > Frühling werden (wörtl. ‚auffrühlingen‘)

⁵⁷ *siagat* (at) > Tief im Wattenmeer, das ins offene Meer führt

⁵⁸ *Madlunsia* > Mittelmeer (wörtl. ‚Mittlandsee‘)

⁵⁹ *Waastinjes* > Westindien

⁶⁰ *Uastinje* > Ostindien

De aiertiif¹

Lorenz Conrad Peters

¹ *aiertiif* (a) > Eierdieb

² *worep* > Eier legten
(Inf. *warep*)

³ *belöögen* > eingeschlossen
(Inf. *belük*)

⁴ *de leeder maaren* > am
nächsten Morgen → A

⁵ *luuret ... efter* > *efterluure*
,heimlich nachschleichen‘

⁶ *rosk* (at) > Binse

⁷ *iadküül* (at) > Torfkuhle

⁸ *tuhiar* > hier: gehören

⁹ *poten* > aus Porzellan,
Steingut, Ton

¹⁰ *swineegel* (a) > gemei-
ner, hinterhältiger
Mensch

¹¹ *saner* (a) > Sünder

¹² *öölme* > atmen

¹³ *ferbaaset* > hier: be-
stürzt

Üüs ik elwen juar ual wiar, kaam man äaler bruder ütj skuul an ging uun a frääm. Nü füng ik at tu saien auer üüs anen, an ik paaset uk gud üüb, dat arke an aran worep². Wiar 'ar ian en paarsis tús kimen saner ai, do wurd hat de inj uun't hok belöögen³ an de leeder maaren⁴ luuret⁵ ik ham efter, am sin nääst tu finjen. Üüs ik nü ens weder gans ääder bääft en an uun wiar an troch en fään oner't taarep strääg, diar fol faan rosken⁶, raid an iadküülen⁷ wiar, do fünj ik diar en nääst mä fjawer toom an-aier uun. „Wat ik finj as min!“ men jongen jo föltidj, an saner mi tu beteenken, naam ik dö aier mä. Man naan, altumaal naam ik's ej mä: ian läät ik lei, dat det an weder tu't nääst kaam, am diar noch muar aier tu warepen. An det ded hat uk, an arken maaren ging ik deel uun a fään an haalet mi det an-ai, diar mi ej tuhiard⁸. Efter en paar daar siig ik nooch, dat at naibüür Ocke Fröddens an wiar, wat diar deel bütj worep, man ik toocht bi mi salew:

„Wan Ocke ej beeder üüb sin anen paaset, do hää hi uk ej dö aier fertiinet. Do hiar jo ham, diar's fant.“ An uunsteed faan det ian frisk ai, diar'k lei läät hed, broocht ik sogoor en poten⁹ ai deel uun det nääst.

En tjiin twaalew aier hed ik wel al ütj det frääm an-nääst nemen, üüs ik ens üüb en madaiem ütj skuul an föörbi Ocke Frödden hüs kaam. De ual Ocke sten föör a dör an luket iarnst üüs a duas.

„Sai ens“, begand hi mä sin jip stem, „witjst dü, wat det för'n swineegel¹⁰ as, diar min an deel uun Henerken fään en poten ai onerlaanj hää, an arken maaren det frisk ai wechhaalet? Käänst dü de tiif ei?“ At blud skood mi ap am't hood üüs Ocke det saad! Ik luket slükuaret deel föör mi üüs en graten saner¹¹, man a wiard iingestun, naan – det küd'k ej. Diartu sköömet ik me altu dol. Ik swaaret man gau:

„Naan, det kön ik Ocke ej sai!“ – an räänd deel tús.

„Swineegel, tiif! Swineegel, tiif!“ Dö bial wurden hed ik a hiale tidj föör uaren. An en stian siad 'ar mi uun a brast, so swaar, so swaar, dat ik knaap öölme¹² küd. A hiale dai wiar'k rian ferbaaset¹³ an küd neder wat du noch iidj an

drank. Leewen toocht ik am det, wat Ocke mi saad hed: En swineegel wiar ik, en aiertiif! A aalern fraaget mi:

„Wat waant 'ar di dach?“ Ik swaaret ej, an do wurd ik ääder tu baad stjüürd.

A jonke naacht kaam, an ales slep, bluat ik blääw wräaken an wää尔特¹⁴ mi faan ään ääg üüb de ööder. Uf an tu wiar't mi, üüs wan 'ar en grat ündiart mä glamen uugen uun't jonken föör mi sten. Uu, wan a aalern tu weden füng, wat ik den hed! Ja, ik mut sai: en betj angst föör en dracht sliak wiar 'ar uk mad. Man at olerslimst wiar dö bial wurden: swineegel an tiif! Jo braand mi üüs glamen iisen uun a brast, an hen an weder lep a tuaren uun en struum deel uun't hegen.

Iarst hen jin maaren¹⁵ füng a sliap mi faad, man gans ääder wiar ik al weder wräaken. Üüs ik mam an at liifoomen¹⁶ hen tu moolkin gungen hiard, sprüng ik ütj at baad, wiar ban en paar minüten uun a klualer an süüset hen uun a flääskkoomer¹⁷. Diar saameld ik ütj en aierpot twaalew an-aier uun a mots, slikt mi ütj uun't jaat an ap tu Ocke Frödden boorder¹⁸. Ik harket iin uun busem: diar wiar näämen. Ik luuret iin an harket bi da busemdör: uun mataalem hiard ik uk näämen. An do sten ik uk al banen an paaket dö aier – uu, arkian braand mi uun a hun! – ütj üüb't wöning. An do weder efter bütjen an deel tús, so gau, üüs wan a düüwel bääft mi uun wiar!

Siso, nü wiar'k dach dön aier luas an wiar al alwat beeder tu mud. Hat spiit mi jo faan harten, dat ik sowat den hed, an ik hed mi fääst föörnemen, at oler¹⁹, oler weder tu dun. Man Ocke min ünrocht iingestun – naan, det broocht ik ej klaar.

Üüs ik de salew iarmadai faan skuul deel tús ging, lep ik uun a faard föörbi Frödden hüs. Man do kaam Ocke ütj bääft en tjoken buum. Ik wurd ferfiard an weder ruad am't hood, man de ual maan luket bliil an saad frinjelk:

„Ik haa daaling ap bi min imen weesen an haa dö iarst höningkuk²⁰ ütjnemen. Hir, sune! Dü skääl uk en letj stak uf haa.“ An hi ded mi en höningkuk, so grat üüs en teler an so tjok, dat'k knaap auerhen jibe²¹ küd. An faan dö aier saad hi ej en sterwenswurd.

Näämen kön lokelker wees, üüs ik at do wiar! A welt wiar fol gulen sanskiin, an ik süng de hiale dai.

¹⁴ *wäältre* > wälzen

¹⁵ *hen jin maaren* > gegen Morgen → A

¹⁶ *liifoomen* (at) > Dienstmädchen

¹⁷ *flääskkoomer* (a/at) > Speisekammer (wörtl. ‚Fleischkammer‘)

¹⁸ *boorder* (a) > Stalltür, die nach draußen führt

¹⁹ *oler* > niemals; vgl. moor. *uler*

²⁰ *höningkuk* (at) > Honigwabe (wörtl. ‚Honigkuchen‘)

²¹ *jibe* > hier: Mund auf-sperren; sonst ‚gähnen‘

¹ *onkens* > unser beider
(Dual)

² *hääste* > hasten, eilen

³ *halarme* > lärm

⁴ *ääg (a)* > hier: Ufer

Uun a Madlunsia

Lorenz Conrad Peters

Uun a Madlunsia draft a naachtwinj at skap
so stolt an so stal troch a flud.
Bääft Afrikas küst gongt a muun salwern ap,
man uun't waast noch gleut at üüs blud.
Üüb a brag dremt a stjuürmaan an hi schongt en ual wiis,
faan en foomen, so leew, man so widj:
„Dü min ian an min ales, min harts paradiis
nü gudnaacht, an sliap gud, min leew bridj!“

Wel hunertsis soonk al a san uun a sia,
sant ik di, min foomen, ferlet.
Uu, hü onkens¹ uugen fol tuaren do wiar,
uu, hü onkens harten do bled!
An sant wel min toochter am a nuurd bluat tji,
flä tüs, let a tiinst mi man tidj,
an fergleut a lung dai, do rep ik tu di:
„Nü gudnaacht, an sliap gud, min leew bridj!“

Üüs en swaalk so flink auer weeder an lun
häästet² fol lingen a sial,
troch a Alpen, huar berger mä snäkrüünen stun,
auer holtingen, struumer an fial,
efter'n nuurdsia-eilun, huar waagen an winj
mä dö mensken sant iiwighaid stridj.
Diar stäänt en letj hüs, an ik rep troch a inj:
„Nü gudnaacht, an sliap gud, min leew bridj!“

Wat san hir a sia an a hemel dach smok,
an arke steed as en stood.
Man dach wenet uun at kul nuurdlun min lok,
bluat det falt min hart an min hood.
Maaren inj uun a huuwen, do halaremt³ a welt,
üüb a skeb an uun ääg⁴ schongt at lidj,
an ik schong bluat ään wansk, man jip wort'r feld:
„Nü gudnaacht, an sliap gud, min leew bridj!“

Dü beest noch aleewen bi mi

Lorenz Conrad Peters

Dü beest noch aleewen bi mi,
ej bluat bi nocht, wan ik drem,
naan – huar ik wuuge an werke,
hiar ik din leew stem.

An sat ik föör der üüb en injem
an luke widj ütj uun't lun,
sat gans alian mä min toochter,
feit hoker mi suutjis bi hun.

Ik feel, det as näämen ööders
üs dü, man dring, üs dü.
Dü lukest mi jip uun a uugen
an snokest so lef mä mi.

An wan'af, saner föl wurden,
trinjam a boosel sat,
beest dü noch aleewen bi mi,
jaa, det as so was üs wat!

Dü beest jo en stak faan mi salew,
dü hiarst noch imer tu üs.
Sant di din mam üs skeenkt hää,
lewet för di dethir hüs.

An slait uk ej din hart muar,
din leewent as ej föörbi,
dü lewest so loong, üs ik lewe,
dü lewest, man dring – uun mi.

Faan Rükslun tüksimen

Reinhard Arfsten

¹ *rüch* > rauh, grob

² *slontig* > zerlumpt

³ *schepskanet* > aus Schafsfell (wörtl. ‚schafsfellig‘)

⁴ *lenk* (at) > Leine, Tau, Bindfaden

⁵ *turiw* > zerrissen

⁶ *huask* > heiser

⁷ *kuadig* > schmutzig zu *kuad* ‚Schmutz, Kot‘

⁸ *baarsbianet* > barfuß

⁹ *en dracht sliik* > eine Tracht Prügel

Ik haa di sen üüb a Doogebaler brag,
üüs dü kaamst letst faan Rükslun turag,
dü sköfkest bi'n stook üüs en ualen maan,
ham siig uun din tjüch, huar dü kaamst faandaan!
En rüs siigst lik mä en mots so rüch¹,
slontig² an smerig wiar al din tjüch,
auer't schepskanet³ jak en lenk⁴ am't lif,
holtskursteewel druchst, turewen⁵ an stif,
uun a hun druchst en pööske, diar wiar din kroom uun,
at wiar en bilj, üüs a aaremmud uun persuun.
Üüs wi üs dan siig, so laachest dü bliis,
man din gesicht maad ik goor ei liis,
rocht kraank siigst dü ütj, so güül an so bliik,
din schuuken so smeel an huask⁶ din spriik,
ik haa bi mi salew toocht, leew frinj,
of din natüür wel blewen as sünj?
So rocht faan harten kaam man wansk det feer,
üüs ik saad: Welkimen tüs tu üüs eilun Feer!

Jä, nü san ik 'ar an uun min aalernhüs,
hü det as, wan'em faan Rükslun komt tüs,
det kön ik goor ei mä wurden sai,
ik toonke God, det mi skeenkt as de dai.
Fiiw juar bal wiar ik gefangen diar,
fiiw juar fol hunger an nuad,
so slacht behandle wi nian tiar,
föln werk jeew det an letjet bruad.
Slontig an kuadig⁷ siig wi üs ale lik,
föltidj haa wi baarsbianet⁸ lepen,
an uf an tu jeew't en dracht sliik⁹,
tuiarst haa'f üüb a grünj saner deeken slepen,
föln haalet jo diarbi a duas,
bal jeew det mad üs goor nian sünjen,
man likent druch wi üsens luas,
täald wegen, daar an stünjen,

aleewen de hööb bluat dai för dai,
aleewen blawd¹⁰ wi uun det rocht
det iansis dach ging tús a wai,
det God uk üsens nuad ens schocht.
A kraanken kaam tuiarst tu wais,
wat werke küd, moost diar noch bliiw,
so kaam ik dan uk üüb a rais,
tús küd ik diarfaan nant muar skriiw.
Noch flooken¹¹ stoorew onerwai,
fing hörens aanjen¹² ei tu sen,
an dan leew frinj, kaam dach de dai,
huar wi üüb Frankfurt Bahnhof sten.

Wi sköfket faan a baanhoof deel,
föln hompeld, een stönet¹³ de öler,
üüs en ferkimen, aaremmudig skööl
siig Tjiisklun üs diar weler.
Dö stünjen ferjid ik min leewedoog ei,
diar wurd för üs surigd uun arke wiis,
efter't baasin fäald wi üs weler nei,
an arken wiar tu üs so bliis,
wi fing en moolksoop üüb'n rochten teler,
det hed'f ei belewet uun al dö juaren,
an üübklam¹⁴ bruaad jeew det ens weler,
wi küd nant sai, üs kaam a tuaren.
Fiiw daar moost wi uun't laager bliiw,
wurd onersoocht an föl ütjfraaget,
ik küd en telegram apskriiw,
det'k aran ei ünferwaant¹⁵ apdaaget.
Mä a tsuch san'k dan efter't nuurden keerd,
an fers ging mi aleewen trocht't hood,
de wi föör juaren uun skuul ens liard,
det liitje: „Nun danket alle Gott!“

Ik men, wan faan Rüslun komt en feringen dring,
skul üüb üüs eilun a sarkklooken ring!

¹⁰ **blaw** > laut spreken/
weinen

¹¹ **flooken** > viele, mehrere

¹² **aanjen** > Angehörigen
(wörtl. ‚Eigenen‘)

¹³ **stöne** > stützen

¹⁴ **en üübklam bruaad** >
ein Butterbrot (wörtl.
,aufgestrichenes, aufge-
schmiertes Brot‘)

¹⁵ **ünferwaant** > unerwar-
tet, unvermutet

Muusche Hompelbians aanj

Reinhard Arfsten

Trii daar hed at nü al oner ianen¹ rindj. Ale skööding² wiar liksten³ kaant fol, an uun som feenen begand at al tu blankin⁴. Uun Bosstrükems Raid wiar't al loong sapig⁵ an wiat, an ales, wat gud tu bians wiar, hed det liigens⁶ ferleet. Bluat Muusche Hompelbian, det haas, seed noch uun sin rüch-hüs üüb en letjen eerdbonk maden uun't raid. En hial juar hed hat heer nü al wenet, an hat toocht 'ar goor ei am, ütjutjin. Ferleeden juar, üüs de grat, бүket⁷ wiks⁸ jeeger mä det düüwel ruler ham at wenster⁹ föörbian ufschööden hed, wiar hat iin uun't raid lepen an hed ham üüb deheer knol¹⁰ fersteet. Aagedaar¹¹ hed hat heer stal seeden an det siar bian beslaket, hed ian twungsküür¹² efter't öler fingen an skrekelk piin ütjmool moosten an hed bluat faan en betj drüg gäärs lewet. Üüs hat do beeder wurden wiar, wiar't ütj uun a feen hompeld üüb trii bian an maager üüs en kriak!

Uu, wat hed hat sant en angst föör a mensken! Iarst wan't faalig jonk wiar, ging't ütj, am fuler tu schüken, an wan a maarensan auer a dik luket, seed Hompelbian al loong weler uun sin neest. Üüb en harefstem maad miast at hial raid oner weeder stun – üüb sin werew wiar't drüg an gud. Iarst wan't daar an wegen jööden¹³ hed, wurd uk sin wening wat fochtig bi de grünj, man leewer wiat fet, üüs mä de angst sliap, noch en bian tu ferleesen! Naan, detdiar spal maad hat ei hal noch ens weler belewe! Diaram ferleet hat sin raid uk bluat, wan a honger ham dreew, an at wiar en jeeger of en hünj noch ei loket, ham heer tu finjen. Lai hat ei tu sliapen, do seed hat an kuukeluaret¹⁴ ambi, an det wiar üüb en somerem rocht en plasiar. Raidsparig¹⁵ an güülbük¹⁶ tjabeld ham a hiale dai wat föör. Uun de letj wiligboom¹⁷ hed en wirgerpaar¹⁸ aleewen en neest an uf an tu seed diar uk en irlits¹⁹ tu repen. Wat hed hat ales sen an belewet faan deheer luurig²⁰ bonk ütj, wat hed hat heer wilem swet dremd uun a warem sanskiin.

Man nü wurd at rian ferkiard! Hat jood noch aleewen deel, üüs wan a hemel bosten²¹ wiar. De grä harefst dai ging tu aanj, an Hompelbian wiar hongrig üüs en wulew. Trii daar hed hat al niks rochts uun a maag fingen, dan bi dai küd hat

¹ *oner ianen* > in einem, ununterbrochen

² *skööding* > Wassergräben; Sg. *skoot* (at)

³ *liksten* > bis zur

⁴ *blanke* > überfluten

⁵ *sapig* > saftig

⁶ *liigens* (at) > Niederung

⁷ *büket* > bauchig, beleibt → A

⁸ *wiks* > Wyker

⁹ *wenster* > links; vgl. dän. *venstre*

¹⁰ *knol* (de) > Klumpen

¹¹ *aagedaar* > eine Woche (wörtl. ‚acht Tage‘) → A

¹² *twungsküür* (at) > Fieberanfall

¹³ *jööden* > gegossen (Inf. *jit*)

¹⁴ *kuukeluare* > herumgucken, spähen

¹⁵ *raidsparig* (a) > Rohrammer

¹⁶ *güülbük* (at) > Gelbe Bachstelze

¹⁷ *wiligboom* (a) > Weidenbaum

¹⁸ *wirgerpaar* (at) > Würgerpaar (Sperlingsvogel)

¹⁹ *irlits* (at) > Bluthänfling (Finkenart)

²⁰ *luurig* > Adj. zu *luure* ‚heimlich beobachten‘

²¹ *bosten* > geborsten (Inf. *baast*)

ham mä sin trii bian ei üüb't frei fial sä leet, an hat waaget at ei, bi naachterttdjen²² troch at jip weeder tu sweemen. Man nü bleew ham nant ölers auer. Iar't weder ufsaket wiar, wiar hat ferhonger. Hat moost 'ar troch an wan't diaram toocht, begand sin hart tu klop. Man wische-wasche, hat wiar jo miast arken harefst so wiat! Auer naacht skul't luas gung. Muusche küd at ei muar ütjhual; a hunger plaaget tu dol.

Nü wiar't pakjonk²³, an at begand noch äärger tu riinen. Hompelbian kreeb ütj at looger. Uuha, diar treed hat al iin uun't weeder. Hü skul't diar bluat trochkem? Man a maag knoret, an hat toocht am de röoweneeker an de huk fol kliawer, diar stunen blewen wiar üüb a klant²⁴. Jä, diar bleew ölers nant auer. Mud, mud! An hat bosket²⁵ luas. Noch küd hat a grünj beling²⁶, man nü, nü wurd at jiper, leewen jiper, an Hompelbian sweemd maden uun't raid ambi. Widjer, widjer, widjer! Imer liktu, hat moost jo dach bal uun eeg²⁷ kem. Man wan det ian föörbian waant, kön en haas ei rocht sweem. Do sweemt hat leewen uun a kring²⁸. An so ging det üsens aarem Muusche Hompelbian. Hat maarteld ham uf, man kaam ei ufsteed. Do leet hat a uaren hinge an jiper an jiper saket at hood. Iansis fäald hat noch grünj oner a beeftbian an bleew stunen²⁹, man do wurd at ham suart föör uugen. „Man gau widjer sweem, ei swak wurd.“ An hat sweemd an sweemd, pruustet, pruustet an hed a uugen tacht maaget för³⁰'t weeder. Man bal sweemd hat uk ei muar, hat bosket bluat noch wat, an det spraulin³¹ wurd maner an maner. An nü sten det letj haasenhart stal!

Neemen hee Hompelbians letst stünj uun de jong harefstnaacht mä belewet.

²² *bi naachterttdij* > zur Abenbrotszeit, Nachtzeit

²³ *pakjonk* > pechschwarz (wörtl. ‚pechdunkel‘)

²⁴ *klant* (at) > kleine Anhöhe

²⁵ *boske* > plantschen

²⁶ *beling* > erreichen

²⁷ *uun eeg* > ans Ufer

²⁸ *kring* (a) > Kreis

²⁹ *bleew stunen* > blieb stehen → A

³⁰ *för* > hier: wegen

³¹ *spraulen* > zappeln; vgl. moor. *sproule*

Alerhand ual staken an riimen an noch wat, diar jongen hal hiar an auer wees¹ mei

Hinrich Cornelius Hinrichsen

¹ *auer wees* > Lust zu haben; *ik mei 'ar ei auer wees* ‚da habe ich keine Lust zu‘

² *stahoi* (at) > hier: Freude

³ *ünhäälen* > ungehalten

⁴ *ünrüst* (a) > unruhiger Geist; Unruhe

⁵ *aier uun a tan treed* > etwas als Zeitvertreib anfangen (wörtl. ‚Eier in der Tonne treten‘)

⁶ *en saten eers haa* > Sitzfleisch haben → A

⁷ *ham ei rap an reer* > sich nicht rühren → A

⁸ *en wiseten wai* > ein vorgezeichneter Weg

⁹ *püstsküür* (at) > Verschnaufrast → A

¹⁰ *let* > achten

¹¹ *mä nöös an uaren tuhärke* > aufmerksam zuhören (wörtl. ‚mit Nase und Ohren‘)

¹² *ualaatjen suune* > Großvaters Söhnchen → A

¹³ *spüitet* > verspotten

¹⁴ *skömpke* > auf den Knien schaukeln → A

¹⁵ *kelke* > kitzeln

¹⁶ *klepke* > leicht klopfen → A

¹⁷ *skabe* > laut auflachen

¹⁸ *tuatē* > lärmern, toben

¹⁹ *pore* > hier: anstacheln, aufmuntern

²⁰ *gedunt* (at) > Getue, Gehabe

²¹ *kanuuter* (a) > Schlingel, Schelm

²² *beewrig* > zitternd

Wat wiar det aleewen en stahoi² för mi, wan mam, aatj, ualmam, ualaatj, uume of Meie uun't hualewjonken staken fertääd. An mei ik uk ölers ünäälen³ an „en graten ünrüst“⁴ weesen haa, diar flook en snias „aier uun a tan treed“⁵ moosten hee, bi't stakenfertelen hed ik en saten eers⁶, do rapt an reert⁷ ik mi ei muar üüs huuch, huuchnuadig: faan skuat deel üüb knöbian, faan a knöbianer deel üüb a fet, faan a fet ap üüb boosel, an dan dö salew statsjuunen turag. Det wiar en wiseten wai⁸. A püstsküüren⁹ tesk en rä staken. Det hiard ham so, an diar wurd faan ual an jong böös üüb let¹⁰. An do harket ik mä nöös an uaren tu¹¹. Am besten küd dach ualaatj fertel. Ik wiar uk uu so bliis an lokelk, wan mi man ölern fertääd. Man likwel, ualaatj wiar an bleew a baas. Huaram? Jä, wan's mi dojütidj fraaget haa, do haa'k man leewen weler swaaret: „Ualaatj kön am besten!“

Daaling kön ik mi nooch föörstel, huaram ik ualaatj föörtaanjen haa. Ei, det ik ualaatjen suune¹² wiar an wees wul, so üüs jo mi naret an spiitet¹³. Naan, sin skömpkin¹⁴ an kelkin¹⁵, sin klepkin¹⁶ an trelkin, sin skabin¹⁷ an snaakin, sin lukin an tuatin¹⁸, sin fraagin an porin¹⁹, an fööraal san biard, det wiar so spoosig. Sin gedunten²⁰ maad ik so hal. Skal ham een do noch wonre, det jü hualewjonkentidj noch so laben föör mi stäänt. An det jü mi ei loong nooch wurd küd? Det a klook föl altuääder för hualew sööwen waarskauet? An wan ualmam do saad:

„Nü mut ik man a lamp uunten an sä, det wi naachtert fu“, det ik letj kanuuter²¹ do mä en beewrig²² stem hartelk, uu so hartelk bedeld:

„Naan, noch ei, noch en letj sküür, noch en liirkeletj²³ sküürke²⁴, tu'n kwarant föör sööwen, ei ualmam?“ Uu, ik kön jam sai, at hart seed mi uun a hals an bangeld²⁵ üüs en lemkestört. Öösem an a ferstant stään stal. Det wiar baang an benauet minüten. Ik maad jo noch so hal wat muar hiar. Wat frööget ik mi, wan ualmam man ei glik aueraanj kaam²⁶. Do wiar 'ar noch en guden hööb. Ja, det wiar en was teeken an en seeker oonswaar saner wat tu saien:

„Nü maad ik hal, wan jam bal aphual wul. En tau, trii staken, an dan as't för iljang föörbi.“ Uun das²⁷ faal läät ualaatj an ik üüs uk ei loong stjar. Man slarket²⁸ a tofler, of jü treed iin uun hör olen skur (det jeew leewen so'n letjen jupdi²⁹!), do wiar't üüb kaantje³⁰. Do moost ualaatj san sune tu halep kem. Ded hi det ei glik üüb steed, do tüüset³¹ ik ham gau ens feks uun a biard, lai min hood deel üüb sin skoler an kraueled ham so net mä a lachter hun uun a biard oner a kan. (Wat san'k en smichelpot³² weesen!) An do holep ualaatj mi an saad aleewen:

„Ualmam, ik liaw, hat gungt noch en letjebetj. Wi wiar so fein tu toochs³³ an noch knaap tu aanj!“

„Do mut jam je man a wal haa an ik jam ferlööf³⁴ du, auer det jam so net fraaget haa“, fing'f dan beskias. – Det wiar en aplachting, do as 'ar mi was leewen en stian faan't hart feelen. An ualaatj uk wel; dan hi öösemd uu so jip ap an saad tu mi:

„Nö, Hinerk, nü san wat tau jo weler boowenüüb.“ An do piischeld hi mi leewen so letjem uun't uar:

„Nü mutst ualmam uk“ – widjer kaam'r nimer.

„En graten, graten toonk, ualmam!“ saad ik do uu so bliis mä en fersmitst gesicht. An do pruustet an skabet wi ale trii luas. Ualaatj uun a klüüs³⁵. An miasttidjs fing hi do en ongelk³⁶ hoostsküür, det ik ham man gau en deegen³⁷ hau üüb a rag du moost, det'r dach man weler tu ham salew kaam. Wiar nü ales weler uun't loot, do saad ualaatj rocht iarnst:

„Naan ualmam, dü heest mi hialandaal faan üüsens riset³⁸ ufbroocht. Diar hedst dü uk dach am teenk mosten!“ An dach määnd hi det ei so. Hi wul bluat haa, ik skul ham sai, wat wi noch ei hed hed an wat ik noch hal hiar maad. An so mei det kimen wees, det arke inj sin „riset“ fing an ale staken uun en was rä fuligt. An wost ik jo uk al loong al ütj at hood³⁹, jo klangd mi leewen nei an noch föl föl neter. An broocht ualaatj dan noch wilems ünferwaans en nei stak föör'n dai, do kaam ik rian ütj a tüüt⁴⁰ Do wul ik noch leewen muar wed. An wat san'k wel ünuaaselk⁴¹ fraagin an kneeden⁴² blewen:

„Witjst noch ei muar? Huaram ei?“ – Man al min meut wiar ferjiiws. Ik hed ualaatj hart an sial ütj lif grobet. An lai ik de efter naachttert dan beeft a baadlüken uun't laatje, huar nian hingster an waanjer keer, do stäald „Pipier an Antje“, „Hanske an Negels Onken“, „Henk an höön“, „Aarebaare an det letj Föie“ an wat noch ei muar bi mi iin. An wilems wiar 'ar uk hoker mä lut⁴³ an oonsküüwer⁴⁴ efter mi.

²³ *liirkeletj* > winzig

²⁴ *sküürke* (at) > Weilchen; Verkleinerungsform zu *sküür* (at) ‚kurze Zeitspanne, Weile‘

²⁵ *bangle* > schlenkern

²⁶ *aueraanj kem* > sich aufrichten, hochkommen

²⁷ *das* > hier: diesem

²⁸ *slar(k)e* > schlurfend gehen

²⁹ *jupdi* > Schwung

³⁰ *üüb kaantje* > auf der Kippe; zu *kaant* (a) ‚Kante, Rand‘

³¹ *tüüse* > zausen; zupfen

³² *smichelpot* (a) > Schmeichler (wörtl. ‚Schmeicheltopf‘)

³³ *fein tu toochs wees* > gut in Gang sein (wörtl. ‚gut zu Zuge sein‘)

³⁴ *ferlööf* (at) > Erlaubnis

³⁵ *uun a klüüs* > an vorderster Stelle

³⁶ *ongelk* > unangenehm, hässlich

³⁷ *deeg* > kräftig, ordentlich

³⁸ *riset* (at) > der Autor übersetzt es mit ‚Reihenfolge‘

³⁹ *ütj at hood* > auswendig (wörtl. ‚aus dem Kopf‘)

⁴⁰ *rian ütj a tüüt wees* > ganz aus dem Häuschen sein (wörtl. ‚ganz aus der Tüte sein‘)

⁴¹ *ünuaaselk* > hier: ungezogen

⁴² *kneed* > fortwährend bei einem Thema bleiben (wörtl. ‚kneten‘)

⁴³ *lut* (a) > Ofenkratzer zum Entfernen der Asche

⁴⁴ *oonsküüwer* (a) > Ofenschieber

Düüwdeel¹

Hinrich Cornelius Hinrichsen

Üüs dö taarpen tu a waastereeg faan Oomrem noch ei onergingen wiar, wenet diar bütjen uun en letj smok höske² en maan an wüf. Jo hed al sööwen dringer, man noch imer nian foomen. Jo wansket jo faan harten uk en letj dootje. An uk dö sööwen dringer wul hal en letj saster haa. Arke feer, wan jo en aarebaare fläen siig, rept jo:

„Aarebaare, bester,
bring üs dach en saster!“

An een gooden dai hed de grat lankerbian³ do uk mam uun't bian beden⁴, an en letj faantje broocht. Man det wiar man en rocht letj, blä, maager an uu so swak. Wan's ham uk goor ei weler mast maad, hat wiar dach wel beeder, dat hat a nuaddööp⁵ fing. Diaram rept aatj een faan sin gaster, ded ham en kruas⁶ an saad:

„Nü luup gau hen tu at kial⁷ uastelk faan Makenhuuch-Berig an haale en kruas fol rian an frisk weeder. Paase üüb an glidj diar ei iin, smitj det kruas ei uun staken an njaaske⁸ ei ambi!“ Dö öler seeks hiard det an wul mä. Üüs aatj siig, dat jo feks ufbensket⁹, maaget hi at heeke tu an ging iintüs¹⁰.

Dö dringer lep man liktu, dojütidj¹¹ jeew det jo noch nian dünen, an wiar uk bal tu steed. Jo fald det kruas mä halig weeder an maaget jo üüb a tūswai. Man hat wiar en warmen dai mä en treeten uasten winj. An a san praket so, dat bal neemen muar det kruas dreeg wul. Jo saat at deel, leet at stun an begand beien tu plookin. Diarbi raaget¹² jo leewen widjer faan a wai uf an hed det bal am't kruas ferjiden.

Uun Meerham, huar nü a fögelkui stäänt, wiar en ual wüf uun't hiasslauen. Hat wul jo nooch wat tu dranken du, wan jo det du wul, wat hat saad. Saner diar wat tu beteenken ferspruch jo det. Do hompeld det ual wüf hen mä jo tu kruas an klob, staampet en paarsis feks mä a stook an luket dach arken so nüurig mä ruad-gluming¹³ uugen uun, dat dö sööwen ündööchten¹⁴ bal baang wurd. Nü täald det ual wüf uf an lai diarbi a stook ap üüb hörens skoler:

„Ian, tau, trii, fjauer, fiw, seeks, sööwen
efter't gratens net uun't rä.

¹ *Düüwdeel* > Dünental, westl. von Norddorf (wörtl. ‚Taubental‘)

² *höske* (at) > hier: Häuschen

³ *lankerbian* (a) > hier: jmd. mit langen Beinen

⁴ *uun't bian bitj* > wörtl. ins Bein beißen; wenn der Storch einer Frau ins Bein beißt, bedeutet es, dass sie schwanger ist

⁵ *nuaddööp* (at) > Nottaufe

⁶ *kruas* (at) > Tonkrug

⁷ *kial* (at) > Quelle; vgl. dän. *kilden*

⁸ *njaaske* > trödeln

⁹ *ufbenske* > schnell gehen, laufen

¹⁰ *iintüs* > ins Haus hinein

¹¹ *dojütidj* > damals

¹² *raage* > geraten → A

¹³ *glumig* > getrübt

¹⁴ *ündööcht* (a) > Taugenichts; Schabernack

Ian, tau, trii, fjauer, fiiw, seeks, sööwen
an nü du'm, üüs wan jam flä.

Ian, tau, trii, fjauer, fiiw, seeks, sööwen
sööwen düüwen wal ik sä!“

Mät ians fing dö sööwen dringer feelern an jügen üüs
düüwen, floog ap an wech efter't waasten tu.

Uun jü wäärninger¹⁵ tidj lep hör aatj al loong al ündüljig
aran hen an weler. Hi maaget uf an tu'ns a jaadör eeben an
luket, of diar noch niks faan sin dringer tu sen wiar. Üüs diar
weler niks tu sen wiar, wurd hi splitjendol an skeeld¹⁶: „Dat
dö ferdreite gaster dach goor ei weler tuskem kön, huar's nü
wel weler ambidriiw an ambiflä!“ Knaap wiar det letst wurd
ham so ütj a mös flaanjen, do siig hi uk al sööwen düüwen
uunkemen. Jo kreiset noch en paarsis auer't hüs an ferswoon
do weler. Dö dringer wiar an bleew wech.

Diarauer wiar aatj an mam a iarst tidj rocht deelslaanjen
an uu so stal. Jo küd diar goor ei so roch auer wechkem, dat's
hör dringer dach so klakluas¹⁷ ferlees skul. En grat lok wiar't
nü dach man, dat's det letj dootje nü noch hed an jo uu soföl
fröögels maaget. Uk üüs hat al wat grater wurd, saad jo ham
juu nant faan sin breler. Det fing det letj foomen iarst döör
öler jongen tu weden. Bi't spelin wiar jo ünsaacht¹⁸ mäarköler
wurden. An ham wurd beefteter repen: „Wan dü dach man
goor ei bäären wiarst, do lewet din sööwen breler noch! Det
leet di man ens rocht faan aatj an mam fertel!“ Det heselk
wurd draapt ham böös. Hat räänd gelik skrolin tús an wul
faan aatj an mam wed, hü det dach tupseed⁹. Hat fool aatj an
mam uu so swaar, ham det tu saien. Jo fersoocht ham det ütj
at hood tu snaakin, dat hat diartu skilj hed an wat bi du küd.
Det wiar jo so kimen an hed wel so wees skulen. Dach sant
de dai moest det letj foomen tu arke tidj am sin aarem breler
teenk. Jo ded ham dach uu so iarig. An det letj foomen moest
tuwais, am sin breler tu schüken an frei tu fun.

Hiamelk stään hat nü een maaren gans ääder ap, naam en
kruas mä weeder an en liaf brudad oner iarem an ging wech.
Hat waanert ap an deel an hen an weler auer hial Oomrem.
Man faan sin breler wiar nian hör²⁰ noch spöör tu finjen.
Üüs det inj wurd, seed hat ham man huar deel oner en
hiasruuk²¹. Hat küd uk goor ei muar. Sin iarmer ded so siar
faan det dreegen. An a fet wiar fol puurter²² an blodet. Hat
wiar so treet üüs en maask²³. Bal fool ham a uugen tu. An

¹⁵ *uun jü wäärninger tidj*
> inzwischen; vgl. dt. ‚in
währendender Zeit‘

¹⁶ *skeel* > hier: schimpfen;
vgl. moor. *scheele*

¹⁷ *klakluas* > ohne ersicht-
lichen Grund, unver-
sehens

¹⁸ *ünsaacht* > uneinig

¹⁹ *tupsat* > sich zusam-
mensetzen, sich ver-
halten

²⁰ *hör* (at) > Nachricht;
hör an spöör ‚Lebens-
zeichen‘

²¹ *hiasruuk* (a) > Diemen/
Haufen aus Heidekraut

²² *puurt* (a) > Stachel

²³ *treet üüs en maask* >
hündemüde (wörtl.
,müde wie eine Made‘)

²⁴ *möös* (at) > Moos

²⁵ *hoodin* (at) > Kopfende des Bettes

²⁶ *telke* > auf Zehenspitzen gehen

²⁷ *dach* > hier: denn → A

²⁸ *ens waaker* > kurz

²⁹ *betje* (at) > Bettchen

³⁰ *wiafte* > winken

saner, dat hat det wost, begand hat uun sliap tu snaakin: „Witj diar dach neemen a wai tu min breler?“ So wiar en paarsis gud tu ferstunen. Üüs hat nü ens apluket, stään diar en skööl uu sok nögen foomnen föör ham. Jo hed gans laacht hiar. Det wiar luas an lai gans deel üüb a rag. An gans tan lung green kleeten hed’s uk uun. Jo laachet wel so bliis, nekt ham uu so frinjelk tu an saad: „Kom mä üs!“ Do naam jo det letj foomen bi hun an feerd ham hen bi en berig uun en grat deel. Diar rupet jo gau en bonk möös²⁴, maaget en fein baad an lai det letj foomen diar üüb deel. Do dobet’s ham net tu an saat kruas an liaf bruad noch hen bi’t hoodin²⁵ an telket²⁶ letjem wech. Bal slep det letj foomen weler an dremd faan sin breler.

Üüs’t do dai wurd an a san apkaam, wurd det letj foomen wreeken döör det piipin, fleutin an skriken faan a fögler. Hat maaget en letj hölke uun’t möös an kiiket en betj ütj. Do siig hat, hü en skööl düüwen leewen auer ham wechfloog. An det kaam ham so föör, üüs wan diar repen wurd:

„Wat as heer dach²⁷ luas? As det ei üüs kruas?
An leit heer üüb’t suad ei mamen roogbruad?

Och, halep’em üs,
wi maad so hal tús!“

Ens waaker²⁸ bleew hat noch leien an harket noch ens genau hen. Jaa, det wiar so. Do fool ham uk weler de spröök iin, wat dö letj foomnen ham saad hed. Gau kraueld hat nü ütj sin letj betje²⁹, wiaftet³⁰ mä en graten ruaden skreepnöösdruk an jolet: „Juuhuu, duuke, duuke!“ An do kaam dö sööwen düüwen efterenöler deelfläen üüb a grünj. Det letj foomen naam en stak bruad, brögeld det uun staken, smeed det hen tu jo an saad:

„Ian, tau, trii, fjauer, fiw, seeks, sööwen
sööwen düüwen uun en rä.

Ian, tau, trii, fjauer, fiw, seeks, sööwen
leet’em gau a feelern flä.

Ian, tau, trii, fjauer, fiw, seeks, sööwen
sööwen breler maad ik sä!“

An sööwen dringer stään föör ham, een smoker üüs de öler an laachet auer’t hiale gesicht. Gau naam jo arköler bi hun, räänd tús tu aatj an mam. An hör fröögels wiar grat. Wan jo nü uk ei muar lewe an uk hör aalernhüs onergingen as: De nööm „Düüwdeel“ as blewen an det deel het daaling noch so.

Wüfensbeschük

Elke Roeloffs

Uun a somer fraage a baaselidj wilems: „Was machen Sie auf der Insel an den langen, einsamen Winterabenden?“ Jä, det wal ik jam fertel:

Arke ferian, an diar jaft det nöögen¹ faan, hee üüb en wontrem sin fest, an uk a familjin hual tu an mei hal lastig feire. So jaaget ian huuchhaid det öler, ham küd 'ar bal bi tunant kem², wan't ei so'n spoos maaget. An do jaft det uk noch wüfensbeschük! Diar mut wi maaner ei mäspele. So'n tjiin bit füftanj taarepswüfen wurd nuadigt, so am naachterstidj. Do jaft at iarst kofe an sowat en snias³ sliiker aanjbeegen⁴ kuuken, an eftert komt a boolje üüb boosel. Ham kön's al bütjen uun't jaat juchin⁵ hiar.

Min wüf as uk nuadigt wurden. Ik witj al, wat nü komt: Hat hee nant uuntutjin, uk wan a kluaderskaab knaap noch tachtgungt. So fu ik dan al ens man jilpung ütj, dat hat ütj tu a Wik kön am en nei kleet⁶. An sin hood wal hat uk gelik wat aprede leet. Min wüf skal uk dach ei so ufsteeg faan dö öler fin wüfhöod⁷. Aran stäänt a naachtert al üüb boosel, man rocht komerlik för maan an jongen. Mam feit iljing wat beeders.

Iar hat loongs a mataalem sweut an bliis adjis rept, teenk ik: Nü wal ik det rocht meekelk haa üüb suufa uun dörnsk. Ik skal noch a naachtert ufberig (ei ferjid, a boosel uftudrugin⁸!) an a jongen tu baad fu. Nüurig, mam täär man iansis of tweisis gud naacht sai, do haa wi rau. Bi mi kem's kat för kat⁹ ale nööslung uun an wel noch wat drank of skel ens weler üüb höske.

Nü san's dach wel tuslepen. At as ferdreit⁷ stal uun hüüs⁷. Ik nem mi en buk ütj a reewel⁸, man at as apartig, ik kön min tochter goor ei rocht bienöler hual. An mi tankt, det biar hee uk al ens beeder smeekt. Ik nem mi föör, ik wal teew üüb min wüf. Wan ik ens leed tuskem faan't koordin, do fröoge ik mi uk, wan hat noch ap as. At leept al hen üüb madennaacht, ik haa a uugen al amskaft⁹ tacht, do sai ik tu mi salew: „Dü könst uk dach üüb baad üüb ham teew.“

¹ *nöögen* > genug → A

² *diarbi tunant kem* > daran kaputt gehen

³ *snias (at)* > Stiege (20 Stück)

⁴ *aanjbeegen* > selbstgebacken (wörtl. ‚eigengebacken‘)

⁵ *juche* > juchzen, jauchzen

⁶ *am en nei kleet* > um eine neues Kleid zu kaufen → A

⁷ *wüfhöod* > Frauen (allg.); Sg. *wüfhood (at)* → A

⁸ *ufdrüge* > abwischen (wörtl. ‚abtrocknen‘)

⁹ *kat för kat* > einer nach dem anderen

¹⁰ *ferdreit* > verflixt

¹¹ *hüüs* > Haus → A

¹² *reewel (a)* > Regal

¹³ *amskaft* > abwechselnd; vgl. engl. *to shift* ‚wechseln‘

¹⁴ *ufsüüse* > hier: einschlafen (wörtl. ‚absausen‘)

¹⁵ *isskos* (at) > Eisscholle

¹⁶ *ütj a tüüt* > aus dem Häuschen

¹⁷ *getjabel* (at) > Gerede; zu *tjable* ‚schwätzen‘

¹⁸ *snoft* > schnaubt (Inf. *snüüw*)

²⁰ *aprats* > aufgeregt

²¹ *büürföögels* (a) > Bauernvogt

²² *a klotsen smitj* > aufgeben, das Handtuch werfen (wörtl. ‚die Klotzen‘)

So alianing uun a hegner san ik dach was gau ufsüüset¹⁴. Ik drem, ik driiw ferleet üüb en isskos¹⁵ ütj beeft Oomrem. Üübmooll skrek ik ap, det baad üüb sidj as imer noch kuul. So hen jin klook tau daaget „madam“ ap. Hial ütj a tüüt¹⁶ an apdreid faan kofe an puns an al det getjabel¹⁷ plompt hat deel üüb baadskant. Ik san rocht aplachtig an teenk: So, nü wel wi fein sliap. Man uuha naan! Mam wal nü fertel, hü jo so lastig süngen an giset haa an wat det neist stak snaak as. Leet ham man! Üübmooll as a snoobel tacht, an min wüf snoft¹⁸ al. Wat as hat nögen, wan hat so lokelk as! Jä, an ik san nü weler wreeken an aprats¹⁹ faan al det neis: Peetje wal nei bau, hü skal'r det dach betaale? Krassen feit en letj an wal ei bradlepe. Wat teenkt hat ham dach? Üüs büürföögels²⁰ wal a klotsen smitj²¹: Hoker skal do at saien haa uun taarep?

Ik däär goor ei efter a klook luke, noch tau stünj, do skringelt a weker, an ik haa noch knaap en uug tachtfingen. An öler weg as min wüf uun a rä. Do feit hat wüfensbeschük. Uhauahauaha, wi aarem lidj!

Efterdoords¹-eewentüüren

Volkert F. Faltings

Üüb en halhüüwen²-dai
en freidai'm uun jüüne
uun't twiilaacht
loongs en efterdoords-wai
meet ik man druum faan letst naacht,
an ik küd gelik sai:
Üüb hör lapen lai lyrik,
an hör aapelruad hiar
täänd det ial,
wat tesken üs wiar;
an det surig uun't bläen faan hör uug
broocht man toocht uun a wuug³.

An a tufaal smeed siad⁴,
an bi'n heestigen⁵ glai⁶
weid a waastwinj
üs deel üüb a wai.
Mä'n uugenblaks-höüb trinjenam üs,
diar at jister ei stjiard.
An ik witj ei nau hü,
man en skuulfoomnen-swarem
schood üüb mool
döör det efterdoords-stünj.
An hat saad: „Uu, man aatj as schandarem,
schandarem, ferstäänst?“

„Aa, teew ens, ferlicht
kön'k di halep, wat määnst,
dat schandarmer
för iiwig ferswinj?
Ik haa heer'n rüm at aanj faan a stich⁷
an diar könst dü bliiw.“
„Uu, diar's nant tu mai'n!“
laachet hat wat ferkiard,
„en maarnem
klooks seeks skal ik ap!“

¹ *efterdoords* > nach dem Frühstück

² *halhüüw* (at) > Holunderblüte

³ *uun a wuug* > in Bewegung

⁴ *siad* (at) > Saat

⁵ *heestigen* > hastigen

⁶ *glai* (a) > Blick
zu *glai* ‚Augen wenden, drehen‘

⁷ *at aanj faan a stich* > am Ende des Wegs → A

⁸ *teel* (at) > Erzählung,
Geschichte

⁹ *biarn* (at) > kleines Kind;
vgl. moor. *bjarn*

¹⁰ *wer* > ob

An so lep ik ufsteed, am tu frai'n,
wan a iarst damper keerd.
An so uun de glem
faan en tualiglaacht-rüm,
mä spaghetti
tau glees an en dask,
saad hat: „Ik wul, ik wiar frei,
so frei üüs en laask!“
„Uu, det kön wi lacht drei,
dan dü täärst ei turag;
wees hartelk
welkimen bi mi!“
„Man ik haa dach nian skuulfrei!“ saad hat
an soonk deel üüb baad.

An so, iar hat slep,
an de kaal maaren kreeb
döör at wöning
tu hör iinuun't baad,
toocht ik, neemen as, üüs ik maad,
dat hi för mi wiar.
An min toochter fing faad
üüb en skuulgasters-teel⁸
faan en madsomer-
naacht-eskapaad,
an jister noch leet hat mi feel,
hü woksen hat wiar.

An so üüs en biarn⁹,
ma a uugen fol sliap,
diar at surig
faan't leewent bluat lian,
stään hat bi a bus mä'n letjem „adjis!“
an „faarwel!“
An ik kön di ei sai,
wer¹⁰ ik woon of ferlus,
of wat ik
gans ianfach so siig;
dach teenk ik am hör arken dai
– teskentroch – en letj sküür.

Faan pochin¹ an leegen

Jenny Sörensen

Ik liaw, diar kön neemen sai, dat ik, Göntje Rörden, en mensk san, diar ham ei mä ütjem kön. Man maan Rauert an ik san rocht lokelk mäenöler, wi wene uun Söleraanj, an wi haa föl fröögels uun üüs tau jongen. Diar wiar aals nant² uun a wai, en raelk an tufrees leewent tu feeren, skul diar ei jüst ian hüs widjer Antje-Marie wene.

Antje-Marie hiart tu dön mensken, diar aleewen faan ales det best haa. Natüürelk bluat efter hörens aanj stak snaak; det lingd mi oober al bitidjs, bi detdiar naibüürswüf kön ham swaar tu mud³ wurd. Uun hörens guard waaks natüürelk a gratst eerbäären an fööraal a lingst buanen faan Söleraanj of sogoor faan a hiale wäält, an hörens autu keert mä een kopfol bensin trinjenam Feer.

Ik kön det ei halep⁴, Antje-Marie as för mi sowat eenelks üüs för en hole en ruad duk. Arkes feer, wan ik mä ham snaaket haa, kön ik beefteter uun a locht gung. Man maan blaft diar jo föl raelker üüs ik an sait flooksis tu mi:

„Göntje, leet di dach nant föörmaage! Lidj, diar so poche, mut⁵ det nuadig haa.“ Diar hee hi jo was an seeker rocht, oober ik kön nü ens ei ütj min hidj an kem gau uun faard.

Maden janewoore wul ik do ens mä't wel auer tu Olersem tu a kuupmaan. Ik wiar so gud tuwais, a san skindj, an min hiale werk hed ik al beredet. Üüs ik oober man jüst hualewwais ütj taarep wiar, kaam mi en welluuper⁶ uunjin, natüürelk Antje-Marie. An nochhuaren⁷ wiar diar en wai uun a naite, huar ik gau ufbüüg küd. Hat hed mi uk al faan widjen sen an rept:

„Gud dai, Göntje, heest dü en letj sküür tidj? Ik skal di gau ens det neist fertel! Stel di ens hör, üüs Marrin hee daaling al weler en ian uun't reegnin, det as jo goor neen narin⁸, wat detdiar foomen reegne kön. Det hee hat jo was faan mi, ik wiar jo uk aleewen so gud uun skuul.“

„Uu naan, wat net“, saad ik do man, toocht oober bi mi: „Wat hat ljocht, detdiar skrabelk⁹.“ Rauert hed mi jüst letst fertääd, dat Antje-Marie ei jüst so'n grat laacht uun skuul wiar. Man hat snöötterd¹⁰ al widjer: „Jä, an üüs Arefst as jo so gau faan begrip, hi as jo iarst uun't naist liarjuar, man

¹ *poche* > prahlen

² *aals nant* > überhaupt nichts (wörtl. ‚gänzlich nichts‘)

³ *swaar tu mud* > schwermütig

⁴ *ik kön't ei halep* > ich kann es nicht ändern; vgl. engl. *I can't help it*

⁵ *mut* > hier: müssen

⁶ *welluuper (a)* > Radfahrer (wörtl. ‚Radläufer‘)

⁷ *nochhuaren* > nirgendwo

⁸ *det as goor neen narin* > das ist kein Scherz

⁹ *skabelk (at)* > aufgedornertes Frauenzimmer; vgl. moor. *skrabilken*

¹⁰ *snöötter* > schnattern

¹¹ *ferhüüren* (at) > Vermietung

¹² *riseniare* > rasonnieren, schwafeln

¹³ *wrangle* > Hals umdrehen

¹⁴ *ik mei diar ei auerwees* > ich habe dazu keine Lust (wörtl. ‚ich mag da nicht übersein‘)

¹⁵ *snütjig* > schlagfertig

¹⁶ *hööge* > freuen

¹⁷ *betoocht fu* > in den Sinn kommen (wörtl. ‚bedacht bekommen‘)

¹⁸ *wat spiitig!* > wie schade! vgl. ndl. *wat spijtig*

¹⁹ *sluuderbelk* (at) > Tratschtante

²⁰ *kaans* (at) > Chance

²¹ *tuhual* (det) > Zusammenhang

²² *disparoot* > verzweifelt

²³ *hük en* > welche

²⁴ *lofe* > kriechen, krabbeln

²⁵ *hüdening* > wieso

²⁶ *grat uunluke* > mit großen Augen ansehen

san määster fertääld üs, hi hee noch ei tuföören so’n feksen liargast hed. Harke ens, Göntje, hü widj beest dü mä det ferhüüren¹¹ faan din wening? Heest al gud belaanjen? Mi reen a baaselidj man so a dör iin, at telefon stäänt ei stal. Faan martsmuun uun haa’k min wening al weler besaat.“

So wiar hat uun riseniarin¹², ik hed ham wringle¹³ küden, wul mi oober nant uunmark leet an swaaret gans raelk: „Jä, ik san uk tufrees, ik fu jo al uun febrewoore tau lidj, eentelk mei ik diar noch goor ei weler auerwees¹⁴.“

Wat wiar det? Wat hed ik diar fertääld? Diar hed mi wel a heewer steet, üüs iarst baaselidj kaam dach iarst tu puask uun aprilmuun. Oober detdiar leegen hed ham luanet, Antje-Marie wakseld det klöör an swiget rocht en letj sküür stal.

„Det kön lacht wees, dat ik diar uk noch högen fu. Nü wal ik sä, dat ik tuskem. Adjis, Göntje“, swaaret hat snütjig¹⁵, an wech wiar hat.

Diar hed ik jo liktu uun’t suarten schööden, wat haa ik mi hööget¹⁶. Ik wul jüst gratem aplaache, üüs ik betoocht fing¹⁷, dat wi uun knaap trii weg al febrewoore hed. Föör skrek bleew mi do bal at hart stunen, am baaselidj wiar bit diarhen ei tu teenken. Mi bleew do jo wel nant ölers auer, üüs Antje-Marie tu fertelen, dat jo weler ufsaad hed – nee, wat spiitig¹⁸! Nü hed detdiar ual sluuderbelk¹⁹ mi dach a dai ferdörwen. Skul det ei en öler kaans²⁰ jiiw? Mi ging detdiar ferdreite saag ei muar ütj hood. Küd ik ei man bruler mä sin wüf nuadige tu kemen? Naan, jo wiar jo tudidjs uun Ingelun, an det wiar uk dach tu piinelk, skul Antje-Marie detdiar tuphual²¹ ütjfu. Mudluas an disparoot²² seed ik de inj auer bi a naachtert, üüs Rauert tüs kaam.

„Wat as luas mä di? Hük²³ en lüs as di auer a liwer lofet²⁴?“ Rauert luket mi rocht en betj besurigt uun, an do haa ik ham detdiar ünlokelk begebenhaid fertääld. Üüs ik mi ales faan’t hart snaaket hed, sködeld hi bluat at hood an saad:

„Göntje, Göntje, di kön ham uk dach ei alian üüb a struat leet. Dat jam wüfen dach partuu at letst wurd haa skel. Eentelk skul wi detdiar saag nü oober uk gans trochtji: Dat a baaselidj ei kem, detdiar fröögels stun ik Antje-Marie uk ei tu. Ik san de meening, dat Herr an Frau Liasing man för trii weg uun febrewoore kem skel.“ Wat skul det nü? Hed Rauert mi ei rocht ferstenen of wurd hi nü wonerlik? An hüdening²⁵ Herr an Frau Liasing? Ik luket ham bluat grat uun²⁶ an wost

goorei muar, wat ik diartu nü sai skul.

„Nü harke ens tu!“ saad Rauert do, an fertääld mi san skööd²⁷: „Herr an Frau Liasing san üüs liasing²⁸, üüs baaselidj. Jo kem bluat mä welen tu Feer an san aleewen a hiale dai tuwais. Wi hiar an sä nant faan jo, an Antje-Marie iarst rocht ei. Det kön dach ei so slim wees, hen an weler stel wi tau ual welen iin uun't jaat, an bi dai leet wi jo uun skine ferswinj. Nö, wat saist dü nü tu min Herr an Frau Liasing?“ Det hed ik man maan goor ei tutraud, ik mut sai, ik wurd rocht wat leepels²⁹. Wat hi diar ütjbreet³⁰ hed, det wiar at liasing.

Began febrewoore loftet ik een iarmade a dobingen³¹ bütjen, an at wöning efter Antje-Marie hör eeg wurd faan onern bit boowen twaanjen. De leeder dai wiar det do sowidj, an Herr an Frau Liasing stään föör a dör, of fölmuar hörens welen stään uun't jaat. Rauert hed tau ual welen för tjiin mark at stak faan a Wik mänimen, an jo wurd so apstääld, dat jo gud tu sen wiar. Hen jin inj ging ik efter boowen an maaget at laacht uun.

„So, det slimst hed wi nü“, toocht ik so bi mi, oober do wost ik noch ei, wat wi üs diar üübhalset hed. Nü ging det iarst rocht luas.

Ik lai al üüb baad, üüs ik betoocht fing, dat boowen jo noch at laacht braand. Gau glüpt³² ik efter boowen an maaget at ütj. Efter en lung rais brük sok baaselidj jo en mase sliap. A Liasings ham jo ütj Witzenhausen an wiar mä a iisenboon rocht hög stünjen onerwais weesen. Ik leet jo do uk man de öler dai wat linger sliap, oober jo hääl mi likwel faan maaren tu injs uun öösem. Am a klook tjiin siig ik Antje-Marie uun't jaat ambinöös³³, hat luket ham a welen uun an wuug³⁴ do widjer. Gau räänd ik ütj an slebet dön welen iin uun skine, an do fing ik boowen uun a wening at reiluk tu sidj. En letj sküür leeder kaam Antje-Marie uk al weler turag – naan, wat spii³⁵ig, nü hed hat dach jüst üüs baaselidj ferpaaset. Wat hed ik oober a naist daar en werk mä döndiar Liasings. A welen kaam ütj a skine an weler iin, at wöning wiar ens eeben of tacht, an at laacht skul rochttidjig uunmaaget an weler ütjmaaget wurd – mi spii³⁵ det al, dat a baaselidj trii weg bliiw skul.

Hög daar leeder meet ik Antje-Marie uun't jaat, ik wul jüst ap tu äärnin. At düüret ei loong, do broocht hat det stak snaak üüb üüs baaselidj, hat fraaget:

²⁷ *skööd* (a) > plötzlicher Einfall

²⁸ *liasing* (at) > Lösung

²⁹ *leepels* > aufgekratzt

³⁰ *ütjbreet* > ausgebrütet (Inf. ütjbred)

³¹ *dobing* (at) > Bettdecke

³² *glüp* > schlüpfen

³³ *ambinööse* > herumschnüffeln

³⁴ *wuuge* > gemächlich gehen

³⁵ *spiiit* > leid tun; vgl. ndl. *spijt* ‚Bedauern‘

³⁶ *luch* > log (Inf. *leeg*)

³⁷ *gaabitsch* (*a*) > Abfall-eimer; vgl. engl. *garbage*

³⁸ *ferbisterd* > verwirrt, aufgebracht

³⁹ *ambisnek* > herum-schleichen

⁴⁰ *sookskur* > wollene Hausschuhe (wörtl. ‚Sockenschuhen‘)

⁴¹ *stian faan't steed leeg* > gewaltig lügen (wörtl. ‚Steine von der Stelle lügen‘)

⁴² *ütj dediar knoot faandaan kem* > aus dieser Klemme herauskommen (wörtl. ‚Knoten‘)

⁴³ *en stak ütj a dolkast* > ein verrückte Geschichte (wörtl. ‚ein Stück aus dem Irrenhaus‘)

„Wat san det dach för apartig lidj, hü beest bi jo kimen?“

„Det san a Liasings ütj Witzenhausen, hörens bekäanden wiar al iar ens bi üs, jo san jo so tufrees“, so luch³⁶ ik diar man üüb luas, „arken dai san jo tuwais, de een dai üüb Sal an de öler dai üüb Oomrem, sok lidj kön ham gud haa.“

En weg leeder broocht ik üüb en eftermade at uffaal uun a gaabitsch³⁷ efter bütjen, do hääl diar üüb iansis en graten Mercedes uun. En wuf kaam hen tu mi an fraaget rocht frinjelk:

„Guten Tag, wir suchen ein Quartier für cirka zehn Tage, haben Sie vielleicht eine Ferienwohnung für uns?“ Wat nü? Uuha dach, ik wiar hialandaal ferbisterd³⁸. Wan ik jo nü uunnaam, huar skul ik do hen mä dön Liasings? Ik spikeliaret noch hen an häär, do siig ik uk al Antje-Marie uun't jaat ambisneken³⁹. Uun sookskur⁴⁰ stään hat bi at guardheeke, detdiar neiskirig wüfhood, hat waant mi noch jüst tu min lok.

„Wat as 'ar Göntje, schük dön lidj en wening? Stjüür jo man auer tu mi, ik kön jo nooch haa!“ So stään hat diar tu repen. Bleew mi diar eentlik wat ölers auer? Skul ik jo man ei hen tu Antje-Marie stjüür? Naan, det küd ei uungung, dat hat nü mä dön baaselidj auer'n dik ging, an ik hed det efterlukin. Do luch ik nü leewer a stian faan't steed⁴¹.

„Kommen Sie nur herein, da lässt sich schon was machen.“ Mä dön wurden naam ik a baaselidj bi a iarem an skoow jo iin uun a mataalem. „Det san bekäanden faan a Liasings, jo fu ik was uk noch onerbroocht. Likwel föl toonk“, rept ik Antje-Marie tu an maaget gau a dör tacht. Puha, wat hed ik mi diar bluat üübhalset, hü küd ik ütj dediar knoot faandaan kem⁴²? Diar moost Rauert mi nü halep an ham wat auerlei. Tuiarst kaam nü a nei baaslidj, ik wiset jo at wening, an jo wiar tufrees. An do hööbet ik bluat, dat Rauert so gau üüs mögelk apdaaget. Üüs ik ham hen jin inj kemen siig, fool mi en stian faan't hart, an ik ferklaaret ham a häärgung faan began tu aanj. Iarst wiar hi uk rocht wat uun a eers kneeben.

„Nü wurt at gud, det as jo en stak ütj a dolkast⁴³“, saad hi do, „hü kem wi nü bluat weler ütj detdiar neet faandaan?“ Ik siig, hü sin hood werket, an do hed hi uk al weler en skööd: „A Liasings skel man ufraise, det natigt ales nant, jo mut man gliks maaren ääder mä det iarst skap ufsteed. Skul Antje-Marie ham wonre, huar jo ufblewen san! Fertel ham man,

dat diar uunrepen wurden as. Hörens mam hed det bian breegen.“

De leeder dai dost⁴⁴ ik neen straal faan hүүs wechgung, dat ik glik diartesken gung kүүd, skul Antje-Marie mä үүs baaselidj en stak snaak fu. Ik hed lok, jo draapt ei tup. Hen jin inj wiar ik oober uun iane sweet⁴⁵.

„Diar fu ik jo grä hiar bi, det hual ik ei loong үtj“, saad ik en paar daar leeder tu Rauert, an hi hed uk mäliis⁴⁶ mä mi, määnd oober, diar skul wi nü man troch. Üүs dön tjiin daar am wiar an ales wiar gud gingen, wiar ik was an seeker det lokelkst mensk үүb үүs eilun Feer. Hög daar leeder meet ik Antje-Marie uun't jaat. Hat snööterd glik luas:

„Huar bleew jau iarst baaselidj dach uf, jo wiar leederhen⁴⁷ goor ei muar tu sen? Ik hed jo dach so hal ens үүs wening wiset.“ Ik kүүd mi knaap det laachin ferbitj, үүs ik ham fertäald, dat jo iar ufraiset wiar. „Naan, wat spiitig, grööte jo ens faan mi“, swaaret Antje-Marie, nekt mi tu an toog widjer.

Wat en ual pastүүr⁴⁸, toocht ik bi mi. Sant detdiar eewentүүr⁴⁹ kön hat mi mä hör pochin ei muar arig fu⁵⁰. Likwel haa ik mi eftdasen⁵¹ swäären⁵², mi ei noch ens weler mä leegen so'n staheu⁵³ uuntumuusin⁵⁴.

⁴⁴ *dost* > wagte, traute (Inf. *däär*)

⁴⁵ *uun iane sweet* > völlig durchgeschwitzt (wörtl. ‚in einem Schweiß‘)

⁴⁶ *mäliis* (at) > Mitleid

⁴⁷ *leederhen* > später

⁴⁸ *pastүүr* (at) > abstoßende Person; aus franz. *posture* ‚Körperhaltung‘

⁴⁹ *eewentүүr* (at) > Abenteurer

⁵⁰ *arig fu* > wütend machen

⁵¹ *eftdasen* > von jetzt an (wörtl. ‚nach dessen‘)

⁵² *swäären* > geschworen (Inf. *sweer/swäär*)

⁵³ *staheu* (at) > Aufhebens, Aufregung; vgl. dän. *ståhej*

⁵⁴ *uunmuuse* > einbrocken, anrichten

De green stian

I. Theodor an Rosina

Ellin A Nickelsen

¹ *ualenooch* > alt genug
→ A

² *kolkaat* (*at*) > jmd., der
gegen Kälte empfindlich
ist (*wörtl.* ‚Kältekatze‘)

³ *mochelig* > muffig

⁴ *uun a graabel kem* >
abhanden kommen,
verloren gehen

⁵ *hap an skrap* (*at*) > Hab-
seligkeiten

⁶ *skebe* > umziehen, Woh-
nung wechseln

Ik hed en tante uun Ödersem, Eme Maria, diar ik al üüs jong foomen hal besoocht, auer hat tidj an letj fertelingen för mi hed. Üüs ik letj wiar, fertäald hat lastig staken an määrenchen, man mä füftanj wiar ik, so mut hat was toocht haa, ualenooch¹, am uk ens en woor stak keenentuliaren. Hoker witj, ferlicht wul hat, dat ik diarfaan liar skul. Ferlicht wiar't uk tufaal, min aanj skilj, wan 'am so wal, auer ik at wiar, diar begand tu fraagin.

En somerinj wiar't, üüs ik weler ens bi Eme Maria iinluket. Diar seed hat raelk uun hör dörnsk, pregeltjuch am hunen, en deeken auer a fet. Hat wiar al leewen en kolkaat² weesen. Ik fing kofe an kuuken, fraaget, hü't hör ging, an snoow so en betj uun dörnsk ambi. Do wiar't, dat ik at iarst feer en nüürigen stian waar wurd – trinj, grat üüs en fist, faan en apartigen grä-greenen klöör. Bitu lai en pak mä ual blä loftpostbriaw, fein mä en sleuf tuphäälän. Briaw ütj Ameerika.

Neiskirig naam ik's uun hun, en letjen mocheligen³ störem kaam 'ar ütjfaandaan. Dön freimarkin wiset – 30 juar wiar dön boower briaw ual, at blak al ferblikt, skrewen faan en ualmuudisk hun. Ik küd ei ens at adres lees. So naam ik det pak mä auer tu a boosel an fraaget Eme Maria.

„Jä“, begand hat, „det as en lung geschichte. Mi salew gungt det goor ei ens so föl uun, man hoker skul dön dingen dach apwaare. An ik toocht, beföör's uun a graabel⁴ kem, nem ik's. Dan ik keen det stak leewent, wat diartu hiart, ferlicht noch best. An mä mi ferswant at do uk.“

Diarmä hed Eme mi fangd. Nü wul ik at wed. An ik ferjood al min öler dingen, üüs Eme do det ferteling begand.

„Dü witjst, dat ik nü al rocht loong uun min letj hüs heer wene. Sant man Hinne domaals uun a krich blewen as. Do, efter a krich, naam ik hap an skrap⁵ an skebet⁶ auer tu Ödersem, diarmä ik wat naier bi min aalern wenet, wat üüb hör ual daar heerhen taanjen wiar. An ik wiar do jo uk alian. Schochst dü diar det letj bilj üüb't kamuud?“

Ik ging hen an naam at bilj. Ik wost, wat det wiar. En letj treet gesicht üüb blikt güülig papiir, slööden uugen. Al üüs

letj foomen hed mi föör det bilj grist⁷. At wiar en bilj faan en duad letj. Ik naam't föörsichtig ap, broocht't auer tu Maria, wost, hü hat 'aruun hinget.

Hat strikt suutjis mä hör ütjwerket fangern auer det stoofig glees.

„Det as min letj Maren. Hat stoorew noch föör't krasnin. Hat küd an moost wel ei lewe uun döndiar desig tidjen. An so hed ik bal neemen muar üüb a wäält, dan min aalern stoorew do uk jo. Üüs büürsteed uun Olersem auernaam do Hinne san bruler, dan ualaatj. So kaam't, dat ik naibüür wurd mä Theodor an Rosina, tau ääler lidj, wat uk alian hüüset, sant hör iansigst dring efter Ameerika gingen wiar.“

„Sim wiar en feinen gast“, fertäald Eme widjer, „man det apartighaid lai was al uun a familje. Sim hed imer sin aanj hood, wul imer en betj ölers üüs a ölern. Hi wiar arig, dat hi ei üüb huuger skuul moost, hi kredeld⁸ mä skuulmäästern an maad uk nooch ens klope⁹, wan'r määnd, dön ölern skaket jo ei so üüs hi at haa wul. Efter't freimaagin wul'r wat liar. Hi kaam tu üüs naibüür, de welmaager, an so fing ik uk en betj muar faan Sim tu sen.“

„Halo, Eme“, rept ik 'artesken, „hedst dü ferlicht en uug üüb ham smeden?“ An ik laachet, man Eme wurd bluat en betj ruad am a schuuken an wiset mä a fanger: „Ts, ts, am sowat teenkt ham dach noch ei mä füftanj juar!“

Ik skabet¹⁰ mi bal wech. Dön ual lidj – wan jo wost.

„Sim wiar likewel en neten gast“, naam Eme hör ferteling weler ap. „Hi küd a meut wäärt¹¹ daanse, an wi foomnen ging hal mä ham iin tu punsin. Dach hi küd ham nimer enskias, hoker hi nü feest haa wul, dan al imer snaaket hi 'arfaan, efter Ameerika tu gungen. So wurd hi wel al 23, an det as ual heer üüb Feer, det markst dü was saacht¹² salew. Dön foomnen, diar tuiarst noch hööbet hed, dat hi's naam, wiar nü feest mä ölern tup, hed't ütjbroocht¹³ of wiar befreid. Sim wiar sodening bal alian. Dön gaster faan san juargung ferswoon een efter de öler ütj hualewjonken¹⁴, an üüs hi do noch mä en taarepsfoomen ütjschööden¹⁵ wurd, saner dat hi hör at ferspreegen du maad, kaam'r gau gans ütj a sköölen ütjmad.“

„An dü, Eme, dü wiarst do al mä Hinne tup?“, fraaget ik neiskirig, wul hör widjerhalep, dan hat skiind gans uun hör aanj toochter tu ferswinjen. Ik hed en bilj faan Eme sen – uun

⁷ *grist* > grausen

⁷ *kredle* > Zank, Streit anfangen

⁸ *klope* > (sich) prügeln

¹⁰ *skabe* > laut auflachen, sich vor Lachen schütteln

¹¹ *a meut wäärt* > wunderbar (wörtl. ‚der Mühe wert‘)

¹² *saacht* > hier: sicher → A

¹³ *ütjbroocht* > at ütjbring ‚sich verloben‘ (wörtl. ‚es herausbringen‘)

¹⁴ *hualewjonken (a)* > Die aktive Mitgliedschaft bei den *hualewjonken* (Jungmännerbund) endet mit der Hochzeit oder mit dem 30. Geburtstag.

¹⁵ *ütjschit* > ausschießen; schien sich ein junges Paar näher gekommen zu sein, dann wurde es von den Mitgliedern des *hualewjonken* mit Luftgewehren „ausgeschossen“, damit sie sich öffentlich zueinander bekannten

¹⁶ *uun fering* > in Föhrer Tracht

¹⁷ *ütjbringers-bilj* (at) > Verlobungsbild

¹⁸ *ambitjungle* > *ambi* ‚herum‘; *tjungle* ‚trödeln‘; auch ‚unstetes Verhältnis haben‘

¹⁹ *Flensborg Avis* > Zeitung der dänischen Minderheit

²⁰ *strause* > mit langen Schritten gehen, stolz gehen

²¹ *woner men* > sich etwas einbilden; stolz sein (wörtl. ‚Wunder meinen‘)

²² *hanhok* (at) > Hühnerstall

²³ *gaakelig* > gackernde

fering¹⁶, en biljismok jong wüf. An Hinne preut an aprocht bitu. Det wiar at ütjbringers-bilj¹⁷ weesen. Uk faan 1938. An noch desalew somer hed's jo befreid.

„Jä, naan, ik wiar tu det tidj uk noch ei gans enslööden. Ik haa uk en betj ambitjungeld¹⁸, bit do min aalern saad, dat ik tu pot kem skul. Hinne tiinet tu det tidj üüb a feesteege an skreew mi trau arke weg en briafe. Hi wul mi so hal haa. Man ik toocht do noch ölers ... Gud, dach det as jo heer goor ei det haupt. Ik wul faan Theodor an Rosina fertel, ei woor“

„Sim as do dach auer tu Ameerika gingen?“

„Jä, Sim ferswoun auer naacht. Ging ianfach faan lun, saner ufskias. Diar wiar uun 1938. An högen toocht, hi hed komer mä a naatsis fingen, dat at krich jiiw skul, an hi wul sin ‚Vaterland‘ ei bistun. Högen määnd, hi wiar ap tu Denmark flücht, dan san ualaatj lus noch imer a ‚Flensborg Avis‘¹⁹, an ferlicht hed diar jo wat uunstenen, wat wi ei wed moest?

Det wiar en hiale trochenöler uun Olersem an Ödersem, ik wal di sai! Gans Laurentii stään hood. Naan, wan ik diar noch am teenk... Witjst“, saad hat do, „wan ik heer nü so sat an min toochter mäenöler snaake leet, do komt mi detdiar tidj so wilj an ferrükt föör. Wat wiar at lidj domaals ütj a tüüt. Dön eenen för Hitler, so dol, dat's uun fering deel efter München raiset – of wiar't tu Berlin, tu Olympia? Ik witj det bal salew ei muar – am diar a ‚Führer‘ a hun tu dun. Wegenloong haa's 'ar do faan snaaket, jo ei muar twaanjen, so stolt wiar's. Leeder haa's faan al det niks muar wed wulen, det könst di teenk. Fanine, a skuulmääster, wiar was a ringst, man wi hed heer so manigeen, wat iarjuaren uun't taarep nant tu saien hed, de nü uun fole wiks büürjaat ap an deel strauset²⁰ an uu so woner²¹ määnd. Diar wiar so manig kredelig ual höön uun't hanhok²² – mä't taarepslidj üüs gaakelig²³ hanen beeftuun.“

Eme rofet a hunen an skuul do iarst ens ütj snüuw.

„An hed Sim do nü wat jin a naatsis saad an seed uun't KZ?“ Ik wiar jo rocht woor neiskirig wurden. Hed wi ei jüst uun skuul detdiar tidj trochnimen? Hed wi uk en feringen mad dönen uun a ‚Widerstand‘?

„Uuha nee“, saad Eme, „Sim wiar was an seeker ei politisk. Hi räänd ütj en gans an goor feringen grünj faan lun. Hi hed wat mä en foomen hed, man hi wul 'ar ei tu stun, so üüs ham at hiard. Hat fertäald ham diarfaan, an uunstead för en gau bradlep tu surgin, ferswoun hi.“

„Jä, wiar hat do so'n en desig persuun?“ wul ik wed, man Eme sködeld mä't hood.

„Naan, det wiar't ei. Hat wiar en orentlik jongfoomen ütj en gud hüs. Man hat hed ei nooch klei bi a fet²⁴ för Sim sin aalern. An nü luke, wat 'arfaan wurden as. Ales ferspelet, ferswünjen, ferden. So as't, wat bluat at jil täält.“

²⁴ *klei bi a fet* > Vermögen
(wörtl. ‚Klei an den
Füßen‘)

Kinjig¹

Ellin A. Nickelsen

Jister as daaling an maaren as nü.
Ik san ik, man hoker beest dü?

Wat wiar, as weesen, wat komt, widj wech
ferjid, wat ik hiar skal,
sai ei, wat ik wal.
Ik san ual an luke troch wönger,
wat nü leewen letjer wurd
iin uun min leewent, turag uun a tidj.
At daaling ferjid ik, fersweemt üüs at lidj
wat trinjam mi wuuget an surigt an dee.

Jister as daaling an maaren as nü.
Ik san ik, man hoker beest dü?

A duaden san laben, dön jongen luup wech.
Leet's streewe an stridj
an wan jo do teenk, ik san alt' ääder,
teenk ik, as't dach ei bal so widj?
Men jo, ik san ual, do feel ik so jong,
leet jo dan tjable, ik hual man tong
an teenk min toochter, hiar ei, wat ik skal,
du do min dingen, üüs ik at wal.

¹ *kinjig* > senil (wörtl.
,kindisch‘)

Jister as maaren an daaling föörbi.
Ik faal ütj a tidj, jo teenk ik ferjid.

Ik witj, ik wurd ölers, det feel ik wel,
man min hood leept ei troch,
min toochter
snaake bluat uun en öler tong,
fertel faan tidjen, wat loong föörbi
faan lidj, wat al gingen, fööruf an föörütj
an huar min rais hen gungt,
wan ik do ens gung.
Ik teew üüb min tidj – ik witj, ik witj.

Wat wiar as weesen an wat as nü?
Witj ik, wat ik san an wat witjst dü?

Ik faal ütj a wäält – an huarhen fäälst dü?

Hüfö! lidj paase iinuun noibüürs döörnsk?

Gesche Roeloffs

At wiar uun't wontersemester 1987/88 – ik hed det lok, det ik man studienplaats faan Kiel efter Hamborig waksle küd, so det ik mä man maan – hi wiar taw semester tuföören faan Karlsruhe ap efter Hamborig kimen – tup en wening soocht. Man det wiar sworer tu fun üs en studienplaats. Näämen wul hol studenten haa, jo san gratem, feire a nocht troch an san fül¹. An wi wiar „noch slimer“ – wi hed al üüs letj Ocke, wat uun a september bäären wiar an uk noch uf an tu'ns blaaret.

Ik witj noch daaling, det man maan Rauert uun a semesterferien en poor door alian uun Hamborig wiar, am uun raw en letj wening för sin familje tu schüken. A inj aawer klingeld det tilefoon an Rauert ferteld rocht bliis, det'r wat gonstigs fünjen hed. An gonstig wiar uk at wichtigst²!

„Ik san jüst uun det wening weesen an haa't beluket – at as man letj, dach lacht gudenooch för üs. An wan 'am bütjen stäänt, do teenkt 'am, 'am as uun Istanbul.“

Istanbul – wat mei'r diarmä men? Skintj a san diar so laacht iin uun a rümen? Wene diar bluat ütjluner?

En weg leeder wost ik, wat'r mend hed: Üüs wening loi maden uun Uhlenhorst. En rä temelk ual hüsing sten tup uun en „U“. Föör juaren wiar jo was ens witj weesen, so üs dön hüsing, wat 'am faan dön postkoorden faan Süüdeuropa käänd, man nü wiar ütj witj grä worden. Jo slood uun a maden en freien plaats iin, huar en grat skööl jongen uun spelin wiar. En ual suufa sten jin a mür, det radio diarföör spelet – ik soi ens Basarmusik – an hög maaner seed diar an snoket mäenööder. Jo hed altumaal jonk hiar an jar spriak – türkisch – küd ik ej ferstun. Jo lochet üs bliis uun an snoket widjer.

Det trepenhüs wiar en jonk an skoonk³ an fül hool, man a wening wiar rian an – ik saad det al – temelk gonstig. 44 m² skaft wi trii üs nü, en sliapkoomer för üs tup, en rüm tu werkin för man maan an ian för mi – bialen liitjeletj. En köögem – gratenooch för en letjen boosel faan IKEA – en dusche an en letj höske. Det höske wiar eentelk bluat det höske salew mä trii woger trinjenam – an en der.

¹ *fül* > schmutzig

² *at wichtigst* > das Wichtigste; den Superlativ bildet man im Fering mit dem a-Artikel

³ *skoonk* > hässlich

⁴ *bedobe* > bedecken

⁵ *pliare* > blinzeln,
zwinkern

⁶ *en tjiin lidj* > etwa zehn
Leute → A

⁷ *blare* > weinen, plärren

⁸ *tetj (at)* > Muttermilch

⁹ *sune (a)* > Söhnchen

Wi hed jüst üüs stuuler an skriiwboosler iinbroocht, iar det bi a der klopet. Na? Hoker witj do al, det wi heer san? Ik maaget eeben an luket iin uun en poor jonkbrün uugen, maden uun en bliis gesicht, bedobet⁴ mä en bruket nöösduk. Saner wat tu soien trakt mi en ääler wüf en teler mä kuken uun a hun – so toocht ik tumanst – an wiset üüb a der jinaawer, huar Ersümer üüb sten an ferswoon bääft detdiar der.

Ik witj noch, det ik tu man maan saad, det ik det ej iidj wul, wat diar üüb a teler loi. Hoker witj, wat det as! Man daaling skööme ik mi för min toochter an worden. Rauert naam geliks ian faan dön „kuken“ an frööget ham aawer det letj grööttnis faan a noibüüren. A „kuken“ wiar schapsees uun diig an haa wel temelk gud smekt.

Wi rümet widjer iin, hinget biljen an reiluken ap an wiar de leeder doi al kloor – wat bi 44 m² uk ej so swor as. Üs ik a teler turag broocht, betoonket ik mi an pliaret⁵ gaw ens bi Frau Ersümer föörbi. Jar wening wiar en speegel faan üüs wening, jüst so grat, jüst so föl rümen.

Uun ian faan dön letj koomern – bi üs wiar det a sliapdörnsk – siig ik en suufa stunen, so grat det at a hiale dörnsk ütjald. Ik liaw, en tjiin lidj⁶ hed diarüüb sat küden. Ik wonert mi en betj, 44m² ling dach jüst för trii, an jo moost lefst uk ej tjok wees.

At wiar was ään faan dön iarst warem daar uun a april, üs ik mä üüs letj Ocke faan't iinkupin kaam. Ik skoow a jongenswainj gaw tüs, aawer üüs letj dring en betj blaret⁷, hi wiar tret an skul tu baad.

„Wi san jo geliks aran, do feest dü noch en betj tetj⁸ an do könst dü fein sliap“, piischeld ik iin uun a wainj am man sune⁹ tu träästen. Widjert ik det saad, lep ik bi en skööl jongen föörbi, enkelten hed bruket kleeten uun an jo spelet liinhopin. En grater foomen luket mi uun an siig wat neiskirig ütj.

„Darf ich dein Baby mal streicheln?“, fraaget hat mi uun rian tiisk.

„Gerne“, sworet ik, „aber, der Kleine ist müde, ich möchte ihn dann auch gleich ins Bett bringen.“

„Nurdan“, rept en letjer foomen faan bääften, „ich will das Baby auch mal sehen!“

Hat skoow det grater foomen tu sidj an loi uk al her hun

üüb Ocke sin schuken – man sune wiar sofort stal.

„Das ist meine Schwester Fatma“, ferteld det grater foomen mi, „und der da hinten ist mein Bruder Hasan. Meine beiden großen Schwestern sind noch in der Schule. Wie heißt dein süßes Baby?“

„Ocke“, saad ik an wul jüst widjer – man hat wiar noch ej kloor.

„Und wie heißt du?“ – „Ich bin Frauke.“

Nü skul ik bal loche, aawer hat so neiskirig wiar, man ham loi noch muar üüb't hart:

„Hast du auch einen Mann?“ Ik nekt an sworet uk üüb det fraag, wat hat noch ej steld hed, man wat was geliks kaam: „Mein Mann heißt Rauert.“

Do wort hör suart uugen rocht grat, hat swiget en sküür, loi det hood wat skiaw – an lochet: „Ihr seid nicht Deutsche?!“

Üs ik noch eftertoocht, wat ik diarüüb swore skul, kaam hat uk al mä det noist fraag: „Dürfen wir mal deine Wohnung sehen?“

Kloor, det moost jo hol, ik frööget mi aawer sok apslööden¹⁰, wan uk en betj neiskirig, jongen. So wuuget¹¹ Nurdan, Fatma an Hasan bääft üs uun an teft, bit ik a der eebenslööden hed. Jo wiar oober noch föör mi banen an süüset troch ale rümen.

„Eure Wohnung sieht genauso aus wie unsere, nur die Möbel sind natürlich anders!“

Ik teld gaw noch ens uun't hood troch, mä hüfö! lidj jo üüb 44 m² hüüset an hed en betj mäliisen¹². Hü skul det bluat gung? Fiiw jongen, mam an aatj, det san jo sööwen lidj! Wat skrekelk!

Dach uk Nurdan spikeliaret, hat luket noch ens iin uun arke rüm, wonert ham – det küd 'am sä – an do platset det uk al ütj her ütj: „Wo habt ihr denn euer Gästezimmer?“

¹⁰ *apslööden* > aufgeschlossen

¹¹ *wuuge* > hier: gemächlich gehen

¹² *mäliisen (at)* > Mitleid (wört. ‚Mitleiden‘)

Zombies

Nicole Quinten

¹ *steed* (at) > hier: Bauernhof

² *Sunwaal* > Sandwall; die Promenade in Wyk

³ *kiiwe* > schimpfen, fluchen, keifen

⁴ *hatjig* > hitzig; leidenschaftlich

Ik san det, wat a lidj faan a steed en „ianfach wüf faan't lun“ neem. Ik wene uun en ual büürenhüs, oober diar san al loong nian tiaren muar üüb't steed¹, ferlicht noch det ian of öler kaat, oober nian tjüch. Man maan as jo uk al sant en sküür duad. Ik finj, ik san en gans fideel persuun an uk noch gans uunsenelk. Ik haa en praktisch frisuur: Kurt hiar mä „strähnchen“. So as tudidjs a muud, tumanst sait det at naibüürswüf Inken an hat skal't wed. Hat werket nemelk bi en frisöör uun a Wik an diar luup altermaal so ambi. Also ei bluat bi a frisöör, ik liaw bal, üüb't hiale eilun.

Najä, toocht ik mi, huaram ei. Schocht jo gans „schick“ ütj.

Oober ik wonre mi, hü dön maaner, mad aal dön wüfen, wat bi a frisöör ütjkem, hör aanj welerfinj.

Letst wiar ik üüb a Sunwaal² ütj tu luupen. Ik wul en kofe drank an en is iidj. Diar hiard ik üüb mool, hü beeft mi hoker uunsnüüwen kaam. En hun lingt efter man iarem, raft mi am an en freemen maan dee mi en süüsen üüb a mös.

„Oohauerhaa“ rept ik an faan a öler sidj hiard ik, hü en wüf begand tu kiiwin³. De maan wurd puuterruad uun't gesicht, auer hi nü iarst markt, det'r mi mä sin wüf ferwakseld hed. Ik begand lik ap tu laachin, det wiar dach ianfach tu gud.

„Na, Rike“, toocht ik „det dü üüb din ual daar noch so hatjig⁴ begröötet wurdst, det hee dach wat!“

Arken dai gung ik de inj auer hen bi a kuupmaan tu äärnin. Diar draap ik mi do uk mä dön öler wüfen faan't taarep. Heer fu ik tu weden, hoker mä hoker tup as, hoker störwen as, hoker sin hüs ferlicht ferkuupe wal, hoker weler stridj mä a ualen hee, wat för baaselidj weler heer san an so widjer.

Een dai, diar hiard ik wat, wat ik bal goor ei liaw küd. Ik lep twäärs auer a struat hen tu a looden – ik haa at jo ei widj – an üüs ik a dör iinkaam, siig ik gliks al dön öler wüfen faan't taarep tupstunen tu snaakin.

„Heest dü det al hiard? Det kön ik bal ei liaw. Na, hat wiar jo imer en betj ölers...“ An dön ölern stun mä't hood tu sködlin.

„Jä, jä, ... det stemet!“ Ik wiar natüürelk gliks neiskiirig wurden an ging hen tu jo:

„Wat as pasiaret? Fertel, wat as luas!“ Dön wüfen luke mi uun. Ale san stal an hör uugen wurd letjer an letjer an en redelsküür⁵ kaam auer jo.

Do kaam's naier an so üüs iar dön letj foomnen uun skuul, begand's tu piischlin.

„Najä, ... also ... det as so ... oober laache üs ei ütj, heest ferstene?“ Jo drei jo gau am, oober diar as neemen, wat ferlicht mähärke küd.

„Also“, begant Gyde, „at as jo so: Dü witjst dach nooch, de maan faan Ellen, de as dach föör hög muuner turag stöwrēn. Najä, ... an do haa wi ham nuadigt bi üüs klob mätumaagin. An en betj tidj mä üs tu ferlewin...“ Ik toocht:

„Was an seeker. Diar hee hat üüb teft, mä jam ual pastüüren tidj tu ferlewin.“ Gyde snaaket widjer:

„Üüb arke faal hee hat üs jister fertäald, det hat nian tidj muar hee, auer san maan turag wiar!“ Ik onerbreeg ham:

„Wat? Hi as turag? Hü kön det do uungung?“

„Pssst“, maaget Gyde an hääl a fanger föör a mös. Dön öler wüfen sä nü noch wat baanger ütj, üüs föör fiw minüten.

„Det as det jo“, saad Seike. „Hi as turag ... hi as en ... en ...“

„En?“, fraaget ik efter.

„En *Zombie!*“ saad Gyde an dön öler wüfen wurd gans baang an ufwaxselnd ruad an green uun't gesicht. Ik begand tu laachin:

„Wat? Ellen san maan as en *Zombie*? Det as dach ei woor ... hahahha.“

„Pssst ... psst ... psst“, kaam faan dön öler wüfen. Gyde bleew iarnst:

„Naan, det stemet. Ellen saad: Hi wiar jister uun a naacht turagkimen am ham ales mögelsk föörtusmitjen, auer hat ham dach leewen regentet⁶ hee. Witjst dü det ei muar? Hark, det mutst dü ei. Hark, du man leewer wat uun't hüs. Hark, koordin⁷ an süpen as niks muar för di. An so widjer ... Hat hed ham dach sogoortu san söstigtst gebuursdai a slips an dön paasent höösen diartu ütjsoocht.“

Ik skul weler laache. Detdiar föörsteling, det en maan, wat goor ei muar lewet, nü bi Ellen üüb't suufa sat an mä ham a hiale naacht *Ehe*-probleemen ütjdiskutiare wal, diar wiar dach ianfach tu gud. Ik fraaget:

„Hü schocht'er do ütj? So, üüs uun a film? Mä en witj gesicht an aueraal fol mä blod? An leept'er uk so apartig?“ an

⁵ *redelsküür* (at) > Schüt-
telfrost

⁶ *regente* > herum-
kommandieren; vgl. dt.
,Regent‘

⁷ *koordin* (at) > Karten-
spielen → A

staakset diarbi de gung uun a looden ap an deel. Seike luket mi string auer sin bral henwech uun:

„Rike Ketelsen! Dü naamst detheer goor ei so iarnst, üüs wat dü eentelk skulst!“ Ik luket laachin turag:

„Wat as det eentelk för'n klob. De klob för gruselstaken üüb Feer e. V.? Gyde sködelt mä't hood:

„Naan, naan! Wi haa toocht, det wi nü, huar üüs maaner noch lewe, al ens betj föörsurge, diarmä's efter hör duas ei noch weler bi üs tu beschük kem. Also, ik wal min rau haa.“

„Ik uk..., ik uk...“, kaam faan dön ölern ütj a rund. Nü wiar ik uun a rä mä't hood sködin.

„Jam haa dach en wel uf. Do hee Ellen jam mä sin fantasii rocht tu paak fingen, wat? An wat maage jam uun jau tol, nei klob?“ Gyde fing sin gewaltig brasten amhuuch an wiar gliks fiw sentimeeter grater.

„Najä, wan wat luas uun taarep, do besnaake wi fööruf, det wi üüs maaner nian föörskraften maage. Jo mut ütjgung üüb en freidai an uk üüb en söninj ... ach, eentelk, wan jo wel. Jo mut üüb en söndai tu koordin, an wan't nuadig dee, uk orntelk süp. An rik mut jo uk ... an at tjüch, wat jo uunhaa, mut jo jo uk alianing ütjshük. An ...“

„Jä, jä, as jo gud. Ik haa't ferstene. Ik skal nü luas... Ik wanske jam föl spoos mä jau ‚Zombie-Verhütungs-klob‘. Adjis“

Üüs ik aran uunkaam, fool mi ap, det at gau jonk wurden wiar. Ik skul am man maan teenk.

„Hed ik eentelk ales rocht maaget? Föl haa wi ei mäenöler snaaket. Hmm...“ An üüs ik mä min hood fol toochter iin uun dörnsk ging, markt ik, det wat ölers wiar.

„Hallo Rike“, begröötet mi en rastig⁸ stem, wat ik uu so gud käänd, „ik haa wat mä di tu besnaakin.“

Anmerkungen

<p>aagedaar</p> <p>(Muusche Hompelbians aanj)</p>	<p>eine Woche (wörtl. ‚acht Tage‘) Die Zahl ‚acht‘ ist auf Fering <i>aacht</i>, in Zusammensetzung verändert sich die Form zu <i>aage-</i>; vgl. <i>aagetaanj</i> ‚acht-zehn‘; <i>aagedial (at)</i> ‚Achtel‘; <i>aagedialen</i> ‚geachtelt‘.</p>
<p>alhuar</p> <p>(Witjst dü't noch?)</p>	<p>wo auch immer An die Vorsilbe <i>al-</i> ‚all‘ können auch andere Wörter angehängt werden: <i>alwan</i> ‚wann auch immer‘; <i>alhü</i> ‚wie auch immer‘; <i>alhoker</i> ‚wer auch immer‘.</p>
<p>am en nei kleet</p> <p>(Wüfensbeschük)</p>	<p>um eine neues Kleid zu kaufen Diese Konstruktion mit <i>am</i>, in der das Verb weggelassen wird, ist im Friesischen sehr häufig, z. B. <i>wi keerd tu Öderssem am en is</i> ‚wir fuhren nach Utersum um ein Eis (zu essen)‘.</p>
<p>en injem</p> <p>(Witjst dü't noch?)</p>	<p>abends Bei Zeitangaben war der Dativ Plural vormals am gebräuchlichsten und die Form ist deswegen in vielen Fällen, in denen eine Regelmäßigkeit ausgedrückt wird, in Verbindung mit Präpositionen, erhalten geblieben; vgl. <i>en maarnem</i> ‚morgens‘, <i>en somrem</i> ‚sommers‘.</p>

<p>ap jin a woch</p> <p>(De stürwen welmaager sin likenpretjei)</p>	<p>gegen die Wand</p> <p>Dieses ist ein Beispiel für die obligatorischen Richtungspartikel im Fering. Man hängt etwas nicht einfach ‚an die Wand‘, sondern ‚(hin)auf gegen die Wand‘; man geht nicht nur ‚in’s Internet‘, sondern ‚hinein in’s Internet‘ (<i>iin uun’t internet</i>).</p>
<p>apartigs</p>	<p>→ wat apartigs</p>
<p>at aanj faan a stich</p> <p>(Efterdoords- eewentüüren)</p>	<p>am Ende des Weges</p> <p>Die Präposition <i>at</i> kann eine orts-, zeit-, grund- oder beziehungsgebende Funktion haben, ähnlich wie das englische <i>at</i>. In der festen Verbindung <i>at letst</i> bedeutet es so viel wie ‚schließlich‘. Steht die Präposition nach Verben, so wird sie im Fering <i>eet</i> geschrieben; vgl. <i>laache eet</i> ‚lachen über‘.</p>
<p>bleew stunen</p> <p>(Muusche Hompelbians aanj)</p>	<p>blieb stehen</p> <p>In Verbindung mit den Verben <i>bliiw</i>, <i>kem</i> und <i>liar</i> steht der Infinitiv II, z. B. <i>hat blaft leien</i> ‚sie bleibt liegen‘; <i>hi komt uunreenen</i> ‚er kommt angerannt‘; <i>ik liar daansin</i> ‚ich lerne tanzen‘</p> <p>Dies gilt auch für Verben der Wahrnehmung: <i>sä</i> ‚sehen‘, <i>hiar</i> ‚hören‘, <i>feel</i> ‚fühlen‘, z. B.: <i>wi sä ham gungen</i> ‚wir sehen sie gehen‘; <i>jam hiar mi kemen</i> ‚ihr hört mich kommen‘; <i>ik feel din hun beerin</i> ‚ich fühle deine Hand zittern‘. In manchen Fällen trifft dies auch auf das Ver <i>haa</i> ‚haben‘ zu, z. B. <i>ik haa noch en buk faan di leien</i> ‚ich habe noch ein Buch von dir liegen‘.</p>

<p>bridj > <i>a bridj</i></p> <p>(Soldootenleewent)</p>	<p>meine Braut</p> <p>Normalerweise würde man für <i>bridj</i> den weiblich/sächlichen Artikel <i>at</i> erwarten. Dass der Artikel <i>a</i> verwendet wird, hat zu tun mit einer historischen Entwicklung, bei der das weibliche <i>jü/a</i> und das sächliche <i>det/at</i> zusammengefallen sind. Ehemals benutzte man <i>jü bridj</i> oder <i>jü wüf</i> oft mit <i>a</i>-Artikel, denn dieser markiert die Bedeutung einer ganz bestimmten Frau, die aus der Sicht des (Ehe)mannes ‚die‘ (Ehe)Frau/Braut, ‚meine‘ Frau/Braut war. Weil diese Verbindung so geläufig gewesen ist, hat sie sich bis heute gehalten.</p>
<p>büket</p> <p>(Muusche Hompelbians aanj)</p>	<p>beleibt (wörtl. ‚bauchig‘)</p> <p>Das Wort leitet sich ab von <i>bük</i> (<i>a</i>) ‚Bauch‘; Neben der Endung <i>-ig</i> wie in <i>lastig</i> ‚lustig‘ können Adjektive auch durch die Endung <i>-et</i> gebildet werden; vgl. <i>jonkhiaret</i> ‚dunkelhaarig‘; <i>eebhartet</i> ‚offenherzig‘; <i>gratsnütjet</i> ‚großmäulig‘.</p>
<p>dach</p> <p>(Düüwdeel)</p>	<p><i>hier</i>: denn</p> <p>Das Wort <i>dach</i> hat im Friesischen in einigen Verbindungen eine andere Bedeutung als das deutsche ‚doch‘; es übernimmt die Funktion eines Füllwortes wie ‚denn‘, ‚nur‘: <i>wat as ’ar dach luas?</i> ‚was ist denn nur los?‘; <i>naan uk dach!</i> ‚wie ist’s möglich!‘</p>
<p>de leeder maaren</p> <p>(De aiertiif)</p>	<p>am nächsten Morgen</p> <p>Das Wort <i>leeder</i>, ‚später‘, wird häufig auch für ‚nächster‘ verwendet, z. B. <i>de leeder maaren</i> ‚am nächsten Morgen‘; <i>de leeder dai</i> ‚am nächsten Tag‘; <i>de leeder söndai</i> ‚der nächste Sonntag‘.</p>

<p>dost</p> <p>(Witjst dü't noch?)</p>	<p><i>wi dost</i> ‚wir trauten uns‘ (Inf. <i>däär</i>) Das Verb <i>däär</i> wird, anders als die deutsche Entsprechung ‚(sich etwas) trauen‘ nicht reflexiv verwendet, sondern wie das englische (to) <i>dare</i> im Beispiel: <i>I wouldn't dare argue with him</i>, ‚Ich würde mich nicht mit ihm zu streiten trauen‘. Im Vergleich zum Deutschen erfordert der Gebrauch des Verbs <i>däär</i> im Friesischen auch keinen <i>tu</i>-Infinitiv; <i>ik dost ei ridj</i> ‚ich traute mich nicht zu reiten‘.</p>
<p>een</p> <p>(<i>En riad för a jongen, diar at sweemen liar wel</i>)</p>	<p>ein (im Gegensatz zu zwei) Im Fering wird das Zahlwort für ‚eins‘ gebeugt. Es gibt die männliche Form <i>een</i> und die weiblich/sächliche <i>ian</i>; so z. B. <i>een maan</i> ‚ein Mann‘; <i>ian wüf</i> ‚eine Frau‘; <i>ian hüs</i> ‚ein Haus‘.</p>
<p>en saten eers haa</p> <p>(<i>Alerhand ual staken an riimen ...</i>)</p>	<p>Sitzfleisch haben (wörtl. ‚einen sitzenden Hintern haben‘) Solche Verbindungen werden mit dem Partizip Präsens gebildet, das die gleiche Form hat wie der Infinitiv II. Diese Art der Verbindungen sind im Friesischen recht häufig, z. B. <i>stunen steed</i> ‚Stehplatz‘; <i>saten steed</i> ‚Sitzplatz‘ <i>luupen weeder</i> ‚laufendes/fließendes Wasser‘.</p>

<p>ferleesen</p> <p>(De stürwen welmaager sin likenpretjei)</p>	<p>verloren (Inf. <i>ferlees</i>) Das Verb <i>ferlees</i> wird verwendet, wenn man etwas verloren hat, das man in der Regel nicht wiederfinden bzw. wiedererlangen kann (z. B. Krieg, Spiel, Unschuld, einen Menschen). Wenn man etwas verliert, das man wiederfinden kann, wird das Verb <i>wechslitj</i> verwendet, z. B. <i>ik haa man jil-pung wechsleden</i> ‚ich habe mein Portemonnaie verloren‘.</p>
<p>ham ei rap an reer</p> <p>(Alerhand ual staken an riimen ...)</p>	<p>sich nicht rühren (wörtl. ‚bewegen und rühren‘) Im Friesischen wird gern ein Sachverhalt durch zwei Ausdrücke mit gleicher Bedeutung ausgedrückt (Hendiadioyn), was eine verstärkende Wirkung hat. Weitere Beispiele sind: <i>kant an klaar</i> ‚fix und fertig‘; <i>stödig an gedüürig</i> ‚stets und ständig‘; <i>kwarkt an kweewet</i> ‚erstickt und erstickt‘.</p>
<p>hen jin maaren</p> <p>(De aiertiif)</p>	<p>gegen Morgen Bei Zeitangaben wird für ‚gegen‘ <i>hen jin</i> (wörtl. ‚hin gegen‘) verwendet, z. B.: <i>hen jin klook seechs</i> ‚gegen sechs Uhr‘; <i>hen jin puask</i> ‚gegen Ostern‘; <i>hen jin aanj</i> ‚gegen Ende‘.</p>
<p>hüüs</p> <p>(Wüfensbeschük)</p>	<p>Haus Das Substantiv <i>hüs</i> (at) ‚Haus‘ wird nach Präpositionen zu <i>hüüs</i>, z. B. <i>uun hüüs</i> ‚im Haus‘; <i>ütj hüüs</i> ‚aus dem Haus‘. Das Wort geht zurück auf die alte Dativ-Form <i>huuse</i>. Im Friesischen wird später ein -u- in offener Silbe zu -ü- umgewandelt.</p>
<p>injem</p>	<p>→ en injem</p>

<p>jonkens</p> <p>(A bööd tu a iadgreewers)</p>	<p>euch beiden</p> <p>Der Dual ist neben Singular und Plural der dritte Numerus im Friesischen, wird aber in der gesprochenen Sprache nur noch selten gebraucht. Dazu gehören <i>jat</i> ‚ihr beide‘ und der Objektfall <i>jonk</i> ‚euch beide‘. Das Possessivpronomen lautet ebenfalls <i>jonk</i> ‚euer beider‘. Entsprechend zu <i>jat/jonk</i> wird <i>wat</i> ‚wir beide‘ und <i>onk</i> ‚uns beide/unsere beider‘ gebildet.</p>
<p>klepke</p> <p>(Alerhand ual staken an riimen ...)</p>	<p>(kleine Kinder) nach den Mahlzeiten leicht klopfen</p> <p>Im Fering können nicht nur von Substantiven sondern auch von Verben Diminutive gebildet werden: <i>klepke</i> zu <i>klaape</i> ‚klatschen‘, weiter Beispiele: <i>gönke</i> zu <i>gung</i> ‚gehen‘; <i>slöfke</i> zu <i>slofe</i> ‚schlurfen‘; <i>swenke</i> zu <i>swine</i> ‚sich dreckig machen‘. Häufig werden diese Verben in Bezug auf Kinder verwendet.</p>
<p>koordin (at)</p> <p>(Zombies)</p>	<p>Kartenspielen</p> <p>Im Friesischen ist es relativ gebräuchlich, dass aus einem Substantiv ein Verb gebildet wird, ohne, dass ein anderes Verb zur Hilfe genommen werden muss; wie z. B. <i>skore</i> für ‚Schlittschuhlaufen‘; <i>slede</i> ‚mit dem Schlitten fahren‘; <i>reede</i> ‚eine Rede halten‘. Es gibt auch Neubildungen wie z. B. <i>kompjutere</i> ‚am Computer arbeiten/spielen‘.</p>
<p>nöögen</p> <p>(Wüfensbeschük)</p>	<p>genug; genügend viele</p> <p>Die Pluralform des Adverbs <i>nooch</i> ‚genug‘ lautet im Fering <i>nöögen</i>.</p>

<p>püstsküür (at)</p> <p>(Alerhand ual staken an riimen ...)</p>	<p>Verschnaudpause</p> <p>Das Wort <i>sküür</i> kann unterschiedliche Dinge bezeichnen. Es steht einerseits für die ‚Weile‘. Andererseits bedeutet <i>sküür</i> auch ‚Regenschauer‘ oder ‚Anfall‘ bzw. ‚Ausbruch einer Krankheit‘. Wenn man die drei Bedeutungen für das friesische Wort <i>sküür</i> miteinander vergleicht, fällt eine Gemeinsamkeit auf: Jedes Mal wird ein Vorgang bezeichnet, der nur eine kurze Zeitspanne umfasst. Den ‚Schüttelfrost‘ nennt man beispielsweise <i>beewer- oder redelsküür</i>. Das Wort <i>sküür</i> ist verwandt mit dem deutschen Wort für ‚Schauer‘.</p>
<p>raage</p> <p>(Düüwdeel)</p>	<p>geraten</p> <p>Das Verb <i>raage</i> hat eine Reihe von Bedeutungen und wird häufig benutzt. Es kann die Bedeutung von ‚(unbeabsichtigt) in etwas hineingeraten‘ haben wie bei <i>uun’t stridjen raage</i> ‚in Streit geraten‘. Es kann auch für ‚aufräumen‘ benutzt werden, <i>raage ens en betj ap</i> ‚räum‘ mal etwas auf‘, oder für ‚glücken/gelingen‘, <i>det raaget dach nimer</i> ‚das gelingt doch nie‘. Weitere Bedeutungen sind: ‚treffen‘; ‚erreichen/heranlangen‘; ‚betreffen, angehen‘; ‚raffen/reißen‘; ‚ziehend schieben‘ und ‚ragen‘. Und es kann auch ‚rasieren‘ bedeuten.</p>
<p>rap an reer</p>	<p>→ ham ei rap an reer</p>

<p>saacht</p> <p>(<i>De green stian</i>)</p>	<p><i>hier</i>: sicher</p> <p>Das Wörtchen <i>saacht</i> hat unterschiedliche Bedeutungen wie ‚leicht/müheles‘ in <i>det kön ik saacht</i> ‚das schaffe ich ohne weiteres‘ und ‚etwa‘, wie in <i>det as dach saacht at salew</i> ‚das ist doch egal‘; es wird auch in bestimmten Verbindungen benutzt als ‚bitte‘ wie in <i>du mi det saacht</i> ‚gibt mir das, bitte‘ oder ‚ebenso‘ wie in <i>det as saacht so gud</i> ‚das ist ebenso gut‘. In dem hier vorliegenden Fall bedeutet es so viel wie ‚wohl‘.</p>
<p>saten eers</p>	<p>→ en saten eers haa</p>
<p>skömpke</p> <p>(<i>Alerhand ual staken an riimen ...</i>)</p>	<p>auf den Knien schaukeln</p> <p>Das Verb <i>skömpke</i> leitet sich ab von <i>skömpk (a)</i> ‚kleiner Stoß‘, ein Diminutiv von <i>skomp (at)</i> ‚Stoß, Erschütterung‘.</p>
<p>skrääpnöösduk</p> <p>(<i>De stürwen welmaager sin likenpretjei</i>)</p>	<p>Taschentuch (wörtl. ‚Taschennasentuch‘)</p> <p>Im Friesischen bekommen viele Tücher, die man am Körper trägt, den Zusatz <i>nöös-</i>, der darauf hinweist, dass ein solches Tuch früher mit der Nase, <i>nöös (at)</i>, in Verbindung gebracht wurde: <i>halsnöösduk</i> ‚Halstuch‘, <i>hoodnöösduk</i> Kopftuch.</p>
<p>sküür</p>	<p>→ püstsküür</p>
<p>som</p> <p>(<i>En riad för a jongen, diar at sweemen liar wel</i>)</p>	<p>einige, manche</p> <p>Ursprünglich gab es zwischen den Wörtern <i>som</i> und <i>hög</i> ‚einige‘ einen Unterschied: <i>som</i> bezeichnete ‚einige aus einer bestimmten Gruppe‘, z. B. <i>som faan dön fresken</i> ‚einige der Friesen‘; <i>hög</i> bezeichnete ‚einige aus einer unbestimmten Anzahl‘, z. B. <i>hög budeln win</i> ‚einige Flaschen Wein‘.</p>

suune	→ ualaatjen suune
täär'k (Soldootenleewent)	brauche ich Im Fering gibt es einen Unterschied zwischen ‚brauchen‘ im Sinne von ‚benötigen‘ (<i>brük</i>) und im Sinne von ‚nötig sein/haben‘ (<i>täär</i>). So heißt es im Fering beispielsweise: <i>det täärst dü ei du</i> ‚das brauchst du nicht tun‘. Wenn man aber ein neues Auto braucht, dann sagt man: <i>ik brük en neien waanj</i> .
ualaatjen suune (Alerhand ual staken an riimen ...)	Großvaters Söhnchen In Anlehnung an <i>mamensune</i> ‚Mutter-söhnchen‘ wird das Substantiv <i>ualaatj</i> mit einer Genitiv-Endung flektiert, die eigentlich im Fering weggefallen ist.
ualenooch (De green stian)	alt genug Die Bildung mit <i>enooch</i> ist grundsätzlich mit jedem Adjektiv möglich, z. B. <i>lungenooch</i> ‚lang genug‘; <i>gratenooch</i> ‚groß genug‘; <i>tastigenooch</i> ‚durstig genug‘.
wat apartigs (De stüwen welmaager sin likenpretjei)	etwas Besonderes Die alte Genitivendung <i>-s</i> , die im Normalfall im Fering nicht mehr vorhanden ist, taucht u.a. noch beim nominalen Gebrauch von Adjektiven auf, wie etwa in dem Beispiel <i>ruad - wat ruads</i> (rot - etwas Rotes). Seltener wird auch eine alte Genitivendung <i>-en</i> verwendet: <i>wat ruaden</i> ‚etwas Rotes‘.

<p>wöfke (at)</p> <p>(Dünenkönings daans)</p>	<p>Frauchen, Weibchen</p> <p>Bei der Diminutivbildung im Fering findet häufig ein Vokalwechsel statt, etwa von -ü- zu -ö- wie bei <i>wüf</i> - <i>wöfke</i>; <i>hüs</i> - <i>höske</i> (Haus - Häuschen) oder von -a- zu -e- wie bei <i>fanger</i> - <i>fengerk</i> (Finger - Fingerchen).</p>
<p>wüfhööd (a)</p> <p>(Wüfensbeschük)</p>	<p>Frauen (allg.), Sg. <i>wüfhood</i> (at)</p> <p>Den Ausdruck Wort <i>wüfhood</i> (wörtl. ‚Frauenkopf‘) könnte man mit ‚Frauenzimmer‘ vergleichen. Der friesische Ausdruck ist allerdings wertfreier. Das Pendant bei den Männern ist <i>karmen</i> (a).</p>

Die Autoren

Arfst Jens Arfsten (1812–1899)

Arfst Jens Arfsten wird am 1812 in Nieblum auf Föhr geboren. Sein Wunsch ist es, zu studieren, doch die finanziellen Mittel der Familie reichen dafür nicht aus. Arfsten absolviert stattdessen eine Lehre als Färber und eröffnet 1831 eine Färberei im dänischen Teil Nieblums. Arfst Jens Arfsten ist ein kluger Kopf, den die Tätigkeit als Färber nicht ausfüllt. Er liest viel und bildet sich in verschiedene Richtungen. Vor allem im Bereich der Botanik hat er umfangreiche Kenntnisse.

1859 zieht Arfsten mit seiner Familie nach Husum, um dort ein „Gesellschaftshaus“ zu eröffnen, in dem unter anderen Theodor Storm einkehrt. Storm und Arfsten verbindet ihr naturwissenschaftliches Interesse; in der Folge widmen sie sich einiger gemeinsamer Studien. 1870 wird das Haus verkauft und Arfsten zieht um. An sein neues Haus baut er einen parkähnlichen Garten an, der mit seinen exotischen Pflanzen über die Stadtgrenzen Husums hinaus Beachtung findet.

Arfsten schreibt humoristische, teils recht derbe Erzählungen über das Föhrer Volksleben, die der Germanist und Phonetiker Otto Bremer in dem Buch *Ferreg an ömreng Stacken 2 – A. J. Arfsten sin düntjis* (1896) herausbringt, die aber schon vorher teilweise in Zeitschriften auf Föhr und Amrum veröffentlicht werden.

Simon Reinhard Bohn (1834–1879)

Simon Reinhard Bohn wird am 10. Januar 1834 in Alkersum auf Föhr geboren. Kurz nach seiner Konfirmation 1850 verlässt er zum ersten Mal die Heimatinsel und ist fortan als Seemann auf den Weltmeeren unterwegs. Dieser Beruf entspricht jedoch nicht seiner Neigung und er wünscht sich zeitlebens, mit seiner Familie auf Föhr leben zu können. Auf seinen Reisen schreibt Bohn Briefe und Gedichte. So finden sich einige Versen auf Fering in seinen Notizbüchern. Die bei den Führern damals sehr beliebten Gedichte sind teilweise

humoristisch, teilweise moralistisch und teilweise sogar politisch, wie das Gedicht *Güülbük*, in dem die missliche Lage der Friesen zwischen Dänemark und Preußen, verpackt in eine Fabel, verhandelt wird.

Auch andere seiner Gedichte weisen einen kritischen Ton auf. Unter den längeren, balladenartigen Gedichten findet sich neben dem hier abgedruckten *A bööd tu a iadgreewers*, das von Friedrich Schillers *Der Gang nach dem Eisenhammer* inspiriert ist, auch die Ballade *Köning an prääster*. Simon Reinhard Bohn ist der wohl bekannteste Föhrer Dichter im 19. Jahrhundert. Seine Gedichte werden von Otto Bremer in die Anthologie *Ferrenge an ömrenge Stacken üb Rimen* (1888) mit aufgenommen. Wegen eines Herzleidens muss Simon Reinhard Bohn schließlich die Seefahrt aufgeben und er begibt sich 1879 nach Kiel, um sich in einer Klinik behandeln zu lassen.

Namine Witt (1843–1930)

Namine Witt wird 1843 in Oevenum auf Föhr geboren. Sie begleitet ihren depressiven Vater als junges Mädchen auf eine Schiffsreise nach China – dort verlässt ihn jedoch der Lebensmut und er begeht Selbstmord, sodass Namine Witt alleine zurück nach Föhr fahren muss. Auf Föhr heiratet sie den Gastwirt Broder Jansen Witt aus Nieblum, mit dem sie gemeinsam eine Gastwirtschaft betreibt. Ihre Geschwister und ihre Mutter wandern nach Amerika aus, später folgt auch ihr einzig überlebender Sohn Simon, nachdem ihre zwei anderen Söhne im Jahr 1885 innerhalb einer Woche im Alter von 6 und 3 Jahren gestorben sind.

Namine Witt ist Kummer gewohnt und auch ihre Ehe und ihre Arbeit in der Gastwirtschaft sind nicht immer eine Freude. Nebenher führt sie Tagebuch und schreibt Gedichte. Ihre Gedichte werden vor allem zu besonderen Anlässen verfasst, es finden sich aber auch Erzählgedichte wie *Matje an Tatje*, oder solche, die die alten Zeiten auf Föhr behandeln. *En faaligen Brand* ist eine Parodie auf das deutsche Lied „Grad aus dem Wirtshaus komm ich heraus“. Von ihren sehr humorvollen Liedern und Reimen blieben nur wenige erhalten. Neben ihrer literarischen Tätigkeit widmet sich Namine Witt auch der Sprachpflege. Sie ruft beispielsweise dazu auf, Fering weiterhin zu sprechen und auf Fering zu schreiben.

Außerdem erstellt sie eine Sammlung von Sprichwörtern und Redewendungen. Sie betont in einigen Gedichten die Eigenständigkeit der Friesen und verurteilt die deutsche Kriegspolitik.

Theodore Juliane Jappen (1853–1933)

Theodore Jappen wird 1853 in Süderende geboren. 1880 heiratet sie Otto Christian Jappen aus Toftum. Die Eheleute ziehen nach Amerika, wo sie bis 1913 bleiben. Sie betreiben eine Bierkneipe in New York-Wilhelmsburg und helfen beim Aufbau des Föhrer und Amrummer Kranken-Unterstützungsvereins. Zurück auf Föhr leben sie in Süderende in einem neu erbauten Haus auf dem Grundstück von Theodores Großvater.

Theodore Jappens Lieder und Reime handeln von der Sehnsucht nach Heimat und vom Kummer und Leid des Lebens. Nur wenige ihrer Texte sind gedruckt worden, zwei Lieder finden sich im *Fering Liidjinbuk*. Sehr beliebt ist ihr Gedicht *Mei-Muun*. In dem Weihnachtsgedicht *Wijst dü't noch?* von 1932 schreibt sie über ihren zwei Jahre jüngeren Bruder Peter Ernst Beelendorf, der „weit in der Welt herumgekommen“ ist. Ein weiteres bekanntes Gedicht ist *Wos uun Brooklyn*, welches vom Beginn des Frühlings in der Stadt erzählt.

Stine Andresen (1850–1927)

Stine Andresen 1850 wird als Stine Jürgens in Boldixum auf Föhr geboren. Ihre Mutter und Geschwister sterben jung, und auch ihr Mann, der Kaufmann Emil Andresen, den sie 1874 heiratet, wird nur 43 Jahre alt. Seinen Tod verkraftet Stine Andresen lange Zeit nicht, sie muss in Flensburg und Kiel wegen Depressionen behandelt werden. Später ist sie viel auf Reisen, vor allem mit ebenfalls verwitweten Freundinnen. Dabei lernt sie einige interessante Persönlichkeiten kennen, unter anderem Christine Hebbel, die Ehefrau von Friedrich Hebbel, mit der sie fortan eine lebendige Brieffreundschaft verbindet.

Stine Andresens dichterisches Schaffen beginnt mit Gelegenheitsdichtung; 1886 veröffentlicht sie dann ein Buch mit dem Titel *Hundert Rätsel für die Jugend*, mit dem sie „Witz

und Verstand der Jugend“ wecken möchte. 1893 und 1903 erscheinen Gedichtbände mit hochdeutschen Texten. Stine Andresen gewinnt 1899 einen Wettbewerb, indem sie ein „Lied auf Kiel“ schreibt, das mit einigem Pathos aufwartet. Ihre Bekanntheit weitet sich aus und sie wird zu Lesungen eingeladen, unter anderem nach Glückstadt und Tondern, aber auch nach Berlin. Neben den deutschen verfasst sie auch einige friesische Gedichte.

Nickels Jürgens (Negels Jirins) (1865–1896)

Nickels Jürgens wird 1865 in Oldsum geboren. Nach der Schule wird er Eisenbahnbeamter, weshalb er nicht mehr auf Föhr leben kann. Die Sehnsucht nach der Insel klingt in seinen Liedern und Texten an. Auch während der ungeliebten Tätigkeit als Soldat vermisst er seine Heimat, was Gedichte aus dieser Zeit illustrieren.

Jürgens hilft Moritz Momme Nissen beim Föhrer Teil seiner Arbeit für dessen *Nordfrisches Wörterbuch in mehreren Dialekten Nordfrislands*. Außerdem ist er Mitherausgeber und Helfer von Otto Bremer beim *Ferrenge an öömrenge Allemnack*. Er will aktiv dagegen vorgehen, dass die deutsche Sprache das Föhrer Friesisch immer mehr beeinflusst. Mit 30 Jahren stirbt Jürgens 1896 in Kiel an Tuberkulose und wird auf dem St. Laurentii-Friedhof begraben.

Julius Tedsen (1880–1939)

Der Föhrer Studienrat Dr. Julius Tedsen wird am 1880 in Boldixum geboren. Er studiert Germanistik an der Universität Kiel und schreibt eine Dissertation zu dem Thema *Der Lautstand der föhringer Mundart*. 1908 wird er Lehrer und später Oberstudienrat in Flensburg. Seit 1927 leitet Tedsen die Arbeit an einem Wörterbuch für alle nordfriesischen Mundarten und wird als Studienrat beurlaubt. Er sammelt fortan Wörter im Fering, Mooring und im Norder- und Mittelgoesharder Friesischen und legt eine auch eine umfangreiche Sammlung friesischer Sprichwörter an.

Tedsen ist der erste, der zielgerichtet institutionelle nordfriesische Wörterbucharbeit betreibt, mit der er bis zu seinem Tod 1939 beschäftigt ist. Das von Sjölin, Walker und

Wilts an der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität herausgebende *Fering-Öömrang Wurdenbuk* von 2002 basiert zu einem großen Teil auf Tedsens Sammlungen.

Lorenz Conrad Peters (1885–1949)

Lorenz Conrad Peters kommt 1885 in Oevenum auf Föhr zur Welt. Er studiert nach dem Abitur 1906 in Marburg, München, Berlin und Kiel, wo er mit einer Arbeit über *Das föhringische Haus* promoviert.

Lorenz Conrad Peters ist zunächst vom Kriegsausbruch 1914 begeistert; ein Heft mit Gedichten zeugt von seinem vaterländischen Pathos. „Lonje“, wie er genannt wird, bewährt sich im Ersten Weltkrieg als Offizier und Kompanie-Führer und wird mit militärischen Orden ausgezeichnet. Auch nach dem Krieg hält er an seiner deutschnationalen Einstellung fest, was sich unter anderem in seinem Engagement für die deutsche Seite während der Abstimmungszeit 1919/20 zeigt. Er ist als Gymnasiallehrer in Husum angestellt und befasst sich nebenbei mit Kulturpolitik und seiner eigenen Dichtung. Berüchtigt sind seine zuweilen polemischen Angriffe auf die Verantwortlichen des *Friesisch-schleswigschen Vereins*, der beim Minderheiten-Kongress in Genf für eine Anerkennung der Nordfriesen als Minderheit kämpfen. Als Befürworter der Bohmstedter Richtlinien und engagiert im *Nordfriesischen Verein für Heimatkunde und Heimatliebe* ist er ein Verfechter des deutschen Kontexts der Nordfriesen und ruft gleichzeitig zu größerer Anstrengung in Bezug auf die Spracherhaltung auf. Die von ihm verfassten Beiträge im *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins* und seine Tätigkeit als Herausgeber des Sammelbandes *Nordfriesland* (1929) stellt er ebenso in den Dienst der friesischen Sache wie die Produktion seiner literarischen Texte, Theaterstücke, Gedichte und Lieder. Sein bekanntestes Werk ist die Komödie *Oome Peetje ütj Amerika*, die 1923 gedruckt erscheint und in deren Uraufführung der Dichter selbst die Titelrolle spielt. Das Stück ist vor allem wegen seiner zahlreichen und noch heute gern gesungenen Lieder beliebt.

Von der nationalsozialistischen Ideologie ist Peters zunächst einigermaßen überzeugt – das ändert sich, als er

selbst die Macht der Nazis zu spüren bekommt, unter anderem zwangspensioniert wird und kurze Zeit in „Schutzhaft“ genommen wird. Diese bittere Enttäuschung spiegelt sich auch in einigen seiner Verse wieder. Nach 1945 schließt er sich den nach Dänemark orientierten Friesen an, was ihm unter den alten Freunden viel Hohn einbringt.

Reinhard Arfsten (1897–1971)

Reinhard Arfsten wird 1897 auf in Süderende auf Föhr geboren. Nach der Schule geht Arfsten an die „Präparandenanstalt“, eine Art Vorschule vor dem Lehrerseminar. Im Ersten Weltkrieg ist er als Soldat in Russland und nach dem Krieg wird er beim sogenannten „Grenzschutz“ in Schlesien eingesetzt. Anschließend kehrt er zurück ans Seminar. Im August 1921 beginnt Arfsten seinen Schuldienst in Hollingstedt, wo er seine Frau Marie kennenlernt. 1924 heiraten die beiden.

Im Zweiten Weltkrieg ist Reinhard Arfsten wieder als Soldat aktiv. Von den Nazis ist er zunächst nicht angetan, was sich allerdings später ändert. Nach dem Krieg wird er in Hollingstedt entlassen und geht zurück nach Föhr. Hier widmet er sich neben seiner Lehrertätigkeit in Oldsum dem Fering. Er ist beispielsweise Autor eines wöchentlichen friesischen Stücks in der Zeitung und schreibt Theaterstücke, wie etwa *Krassen, frööge di* (1949). Vor allem aber verfasst er zahlreiche Bücher; *Leet üs schong* (1953), *Mamenspriik – Leesebuk för Fehr an Oomram* (1957), das *Fering Wurdenbuk* (1968) und einige andere mehr. Musik und Natur, das sind zwei der Themen, die ihm besonders am Herzen liegen, was sich auch seinem Werk niederschlägt. Reinhard Arfsten entwickelt in seinen Texten zudem eine eigene Orthographie für das Fering, die sich allerdings nicht durchsetzen wird. 1969 bekommt er das Bundesverdienstkreuz verliehen.

Hinrich Cornelius Hinrichsen (1898–1978)

Hinrich Cornelius Hinrichsen wird 1898 in Dunsum auf Föhr geboren. Er wird Lehrer und unterrichtet erst in Oldsum und Untersum und später in Fahretoft, wo er bis zu seiner Pensionierung 1963 bleibt. Er verfasst u. a. friesische Lieder und gibt ein kleines Heft mit *Allerhand ual Stacken an Riemen an*

noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei (1932) heraus. Als Hauptlehrer in Fahretoft regt er 1959 die Benennung des Hauke-Haien-Koogs nach der Hauptfigur der Novelle *Der Schimmelreiter* von Theodor Storm an. Bis zu seinem Tod ist er Vorsitzender des Friesenvereins für Fahretoft und Umgebung. Der *Nordfriesische Verein* ernennt ihn 1977 zum Ehrenmitglied.

Elke Roeloffs (*1938)

Elke Roeloffs, geboren 1938, wächst in Süderende auf Föhr auf, wo sie noch heute mit ihrem Mann lebt. Sie studiert an der Pädagogischen Hochschule in Flensburg und erteilt bis zu ihrer Pensionierung Friesischunterricht an der Süderender Grundschule. 1994 erscheint das Buch *Det san jongen/ Das sind Kinder*, in dem Elke Roeloffs Anekdoten aus dem Familienalltag erzählt. Mit dem Text *Wüfensbeschük* nimmt sie am Schreibwettbewerb *Skriiw fresk* (1989/90) teil, außerdem verfasst sie mehrere Kurzgeschichten für den Schreibwettbewerb *Ferteel iinjensen!*.

Volkert Friedrich Faltings (*1951)

Volkert F. Faltings wird 1951 in Klintum/Oldsum auf Föhr geboren. Nach dem Abitur am Insel-Gymnasium studiert er in Kiel Frisistik, Nordistik und Germanistik. Er promoviert, betreut von Prof. Dr. Dietrich Hofmann, 1980 über die *Terminologie der älteren Weidewirtschaft auf den Nordfriesischen Inseln Föhr und Amrum*. Seitdem unterrichtet er am Gymnasium in Wyk, wo er an der Oberstufe mehrere Projekte zum Friesischen mit seinen Schülern durchführt. Faltings legt grundlegende Arbeiten zur Frisistik vor, insbesondere zur Sprache der Insel Föhr. Er publiziert z. B. die Dingprotokolle der Westerharde Föhr und Amrum 1658–1671, ein etymologisches Wörterbuch der friesischen Adjektive und gemeinsam mit Reinhard Jannen ein Sprichwörterlexikon für Föhr und Amrum. Faltings ist Mitherausgeber des 2001 erschienenen *Handbuchs des Friesischen*. Seit 2011 gehört er der Schriftleitung des *Nordfriesischen Jahrbuchs* an. In der 1988 gegründeten Ferring Stiftung engagiert er sich von Anfang an; seit 2004 ist er Vorsitzender, seit 2008 hauptamt-

licher Geschäftsführer. Im selben Jahr wird er Honorarprofessor an der Universität Flensburg. Faltings verfasst moderne friesische Gedichte, die er während der Studentenzeit mit anderen Kieler Studenten in der Zeitschrift *Frisica Nova* und der Anthologie *Friisk fees* (1967) veröffentlicht. Außerdem schreibt er friesische Lieder für Kinder, die 1995 in dem Buch *Ringel-Rangel-Ruusen* erscheinen.

Jenny Sörensen (*1955)

Jenny Sörensen wird 1955 in New York geboren und wohnt in Utersum. Mit ihrer Geschichte *Faan pochin an leegen* belegt sie bei dem ersten nordfriesischen Schreibwettbewerb *Skriiw fresk* (1989/90) den 3. Platz

Ellin A. Nickelsen (*1956)

Ellin A. Nickelsen wird 1956 in Oldsum auf Föhr geboren. Sie ist als Lehrerin tätig, wohnt in Beverstedt und leitet seit 2003 die Kooperative Gesamtschule in Niedersachsen. Nach ihrem Studium an der Universität Hamburg und einem Referendariat in Schleswig-Holstein geht sie nach Indien, wo sie von 1987 bis 1991 an der Universität von Kerala in Indien als Dozentin unterrichtet. Ihre Novelle *Jonk Bradlep*, die in Indien entsteht, verhilft ihr zum Sieg im Literaturwettbewerb *Skriiw fresk* (1989/90). Im Jahr 1995 erscheint der Gedichtband *Faan Stian an Weeder/Von Stein und Wasser: Dachten. Gedichte. 1983–1994*.

Ellin A. Nickelsen verfasst auch zahlreiche Prosatexte; beim Literaturwettbewerb *Ferteel iinjsen!* belegte sie bisher oft einen der vorderen Plätze.

Gesche Roeloffs (*1964)

Gesche Roeloffs wird 1964 geboren. Sie studiert Medizin und lebt heute in Qevenum. Mehrmals nimmt sie erfolgreich am Kurzgeschichtenwettbewerb *Ferteel iinjsen!* teil. Mit der Kurzgeschichte *Hüföl lidj paase iinuun noibüürs dörnsk?* belegt sie 2008 den dritten Platz.

Nicole Quinten (*1974)

Nicole Quinten stammt aus Frankfurt am Main. Mit Friesisch kommt sie das erste Mal im Urlaub auf Föhr in Berührung. 1996 geht sie nach Flensburg und studiert an der damaligen Pädagogischen Hochschule unter anderem das Fach Friesisch, das sie später zeitweise unterrichtet. Mit der hier abgedruckten Geschichte *Zombies* belegt sie beim Schreibwettbewerb *Ferteel iinjens!* 2010 den fünften Platz.

Quellenverzeichnis

- Arfsten, Arfst Jens: *De stürwen welmaager sin likenpretjei*. In: Volkert F. Faltings (Hrsg.): Arfst Jens Arfsten, Fering Dün-tjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch, Amrum 1993, S. 82–84
- Arfsten, Reinhard: *Faan Rüslun tuskimen*. In: Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins 27 (1949), S. 131 f.
- Arfsten, Reinhard: *Muusche Hompelbians aanj*. In: Lorenz Conrad Peters (Hrsg.): Ferreng-ömreng Lesbuck, Husum 1925, S. 66 f.
- Andresen, Stine: *Dünenkönings daans*. In: Mitteilungen des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe 5 (1908/1909), S. 154–155
- Andresen, Stine: *Swet hiamelkhaid*. In: Jakob Tholund: Eilun-fresken – Inselfriesen, Bräist/Bredstedt 1995, S. 54 f.
- Bohn, Simon Reinhard: *A bööd tu a iadgreewers*. In: Otto Bremer (Hrsg.): Ferreng an Ömreng üb Riimen, Bd. I, Halle 1888, S. 40–41
- Faltings, Volkert F.: *Efterdoords-eewentüüren*. In: Frisica Nova, Nr. 23 (1980), S. 16
- Hinrichsen, Hinrich Cornelius: *Alerhand ual staken an riimen an noch wat, diar jongen hal hiar an auer wees mei*. In: Klar Kimming Nr. 19/22 (1932), S. 145–169
- Hinrichsen, Hinrich Cornelius: *Düüwdeel*. In: ders.: Oome fertel mit wat, Noortharep/Wyk 1953, S. 6–8
- Jappen, Theodore: *Witjst dü't noch?* In: Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins 12 (1925), S. 129
- Jappen, Theodore: *A wos uun Brooklyn* (Korrekturbogen im Besitz der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der CAU zu Kiel)

- Jürgens, Nickels (Negels Jirins): *En riad för a jongen, diar at sweemen liar wel*. In: Otto Bremer/Nickels Jürgens (Hrsg.): *Ferrens an ömrens Allemnack för't Juar 1893*, Halle 1893, S. 76–78
- Jürgens, Nickels (Negels Jirins): *Soldootenleewent*. In: Otto Bremer (Hrsg.): *Ferrens an Ömrens üb Riimen*, Bd. I, Halle 1888, Bd. I, S. 100–102
- Nickelsen, Ellin A.: *De green stian. I. Theodor an Rosina*. In: Antje Arfsten, Ellin A. Nickelsen, Annegret Lutz, Astrid Volkerts: *Rau uun frees. Trii krimiis faan Feer an Oomram*, Bräist/Bredstedt 2006, S. 9–14
- Nickelsen, Ellin A.: *Kinjig*. In: *Zwischen Eider und Wiedau* 2013, S. 177
- Peters, Lorenz Conrad: *De aiertiif*. In: ders. (Hrsg.): *Ferrens-ömrens Lesbuck*, Husum 1925, S. 64–66
- Peters, Lorenz Conrad: *Uun a Madlunsia*. In: ders. (Hrsg.): *Ferrens-ömrens Liedjinbuck*, Husum 1927, S. 41–42
- Peters, Lorenz Conrad: *Dü beest noch aleewen bi mi*. In: Volkert F. Faltings (Hrsg.): *In memoriam – Lorenz Conrad Peters (11.1.1885–30.7.1949)*, Amrum 1993, S. 143
- Quinten, Nicole: *Zombies*. In: *Ferteel iinjsen! Naibers/Uun a naacht*, Bräist/Bredstedt 2011, S. 64–66
- Roeloffs, Elke: *Wüfensbeschük*. In: *Skriiw fresk – Schriw frasch – Skriiw friisk. Teksten tu a fresk literatüürweedstridj* 1989/90, Bräist/Bredstedt 1993, S. 53 f.
- Roeloffs, Gesche: *Hüföl lidj paase iinuun noibüürs dörnsk?* In: *Ferteel iinjsen! Naibers/Uun a naacht*, Bräist/Bredstedt 2011, S. 18–20
- Sörensen, Jenny: *Faan pochin an leegen*. In: *Skriiw fresk – Schriw frasch – Skriiw friisk. Teksten tu a fresk literatüürweedstridj* 1989/90, Bräist/Bredstedt 1993, S. 30–34
- Tedsen, Julius: *Jins Jokeb Eskels* (Auszug aus: *Hü do Nuurd-fresken hör dringer tu sialidj aptog*). In: *Frysk Jierboek Nr. II* (1938), S. 327–332

Witt, Namine: *Matje an Tatje*. In: Julius Tedsen, Ferdinand Zacchi (Hrsg.): Föhringer Liederbuch, Wyk 1913, S. 34–38

Witt, Namine: *En faaligen brant!* In: Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins 12 (1925), S. 128

Weitere friesische Veröffentlichungen

Arfsten, Antje/Tadsen, Christina (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Faan a Eilunen. Unwerwäis/Uun a knip*, Bräist/Bredstedt 2004

Arfsten, Antje/Nickelsen, Ellin A./Lutz, Annegret/Volkerts, Astrid: *Rau uun frees. Trii krimiis faan Feer an Oomram*, Bräist/Bredstedt 2006

Arfsten, Antje/Petersen, Adeline (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Feerientid/Besäk*, Bräist/Bredstedt 2008

Arfsten, Antje (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Naibers /Uun a naacht*, Bräist/Bredstedt 2011

Arfsten, Reinhard: *Mamenspriik. Leesebuk för Fehr an Oomram, Heide* o. J. (1957)

Arfsten, Reinhard: *Koor-Liidjinbuk*, Ljouert 1958

Århammar, Nils/Tadsen, Christina/Wilts, Ommo (Hrsg.): *Skriiw fresk – Schriw frisch – Skriiv friisk. Teksten tu a fresk literatüürweedstridj* 1989/90, Bräist/Bredstedt 1993

Bahns, Paul Bahns u. a. (Hrsg.): *Liitjinbuk för Feer an Oomram*, Bräist/Bredstedt 1998

- Braren, Johann: *Naamen Tjidels sin dööntje frei efter John Brinckman*. Nei ütjden faan Volkert F. Faltings, Amrum 2009
- Bremer, Otto (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge üb Riimen*, Bd. I, Halle 1888
- Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1893*, Halle 1893
- Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1894*, Halle 1894
- Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1895*, Halle 1895
- Faltings, Volkert F./Röper, Gerhard: *Friisk fees – en antologii*, Otterndorf 1976
- Faltings, Volkert F. (Hrsg.): *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, Amrum 1993
- Faltings, Volkert F. (Hrsg.): *In memoriam – Lorenz Conrad Peters (11.1.1885–30.7.1949)*, Amrum 1993
- Hemingway, Ernest: *Indiaanerteelen an öler eewentüüren. Ütj at amerikoons auersaat faan a Grünkurs Fering bi't Gymnasium Feer. Ütjden faan Volkert F. Faltings*, Husum 2008
- Hinrichsen, Hinrich Cornelius: *Oome fertel mit wat*, Noortharep/Wyk 1953
- Nickelsen, Ellin A.: *Jonk Bradlep*, Bräist/Bredstedt 1991
- Nickelsen, Ellin A.: *Faan Stian an Weeder/Von Stein und Wasser. Dachtenge/Gedichte*, Bräist/Bredstedt 1995
- Paulsen, Peter: *Fering lidj an leewent 1. Trii fertelingen*, Bräist/Bredstedt 1993
- Peters, Lorenz Conrad (Hrsg.): *Ferrenge-ömrenge Lesbuck*, Husum 1925
- Peters, Lorenz Conrad (Hrsg.): *Ferrenge-ömrenge Liedjinbuck*, Husum 1927

Roeloffs, Elke: *Det san jongen/Das sind Kinder*. Erlebnisse mit Kindern erzählt in westföhringer Friesisch mit deutscher Übersetzung, Bräist/Bredstedt 1994

de Saint-Exupéry, Antoine: *De letj prens*. Auersaat faan Antje Arfsten, Neekarsteinach 2011

Tedsen, Julius/Zacchi, Ferdinand (Hrsg.): *Föhringer Liederbuch*, Wyk 1913

Zeitschriften

Fering-öömring breipot. Hrsg. Fering-AG Gynasium bi a Wik, Wik/Feer (1973ff.)

Frisica Nova, Aurich/Kiel (1967ff.). Neuedition und Sachregister, Bräist/Bredstedt 1990

Noost. Tidjskraft för nuurdfresk literatüür/Tidschraft for nordfräsch literatuur, Kiel (2002ff.)

Allgemeine Literaturangaben

- Frank, Horst Joachim: *Vom „Geizhals“ bis zur „Dunklen Hochzeit“*. In: Nordfriesland 135/136 (2001), S. 22–35
- Holthausen, Ferdinand: *Die nordfriesische Literatur*. In: Lorenz Conrad Peters (Hrsg.): Nordfriesland, Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtondern, Husum 1929, S. 397–416
- Joldrichsen, Anke: *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969. Band II: Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*. Co-Frisica VII, Kiel/Amsterdam 1990
- Kunz, Harry/Steensen, Thomas: *Föhr Lexikon*, Neumünster 2013
- Peters, Lorenz Conrad: *Nordfriesische Dichter: Simon Reinhard Bohn, Knud Broder Knudsen, Jens Mungard*. In: Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts 1 (1949), S. 151–162
- Petersen; Johannes: *Hinrich Cornelius Hinrichsen †*. In: Zwischen Eider und Wiedau 1979, S. 43–44
- Riecken, Claas: *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert*, Bräist/Bredstedt 2000
- Steensen, Thomas: *Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert*, 2 Bände, Neumünster 1986
- Steensen, Thomas: *Zwei Jahrhunderte nordfriesischer Literatur – ein kurzer Rück- und Ausblick*. In: Zeitschrift für Kultur- und Bildungswissenschaften, Universität Flensburg, Nr. 8 (1999), S. 121–127
- Sjölin, Bo: *Etymologisches Handwörterbuch des Festland-nordfriesischen*. CO-Frisica XVII, Kiel 2006
- Tholund, Jakob: *Eilunfresken – Inselfriesen. Lebensbilder aus Nordfriesland*, Bräist/Bredstedt 1995

Wilts, Ommo: *Die nordfriesische Literatur*. In: Horst Haider Munske u. a (Hrsg.): *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*, Tübingen 2001, S. 396–408

Zacchi, Uwe: *Menschen von Föhr. Lebenswege aus drei Jahrhunderten*, Heide 1986

Friisk tekstsaaamling

Die nordfriesische Literatur ist reich an Geschichten und genauso vielfältig wie die nordfriesische Sprache selbst. Diesem Umstand will die Reihe *Friisk tekstsaaamling* gerecht werde. In jeder der fünf Einzelveröffentlichungen sind die wichtigsten Autor/innen eines Dialektes vertreten. Die vorliegende Ausgabe bietet einen Überblick über die Literatur auf Fering (Föhrer Friesisch) von den Anfängen bis heute.



NORDFRIISK
INSTITUUT

SÖLRING

WIRING-
HIIRDER
FREESK

FRASCH

ÖÖMRANG